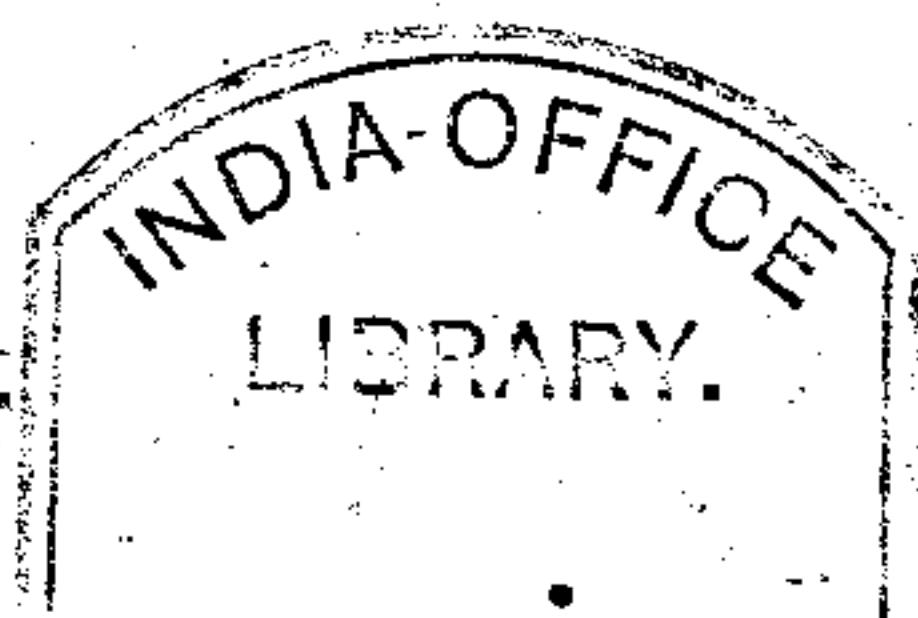


NOTES

ON THE



MALAGASY AND CREOLE LANGUAGES.

BY

MAJOR G. H. W. O'SULLIVAN,

ROYAL ENGINEERS.



SIMLA :

PRINTED AT THE GOVERNMENT CENTRAL PRINTING OFFICE.

1894.

CONTENTS.



CHAPTER I.

PAGE.

ALPHABET, VOCABULARY, &c. 1—30

CHAPTER II.

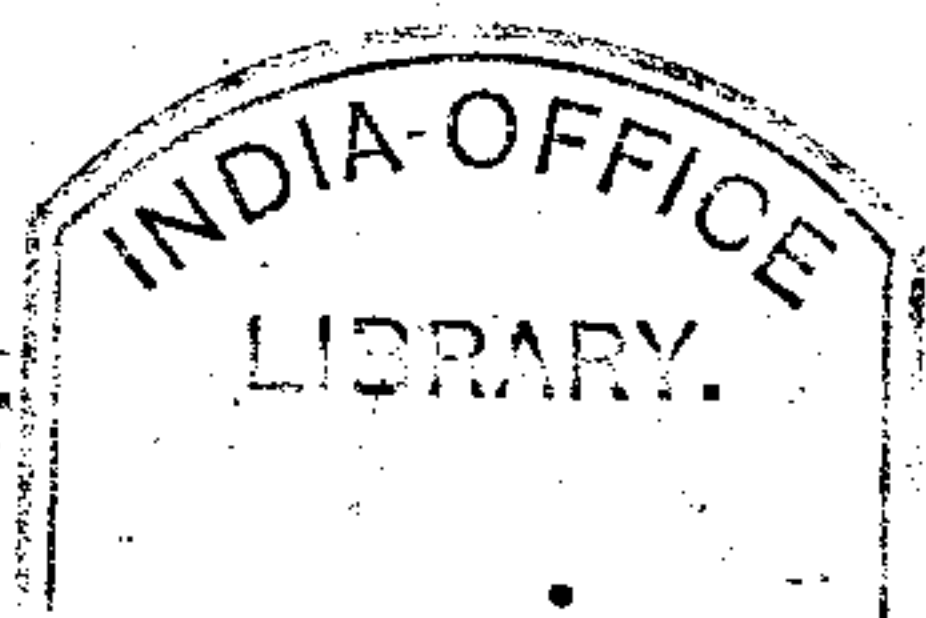
COLLOQUIAL EXERCISES 33—104

CHAPTER III.

CRÉOLE 107—115

NOTES

ON THE

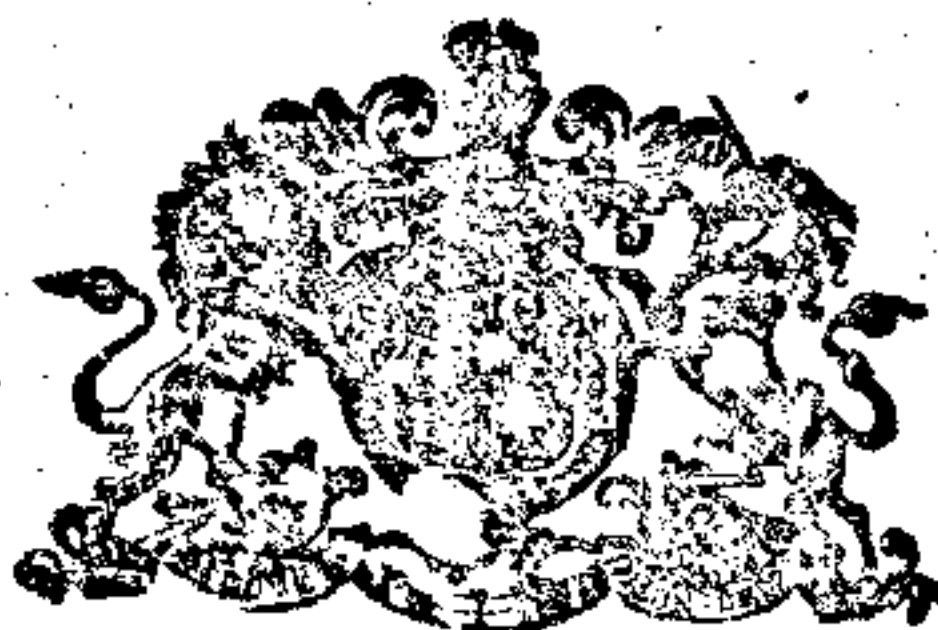


MALAGASY AND CREOLE LANGUAGES.

BY

MAJOR G. H. W. O'SULLIVAN,

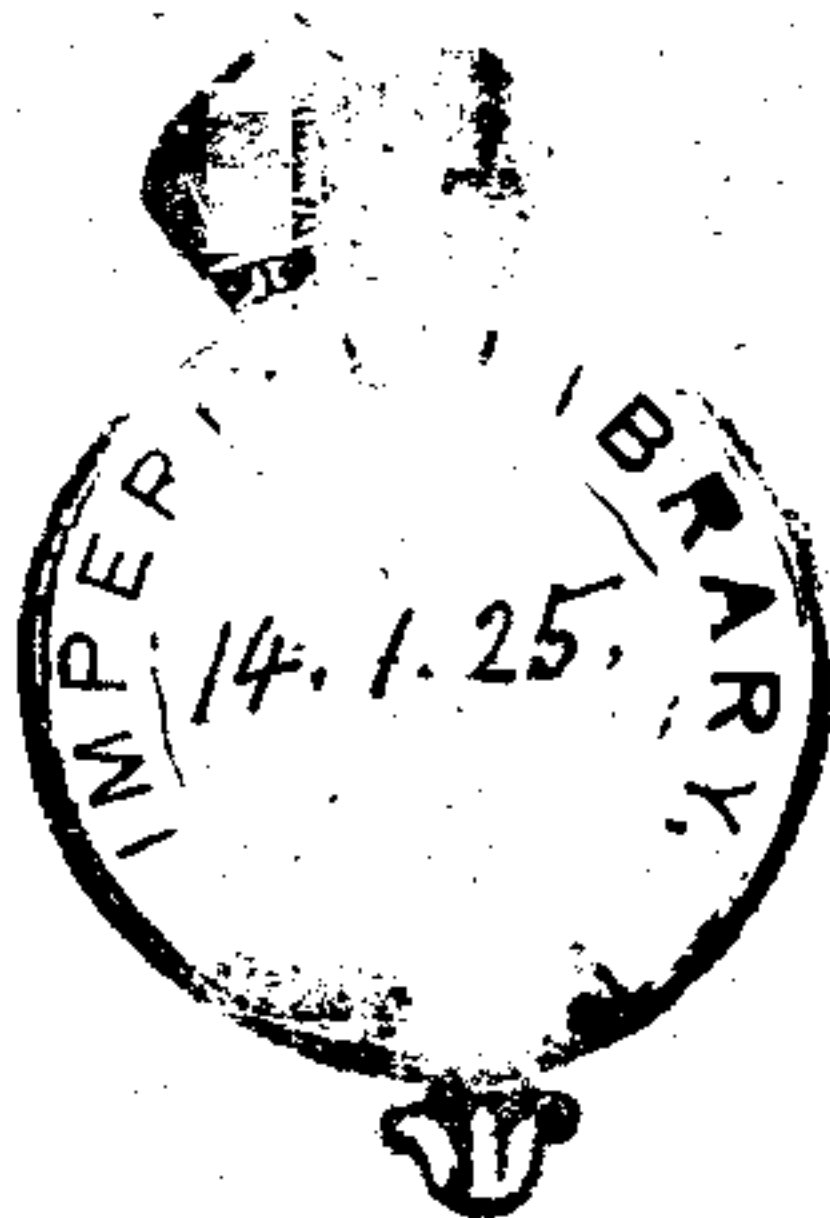
ROYAL ENGINEERS.



SIMLA :

PRINTED AT THE GOVERNMENT CENTRAL PRINTING OFFICE.

1894.



SIMLA :

PRINTED AT THE GOVERNMENT CENTRAL PRINTING OFFICE.

PREFACE.

THESE notes on the Malagasy and Créole languages are published in the hope that they may be useful to travellers and visitors to Madagascar.

INTELLIGENCE BRANCH;

Simla, 12th May 1894.

H. B.

G. H. M.M.

CONTENTS.



CHAPTER I.

PAGE.

ALPHABET, VOCABULARY, &c. 1—30

CHAPTER II.

COLLOQUIAL EXERCISES 33—104

CHAPTER III.

CRÉOLE 107—115

I.

MALAGASY.

INTRODUCTION AND VOCABULARY.

Intelligence Branch Diary No. $\frac{12 \text{ of } 1894}{\text{Africa}}$.

MALAGASY.

CHAPTER I.

ALPHABET, VOCABULARY, &c.

There are only 21 letters in the Malagasy alphabet, *c, q, u, w*, and *x* being omitted.

The vowels are pronounced as follows :—

a as a in father.

e as e in there.

i as ee in feet.

o as oo in boot.

The consonants are sounded as in English, except that *g* is always hard and *j* is pronounced as *dz*.

The accent is usually on the first vowel of each word.

“Ny” = the. This article is always left out in Malagasy, except where misconception might arise from its omission. “Ny” before an adjective makes it a noun as in English.

“Sy” = and; “Ary” = and. The former is used in connecting nouns when there are two or more; the latter connects the last of a series of words or two sentences.

“Dia” is a conjunction which has very often the force of “to be;” it is invariable. There is no verb “to be.”

“Izy” = he, she, it, or they, is invariable.

Adjectives always follow the noun.

The subject always follows the predicate.

There is no change for the plural.

“Na” = whether, or, or both = and. Thus, “na ny mamba na ny tana” = both the crocodile and the chameleon.

The Malagasy verb has no changes for either person or number: thus, “Manana” = I have, thou hast, &c., down to they have.

The past of active verbs is formed by changing *M* to *N*: thus, “Nanana” = I had, thou hast, &c.

The future of active verbs is formed by changing *M* into *H*: thus, “Hana” = I will have, thou wilt have, &c., &c.

There are only two diphthongs; they almost invariably take the accent. They are *ai* pronounced as *i* in “mine,” and *ao* pronounced as *ow* in “now.”

S preceded and followed by *i* has the sound of *sh*.

Whenever *i* precedes *g, ng, h, k*, or *nk*, a similar sound follows for euphony: thus “lainga” is pronounced “laingia.”

NOTE.—A word beginning with those consonants preceded by a word ending in *y* follows the same rule: *i. e.*, “Gaga aho” is pronounced as spelt; but “acy gaga aho” becomes “ary giaga aho.” This euphonic *i* is not written in more recent books.

"Lahy" = male and "vavy" = female are usually joined to nouns to express gender.

"Ho" before a rootword, adjective, noun, participle, or adverb, is a mark of the future tense, and may generally be translated by "will be."

Questions are asked by inserting "va" between the predicate and subject or by putting "moa" at the beginning of the sentence. After "firy" = how many and "inona" = what, however = "moa" and not "va" must be used.

| | | | | | |
|--------------------|-----|-----|-----|---|--------------------------|
| Masaka ny vary | ... | ... | ... | = | The rice is cooked. |
| Masaka va ny vary | ... | ... | ... | = | Is the rice cooked. |
| Moa masaka ny vary | ... | ... | ... | = | Is the rice cooked. |
| Firy moa ny omby | ... | ... | ... | = | How many oxen are there. |

The suffix pronouns (implying possession when joined to nouns, and the agent of passive and relative verbs), excepting in words of three or more syllables ending in *na*, *ka*, and *tra* (the rule for which see afterwards), are as follows:—

| | | | | |
|--------|-----|-----|---|--|
| Ko | ... | ... | = | My or by me. |
| Nao | ... | ... | = | Thy or by thee. |
| Ny | ... | ... | = | His, her, its, or by him, by her, by it. |
| Ntsika | ... | ... | = | Our or by us (including person spoken to). |
| Nay | ... | ... | = | Our or by us (excluding person addressed). |
| Nareo | ... | ... | = | Your or by you. |
| Ny | ... | ... | = | Their or by them. |

The "ko" and the "ny" receive the slightest possible accent—

| | | | |
|-------------|-----|---|---|
| Tranoko | ... | = | My house. |
| Tranonao | ... | = | Thy house. |
| Tranony | ... | = | His, her, its, or their house. |
| Tranontsika | ... | = | Our house (including person addressed.) |
| Tranonay | ... | = | Our house (excluding person addressed.) |
| Tranonareo | ... | = | Your house. |

The passive imperative also takes the suffix pronouns of the second person singular and plural:—

| | | | | | |
|-------------|-----|-----|-----|---|-------------------------|
| Ataovinao | ... | ... | ... | = | Let it be done by thee. |
| Ataovinareo | ... | ... | ... | = | Let it be done by you. |

Nouns and verbal roots of three or more syllables, with the accent on the antepenult, reject the final *na* before adding the suffix; as—

| | | | | | |
|---------|-----|-----|-----|---|----------------------|
| Tanana | ... | ... | ... | = | The hand. |
| Tanako | ... | ... | ... | = | My hand. |
| Tananao | ... | ... | ... | = | Thy hand, and so on. |

In words of three or more syllables with accent on the first, and ending in *ka* and *tra*, the final *a* of the word and the *k* and *n* of the suffix

pronoun are dropped; but in the first person plural inclusive the full *ka* and *tra* are thrown off before the shortened suffix is appended. The third person singular and plural also throw off the full syllable, but add the full suffix *ny* when used absolutely as in the following:—

“Ny tongotry ny omby” = the feet of the ox; “ny tongony” = his, her, its, or their foot or feet. This rule will best be remembered by learning the following table:—

| | | | |
|--------------|----------------|---------------|-----------------------|
| Zanaka | ... = a child. | Tongotra | ... = a foot or feet. |
| Zanak o. | | Tongotr o. | |
| Zanak ao. | | Tongotr ao. | |
| Zanak y. | | Tongotr y. | |
| Zana ny.* | | Tongo ny * | |
| Zanak ay. | | Tongotr ay. | |
| Zana tsika.* | | Tongo tsika.* | |
| Zanak areo. | | Tongotr areo. | |
| Zanak y. | | Tongotr y. | |
| Zana ny.* | | Tongo ny.* | |

* Full syllable rejected.

The preposition “amy” = with, for, to, in, etc., also takes the full suffix pronouns; and has *t* added to it to make it past. Before nouns it is used alone and followed by “ny.”

| Present. | Past. | |
|------------|------------|------------------------------------|
| Amiko. | Tamiko | = with, for, etc., me. |
| Aminao. | Taminao | = with, for, etc., thee. |
| Aminy. | Taminy | = with, for, etc., him. |
| Amintsika. | Tamintsika | = with, for, etc., us (inclusive.) |
| Aminay. | Taminay | = with, for, etc., us (exclusive.) |
| Aminareo. | Taminareo | = with, for, etc., you. |
| Aminy. | Taminy. | = with, for, etc., them. |

The adverb “any” = there frequently precedes it (*i. e.*, “amy”), and this also takes *t* to make it past and *ho* for future; but then the “amy” is unchanged for tense: *e. g.* —

“Ento any aminy ny vola” = Take there to him the money.

The following are the rest of the personal pronouns (nominative, possessive, and accusative):—

| Nominative. | | Possessive. | Accusative. |
|-------------|-------------------|-------------|--|
| Aho, izaho | = I. | Ahy | = mine. me. |
| Hianao | = You. | Anao | = thine. thee. |
| Izahay | = We (exclusive.) | Anay | = ours. us (exclusive). |
| Isika | = We (inclusive.) | Antsika | = ours. us (inclusive). |
| | | Anareo | = yours. you. |
| | | Azy | = { his, hers its, theirs } him, her, it, them. |

The following sentences will show the use of the possessive :—

| | | | | |
|-----------------|-----|-----|---|-------------------------------|
| Ahy ny boky | ... | ... | = | The book is mine. |
| Anao ny boky | ... | ... | = | The book is thine. |
| Azy ny boky | ... | ... | = | The book is his, hers. |
| Anay ny boky | ... | ... | = | The book is ours (exclusive.) |
| Antsika ny boky | ... | ... | = | The book is ours (inclusive.) |

MALAGASY.

Numerals.

| | | | | |
|---------------|-----|-----|-----|-----------------------|
| One | ... | ... | ... | Iray. |
| Two | ... | ... | ... | Roa. |
| Three | ... | ... | ... | Telo. |
| Four | ... | ... | ... | Efatra. |
| Five | ... | ... | ... | Dimy. |
| Six | ... | ... | ... | Enina. |
| Seven | ... | ... | ... | Fito. |
| Eight | ... | ... | ... | Valo. |
| Nine | ... | ... | ... | Sivy. |
| Ten | ... | ... | ... | Folo. |
| Eleven | ... | ... | ... | Iraika amby ny folo. |
| Twelve | ... | ... | ... | Roa amby ny folo. |
| Twenty | ... | ... | ... | Roa polo. |
| Twenty-one | ... | ... | ... | Iraika amby roa polo. |
| Thirty | ... | ... | ... | Telo polo. |
| Forty | ... | ... | ... | Efa polo. |
| Fifty | ... | ... | ... | Dimam polo. |
| Sixty | ... | ... | ... | Enim polo. |
| Seventy | ... | ... | ... | Fito polo. |
| Eighty | ... | ... | ... | Valo polo. |
| Ninety | ... | ... | ... | Sivy folo. |
| Hundred | ... | ... | ... | Zato. |
| Two hundred | ... | ... | ... | Roan jato. |
| Three hundred | ... | ... | ... | Telon jato. |
| Four hundred | ... | ... | ... | Efa jato. |
| Five hundred | ... | ... | ... | Diman jato. |

| | | | |
|------------------|-----|-----|-------------|
| Six hundred | ... | ... | Enin jato. |
| Seven hundred | ... | ... | Fiton jato. |
| Eight hundred | ... | ... | Valon jato. |
| Nine hundred | ... | ... | Sivin jato. |
| Thousand | ... | ... | Arivo. |
| Ten thousand | ... | ... | Iray alina. |
| Hundred thousand | ... | ... | Iray hetsy. |
| Million | ... | ... | Tapitrisa. |

Buying and Selling.

| | | | |
|-----------------------|-----|-----|--|
| Mividy | ... | ... | To buy. |
| Mivarotra | ... | ... | To sell. |
| Tombony | ... | ... | Gain. |
| Faty antoka | ... | ... | Loss. |
| Mora | ... | ... | Cheap. |
| Sarotrà | ... | ... | Dear. |
| Entoary | ... | ... | Take it. |
| Ariary or Farantsy | ... | ... | A dollar, 5 franc-piece. |
| Loso | ... | ... | Half a dollar. |
| Kirobo | ... | ... | Quarter of a dollar, shilling. |
| Sikajy | ... | ... | One-eighth of a dollar, six pence. |
| Roavoamena | ... | ... | One-twelfth of a dollar, four pence. |
| Ila syiray | ... | ... | Three pence. |
| Voamena | ... | ... | Two pence. |
| Lavoamena | ... | ... | One penny. |
| 1 Farantsy, or Ariary | ... | = | 8 sikajy. |
| 1 Sikajy | ... | = | 9 Eranambatry. |
| 1 Eranambatry | ... | = | 10 variraiventy. |
| 1 Variraiventy | ... | = | $\frac{1}{720}$ of a dollar = $\frac{1}{18}$ of a penny. |
| Hoatrinona | ... | ... | How much. |
| Vato mizana | ... | ... | Weights. |
| Mizana | ... | ... | Scales. |
| Alaiko | ... | ... | I agree. |
| Raikitra | ... | ... | All right. |

MALAGASY.

Adjectives.

| | | | | |
|-------------|-----|-----|-----|------------|
| Shallow | ... | ... | ... | Marivo. |
| Deep | ... | ... | ... | Lalina. |
| Dark | ... | ... | ... | Maizina. |
| Light | ... | ... | ... | Mazava. |
| Heavy | ... | ... | ... | Mahery. |
| Light | ... | ... | ... | Maivana. |
| Good | ... | ... | ... | Tsara. |
| Bad | ... | ... | ... | Ratsy. |
| Astonished | ... | ... | ... | Gaga. |
| Ripe | ... | ... | ... | } Masaka. |
| Cooked | ... | ... | ... | |
| Sweet | ... | ... | ... | Mamy. |
| Glad | ... | ... | ... | Faly. |
| White | ... | ... | ... | Fotsy. |
| Blue | ... | ... | ... | Manga. |
| Wise | ... | ... | ... | Hendry. |
| Hard | ... | ... | ... | Mafy. |
| Soft | ... | ... | ... | Malemy. |
| Fresh | ... | ... | ... | Manitra. |
| Stale | ... | ... | ... | Mantsina. |
| Far | ... | ... | ... | Lavitra. |
| Near | ... | ... | ... | Akeiky. |
| Warm | ... | ... | ... | Mafana. |
| Cold | ... | ... | ... | Nara. |
| Well, happy | ... | ... | ... | Finaritra. |
| Ill | ... | ... | ... | Marary. |
| Strong | ... | ... | ... | Matanjaka. |
| Weak | ... | ... | ... | |
| Plentiful | ... | ... | ... | Betsaka. |
| Scarce | ... | ... | ... | Kely. |
| Clean | ... | ... | ... | Madio. |

| | | | | |
|-------------------|-----|-----|-----|-------------|
| Stubborn | ... | ... | ... | Maditra. |
| Dirty | ... | ... | ... | Maloto. |
| Straight | ... | ... | ... | Mahitsy. |
| Crooked | ... | ... | ... | Meloka. |
| Innocent | ... | ... | ... | Tsi-meloka. |
| Guilty | ... | ... | ... | Meloka. |
| Dry | ... | ... | ... | Maina. |
| Wet | ... | ... | ... | Lena. |
| White | ... | ... | ... | Fotsy. |
| Black | ... | ... | ... | Mainty. |
| Lazy | ... | ... | ... | Malaina. |
| Quick | ... | ... | ... | Faingana. |
| Slow | ... | ... | ... | Kamo. |
| Full of | ... | ... | ... | Henika. |
| Much | ... | ... | ... | Betsaka. |
| Little | ... | ... | ... | Kely. |
| Wide | ... | ... | ... | |
| Narrow | ... | ... | ... | Ety. |
| High | ... | ... | ... | Avo. |
| Low | ... | ... | ... | Iva. |
| Easy, mild, cheap | ... | ... | ... | Mora. |
| Difficult | ... | ... | ... | Sarotra. |
| Male | ... | ... | ... | Lahy. |
| Female | ... | ... | ... | Vavy. |
| Like | ... | ... | ... | Hoatra. |
| Different | ... | ... | ... | |
| Well-formed | ... | ... | ... | Bikana. |
| Rainy | ... | ... | ... | Merika. |
| Sharp | ... | ... | ... | Maranitra. |
| Blunt | ... | ... | ... | Dombo. |
| Long | ... | ... | ... | Lava. |
| Short | ... | ... | ... | Fohy. |
| Dead | ... | ... | ... | Maty. |
| Clever | ... | ... | ... | Mahay. |

| | | | |
|---------|-----|-----|---------------|
| Foolish | ... | ... | ... Maola. |
| Addled | ... | ... | ... Lamokany. |
| Angry | .. | ... | ... Tezitra. |
| Hungry | ... | ... | ... Noana. |
| Old | ... | ... | ... Antitra. |
| Young | ... | ... | ... Tanora. |

MALAGASY.

Nouns.

| | | | |
|-----------|-----|-----|---------------------|
| Cat | ... | ... | ... Saka. |
| Ox | ... | ... | ... Omby. |
| Sheep | ... | ... | ... Ondry. |
| Fowl | ... | ... | ... Akoho. |
| Egg | ... | ... | ... Atody. |
| Canoe | ... | ... | ... Lakana. |
| Water | ... | ... | ... Rano. |
| River | ... | ... | ... Lany. ? |
| Ship | ... | ... | ... Sambo. |
| Mountain | ... | ... | ... Tendrombohitra. |
| Seaport | ... | ... | ... Seranana. |
| Money | ... | ... | ... Vola. |
| Bird | ... | ... | ... Vorona. |
| Beef | ... | ... | ... Hena. |
| Crocodile | ... | ... | ... Mamba. |
| Salt | ... | ... | ... Sira. |
| Road | ... | ... | ... Lalana. |
| Wind | ... | ... | ... Rivotra. |
| Star | ... | ... | ... Kintana. |
| Sand | ... | ... | ... Fasika. |
| Stone | ... | ... | ... Vato. |
| Grass | ... | ... | ... Ahitra. |
| Dog | ... | ... | ... Amboa or Alike. |
| Man | ... | ... | ... Lehilahy. |
| Woman | ... | ... | ... Vehivavy. |

| | | | | |
|------------|-----|-----|-----|--------------|
| Door | ... | ... | ... | Varavarana. |
| Rat | ... | ... | ... | Voalavo. |
| Village | ... | ... | ... | Vohitra. |
| Fish | ... | ... | ... | Hazandranjo. |
| Mouse | ... | ... | ... | Totozy. |
| Shoes | ... | ... | ... | Kiraro. |
| Stockings | ... | ... | ... | Ba. |
| Milk | ... | ... | ... | Ronono. |
| Plate | ... | ... | ... | Lovia. |
| Glass | ... | ... | ... | Fitaratra. |
| Oil | ... | ... | ... | Solika. |
| Light rain | ... | ... | ... | Erika. |
| North | ... | ... | ... | Avaratra. |
| South | ... | ... | ... | Atsimo. |
| East | ... | ... | ... | Atsinanana. |
| West | ... | ... | ... | Andrefana. |
| Morning | ... | ... | ... | Maraina. |
| Evening | ... | ... | ... | Hariva. |
| Day | ... | ... | ... | Andro. |
| Night | ... | ... | ... | Alina. |
| Heart | ... | ... | ... | Fo. |
| Hair | ... | ... | ... | Volo. |
| Arm | ... | ... | ... | Sandry. |
| Hand | ... | ... | ... | Tanana. |
| Leg | ... | ... | ... | Ranjo. |
| Foot | ... | ... | ... | Tongotra. |
| Head | ... | ... | ... | Loha. |
| Eye | ... | ... | ... | Mao. |
| Ear | ... | ... | ... | Sofina. |
| Nose | ... | ... | ... | Orona. |
| Mouth | ... | ... | ... | Vava. |
| Body | ... | ... | ... | |
| Cheek | ... | ... | ... | |

| | | | |
|------------------|-----|-----|------------------|
| Elbow | ... | ... | ... |
| Wrist | ... | ... | ... |
| Thigh | ... | ... | ... Fototra. |
| Knee | ... | ... | ... Halika. |
| Ankle | ... | ... | ... Fingotra. |
| Pillow | ... | ... | ... Ondana. |
| Knife | ... | ... | ... Antsy. |
| Tooth | ... | ... | ... Nify. |
| Blood | ... | ... | ... Ra. |
| Wound | ... | ... | ... Fery. |
| Friend | ... | ... | ... Sakaiza. |
| Sun | ... | ... | ... Masoandro. |
| Moon | ... | ... | ... Volana. |
| Island | ... | ... | ... Nossi. |
| Name | ... | ... | ... Anarana. |
| Wall | ... | ... | ... Manda. |
| Table | ... | ... | ... Latabatra. |
| Chair | ... | ... | ... Seza. |
| House | ... | ... | ... Trano. |
| Paper | ... | ... | ... Taratasy. |
| Heavy rain | ... | ... | ... Ranonorana. |
| Box | ... | ... | ... Vata. |
| Umbrella | ... | ... | ... Elo. |
| Travelling chair | ... | ... | ... Filinzana. |
| Cord | ... | ... | ... Fehy. |
| Scissors | ... | ... | ... Hety. |
| Rope | ... | ... | ... Rohy. |
| Barter | ... | ... | ... Takalo. |
| Knot | ... | ... | ... Tohy. |
| Wheel | ... | ... | ... Kodia. |
| Needle | ... | ... | ... Fanjaitra. |
| Monday | ... | ... | ... Alatsinainy. |
| Tuesday | ... | ... | ... Talata. |

| | | | |
|--------------|-----|-----|----------------|
| Wednesday | ... | ... | Alarobia. |
| Thursday | ... | ... | Alakamisy. |
| Friday | ... | ... | Zoma. |
| Saturday | ... | ... | Asabotsy. |
| Sunday | ... | ... | Alahady. |
| Truth | ... | ... | To. |
| Cleanliness | ... | ... | Dio. |
| Rice | ... | ... | Vary. |
| Ricefields | ... | ... | Tanimbary. |
| Seed | ... | ... | Voa. |
| Horse | ... | ... | Soavaly. |
| Iron | ... | ... | Vy. |
| Spear | ... | ... | Lefona. |
| Soldier | ... | ... | Miaramila. |
| People | ... | ... | Ambanilanitra. |
| Lamb | ... | ... | Ondrinkely. |
| Dollar | ... | ... | Ariary. |
| Pen | ... | ... | Lelapenina. |
| Coffee | ... | ... | Kafe. |
| Tea | ... | ... | Dite. |
| Father | ... | ... | Ikaky. |
| Mother | ... | ... | Ineny. |
| Bridge | ... | ... | Tetezana. |
| Town | ... | ... | Tanan. |
| Armpit | ... | ... | Helika. |
| Sole of foot | ... | ... | Faladia. |
| Heel | ... | ... | Kitro. |
| Loins | ... | ... | Vaniana. |
| Wing | ... | ... | Elatra. |
| Face | ... | ... | Tava. |
| Back | ... | ... | Lamosina. |
| Belly | ... | ... | Kibo. |
| Rump | ... | ... | Vody. |

| | | | |
|--------------------------|-----|-----|--------------|
| Brother or Sister | ... | ... | Zandry. |
| Brother or Sister-in-law | ... | ... | Naotra. |
| Throat | ... | ... | Tenda. |
| Beard | ... | ... | Somotra. |
| Flesh | ... | ... | Nofo. |
| Bell | ... | ... | Lakilosy. |
| Bed | ... | ... | Kidoro. |
| Field | ... | ... | Saha. |
| Whale | ... | ... | Trozona. |
| Voice | ... | ... | Feo. |
| Stranger | ... | ... | Vahiny. |
| Hour | ... | ... | Ora. |
| Fruit | ... | ... | Voankazo. |
| Summer | ... | ... | Fahavaratra. |
| Ceiling | ... | ... | Rihana. |
| Sleep | ... | ... | Tery. |

MALAGASY.

Adverbs.

1. Of place—

| | | | | | |
|------|---|--------------|------|---|-----------------|
| Ety | } | here (seen) | Aty | } | (here unseen.) |
| Eto | | | Ato | | |
| Eo | } | there (seen) | Ao | } | there (unseen.) |
| Etsy | | | Atsy | | |
| Eny | | | Any | | |
| Eroa | | | Aroa | | |
| Ery | | | Ary | | |

These all take past and future tenses, *t* being prefixed for past, and *ho* for future. When repeated with *ho* between, they are indefinite: *e. g.*, “*ato ho ato*,” hereabouts; “*teo ho eo*,” thereabouts.

With *mank* prefixed they become verbs: *e. g.*, *mankato*, to come here, *mankary*, to go there.

With *avy* prefixed they imply motion from, equal to our hence, thence.

2. Of time—

| | | | |
|-----------|-----|-----|------------------|
| Anio | ... | ... | To-day (future.) |
| Andro any | ... | ... | To-day (past.) |

| | | | |
|-------------------------------------|-----|-----|-------------------------|
| Omalý | ... | ... | Yesterday. |
| Ampitso, rahampitso | ... | ... | To-morrow. |
| Androtiny, androtizay | ... | ... | At that day (past.) |
| Rehefa, rehefefa | ... | ... | Presently. |
| Raha afaka atsy ho átsy kokoa | | | After a few days. |
| Rahatrizay | ... | ... | Hereafter (indefinite.) |
| Fahiny | ... | ... | Formerly. |
| Fahizany, fahizay | ... | ... | Then (past.) |
| Hatrizay | ... | ... | Since the time of. |
| Hatrizai hatrizay | ... | ... | From of old. |
| Indray | ... | ... | Again. |
| Ankehitriny, ankehitrío | } | | Now. |
| Izao, amin'izao... | | | |
| Vao faingana | ... | ... | Quite recently. |
| Tontolo andro, mandritra nyandro | ... | ... | All day long. |
| Hatry naraina | ... | ... | Since morning. |
| Mandrakariva | ... | ... | Till evening. |
| Lalan-dava | ... | ... | Incessantly. |
| Matetika | ... | ... | Often. |
| Indraindray | ... | ... | Sometimes. |
| Isan'andro | ... | ... | Daily. |
| Isam-bolana | ... | ... | Monthly. |
| Tsy, intsony | ... | ... | No longer. |
| Tamin' izay | ... | ... | Upon that. |
| Miaraka amin' izay | ... | ... | At that moment. |
| Niaraka tamin' izay | ... | ... | At that moment (past). |
| Sahady | ... | ... | Already, so early. |
| Rahateo | ... | ... | Already, beforehand. |
| Mbola | ... | ... | Yet. |

3. Adverbs of manner and degree—

| | | | |
|-------------|-----|-----|-------------------|
| Fatratra | ... | ... | Earnestly. |
| Tsimoramora | ... | ... | Easily. |
| Tsikelykely | ... | ... | By small degrees. |

| | | | |
|---|-----|--------------|--|
| Tsipotipotika | ... | ... | Piecemeal. |
| Loatra | ... | ... | Exceedingly, too. |
| Mainka, vao mainka | ... | ... | Rather, all the more. |
| Koa | ... | ... | Too. |
| Kosa | ... | ... | On the contrary. |
| Kokoa | ... | ... | More and more, a little more. |
| Aza | ... | ... | Even. |
| Avy | ... | ... | Even. |
| Saiky, Saika | ... | } | Almost, not quite. |
| Vaiky, vaiky | ... | | |
| Madiva ho, efa madiva ho, efa nadiva ho. | | | Almost, about to. |
| Samy | ... | ... | Equally. |
| Samy | } | Respectively | { former precedes ; latter follows words |
| Avokoa | | Individually | |
| Avy | ... | ... | Apiece to each individually. |
| Hakitro | ... | ... | To the heels. |
| Havava | ... | ... | To the mouth. |
| Tsara | ... | ... | Well. |
| Ratsy | ... | ... | Badly. |
| Ha | ... | = | Up to can be used with the name of almost any part of the body. |

4. Of negation, affirmation, doubt—

| | | | |
|-----------------|-----|-----|-------------------------------|
| Eny | ... | ... | Yes. |
| Tsia | ... | ... | No. |
| Tsy | ... | ... | Not. |
| Tsy akory | ... | ... | Not at all. |
| Tokoa | ... | ... | Really and truly. |
| Aza | ... | ... | Let not (prohibitive). |
| Angaha, Angamba | | ... | Perhaps. |
| Tokony ho | ... | ... | Probably. |
| Sendra | ... | ... | Perchance. |
| Tahiny | ... | ... | Supposing that, if perchance. |

5. Of quality or manner—

These are rare; their place is supplied—

(1) By adjectives, sometimes following, but commonly preceding, the verb.

(2) By prefixing *an* to—

(a) Root nouns, as *an-drariny*, justly.

(b) Abstract nouns, as *an-kafetsena*, cunningly.

(c) Relative nouns, as *an-pifehezana*, with authority.

(d) Verbal nouns, as *an-tsivalanana*, crossways.

(e) Active verbs, future tense, as *an-kamandrika*, deceitfully.

(3) By verbs.

6. Of interrogation—

| | | | |
|--------------|-----|-----|---|
| Aiza, taiza | ... | ... | Where? |
| Ho aiza | ... | ... | Going where? |
| Avy taiza | ... | ... | Whence? |
| Oviana | ... | ... | When (past). |
| Rahoviana | ... | ... | When (future). |
| Akory | ... | ... | How? |
| Ahoana | ... | ... | How? |
| Manao ahoana | ... | } | In what manner, of what kind, quality, &c.? |
| Nanao ahoana | ... | | |
| Hanao ahoana | ... | | |
| Atao ahoana | ... | } | How (implying difficulty or impossibility)? |
| Natao ahoana | ... | | |
| Hatao ahoana | ... | | |

Prepositions.

| | | | |
|-----------|-----|-----|---------------|
| Any | ... | ... | Belonging to. |
| Akaiky | ... | ... | Near to. |
| Afa-tsy | ... | ... | Except. |
| Ambaraka | ... | ... | Until. |
| Araka | ... | ... | According to. |
| Hatra | ... | ... | From, or to. |
| Ho, hoany | ... | ... | for, or to. |

| | | | |
|--------------|-----|-----|--|
| Mandraka | ... | ... | Until. |
| Noho | ... | ... | On account of, because of. |
| Raha | ... | ... | As to. |
| Tandrify | ... | ... | Opposite to. |
| Amy | ... | ... | Meaning can only be told from the sentence in which it is used; it means with, to, from, into, on, &c. |
| Afovoana | ... | ... | In the midst of. |
| Aloha | ... | ... | Before. |
| Aoriana | ... | ... | Behind. |
| Amorona | ... | ... | On the brink of. |
| Atsimo | ... | ... | South of. |
| Atsinanana | ... | ... | East of. |
| Avaratra | ... | ... | North of. |
| Andrefana | ... | ... | West of. |
| Anatrehana | ... | ... | In the presence of. |
| Anaty | ... | ... | Inside of, within, among. |
| Andafy | ... | ... | On the other side of. |
| Andany | ... | ... | On the other side of. |
| Andoha | ... | ... | On, or at the head of. |
| An elanelana | ... | ... | Between. |
| Anila | ... | ... | At the side of. |
| Ankoatra | ... | ... | Beyond. |
| Ankavanana | ... | ... | At the right hand of. |
| Ankila | ... | ... | On the side of. |
| Antenatena | ... | ... | In the body of. |
| Antampona | ... | ... | On the head of. |
| Ambany | ... | ... | Beneath. |
| Ambony | ... | ... | Above. |
| Ambody | ... | ... | At the bottom of. |
| Ampovoany | ... | ... | In the middle of. |
| Ambadika | ... | ... | On the other side of. |
| Ampita | ... | ... | On the other side of a river. |
| Ifototra | ... | ... | On the tree. |

| | | | | |
|-------|-----|-----|-----|-------------------------|
| Imaso | ... | ... | ... | In the sight of. |
| Ivela | ... | ... | ... | Outside of. |
| Ivoho | ... | ... | ... | At the back of, behind. |

Most of the prepositions are followed by the suffix pronouns, *ko*, *nao*, *ny*, &c.

"Hatra" is usually joined with "amy."

"Ho" takes after it the pronoun "azy" ("ho *azy*," for him), but with other words requires any; as, "ho *any ny zanako*," for my child.

"Noho" and "afa-tsy" are followed by a nominative.

For prepositions implying motion to and from, the verbs *avy*, *miala*, *manatona*, *mamaky*, &c., are used: thus, "Akisaho hanatona ahy ny vato" = Push the stone towards me.

Verbs.

The Malagasy verb has three voices, active, passive, and relative.

For each voice it has two mood forms, indicative and imperative.

The indicative form serves as a participle, and also for the infinitive, conditional, hortative, and prohibitive moods.

The imperative is sometimes used as a subjunctive, and also optatively.

Each mood has three simple tenses, present, past, and future.

No changes are made for number, gender, or person.

| | | | | |
|------------------|-----|-----|-----|--|
| <i>Tafa</i> | ... | ... | ... | Prefixed to a root implies completeness. |
| <i>Mi</i> | ... | ... | ... | Generally forms intransitive verbs. |
| <i>Man</i> | ... | ... | ... | Generally forms transitive verbs. |
| <i>Maha</i> | ... | ... | ... | Forms potential verbs. |
| <i>Miha</i> | ... | ... | ... | Implies becoming gradually. |
| <i>Maña</i> | ... | ... | ... | Implies continued action. |
| <i>Mamp</i> | ... | ... | ... | Forms causative verbs. |
| <i>Mif</i> | ... | ... | ... | Forms reciprocal verbs. |
| <i>Mampif...</i> | ... | ... | ... | Forms causative reciprocal verbs. |
| <i>Mifamp...</i> | ... | ... | ... | Forms reciprocal causative verbs. |

There are some passive roots, but most passive verbs are formed either by the prefix *voa* or *a*, or by the affix *ina*, *ana*, or *ena*.

To form the relative voice reject the *m* of the active prefix, and append the characteristic termination *ana*.

Tenses.

Roots, active or passive.—Active verbs with *tafa* and passive verbs with *voa* make no change for their past tense; the future is indicated by the prefix *ho*: e. g.—

| | | | | |
|-------|-----|-----|-----|-------------------------|
| Imaso | ... | ... | ... | In the sight of. |
| Ivela | ... | ... | ... | Outside of. |
| Ivoho | ... | ... | ... | At the back of, behind. |

Most of the prepositions are followed by the suffix pronouns, *ko*, *nao*, *ny*, &c.

"Hatra" is usually joined with "amy."

"Ho" takes after it the pronoun "azy" ("ho *azy*," for him), but with other words requires any; as, "ho *any ny zanako*," for my child.

"Noho" and "afa-tsy" are followed by a nominative.

For prepositions implying motion to and from, the verbs *avy*, *miala*, *manatona*, *mamaky*, &c., are used: thus, "Akisaho hanatona ahy ny vato" = Push the stone towards me.

Verbs.

The Malagasy verb has three voices, active, passive, and relative.

For each voice it has two mood forms, indicative and imperative.

The indicative form serves as a participle, and also for the infinitive, conditional, hortative, and prohibitive moods.

The imperative is sometimes used as a subjunctive, and also optatively.

Each mood has three simple tenses, present, past, and future.

No changes are made for number, gender, or person.

| | | | | |
|------------------|-----|-----|-----|--|
| <i>Tafa</i> | ... | ... | ... | Prefixed to a root implies completeness. |
| <i>Mi</i> | ... | ... | ... | Generally forms intransitive verbs. |
| <i>Man</i> | ... | ... | ... | Generally forms transitive verbs. |
| <i>Maha</i> | ... | ... | ... | Forms potential verbs. |
| <i>Miha</i> | ... | ... | ... | Implies becoming gradually. |
| <i>Mana</i> | ... | ... | ... | Implies continued action. |
| <i>Mamp</i> | ... | ... | ... | Forms causative verbs. |
| <i>Mif</i> | ... | ... | ... | Forms reciprocal verbs. |
| <i>Mampif...</i> | ... | ... | ... | Forms causative reciprocal verbs. |
| <i>Mifamp...</i> | ... | ... | ... | Forms reciprocal causative verbs. |

There are some passive roots, but most passive verbs are formed either by the prefix *voa* or *a*, or by the affix *ina*, *ana*, or *ena*.

To form the relative voice reject the *m* of the active prefix, and append the characteristic termination *ana*.

Tenses.

Roots, active or passive.—Active verbs with *tafa* and passive verbs with *voa* make no change for their past tense; the future is indicated by the prefix *ho*: e. g.—

Present "tia," past "tia," future "ho tia."

Verbs with any of the other active prefixes change the *m* of the prefix into *n* for the past tense and into *h* for the future: *e. g.*—

Present "misolo," past "nisolo," future "hisolo."

All passive verbs in *ina*, *ana*, or *ena* that begin with a vowel, all passive verbs in *a*, and all relative verbs add *n* to the present as a sign of the past and *h* as a sign of the future: *e. g.*—

Present "alaina," past "nalaina," future "halaina."

Passives in *ina*, *ana*, or *ena* beginning with a consonant add *no* as a sign of the past and *ho* as a sign of the future: *e. g.*—

Present "lazaina," past "nolazaina," future "holazaina."

To any of these tenses the auxiliary *efa*, "done," may be added; it either implies completeness or "really," "actually," with an incomplete tense, or "on the point of" with a future tense.

A compound future = would have, intended to, &c., is formed by placing *ho* before a past tense.

The imperative is formed by the addition of *a* to the indicative. With verbs already ending in *a* no affix is required.

The indicative mood may be used in any voice and tense as an adjective or participle, and is frequently used where in other languages the infinitive would be required.

An imperative may be followed by a present or future of any voice.

The conditional mood is only known by the conjunctions *raha*, *nony*, &c., used with the indicative.

Hortative sentences are formed by an indicative future preceded by *aoka* or *andeha*, or by an imperative with the suffix pronoun *ntsika*.

The imperative mood is not used in prohibitions; to express these, the indicative must be used preceded by *aza*.

The following verbs are in common use, and require to be followed by an active verb:—

| | | | | |
|----------------|-----|-----|-----|-------------------|
| Mahazo implies | ... | ... | ... | Practicability. |
| Mahay | ... | ... | ... | Ability or skill. |
| Mety | ... | ... | ... | Consent. |
| Tia | ... | ... | ... | Desire. |

The passive forms *azo* and *hay* require to be followed by a passive or relative.

Active verbs, &c.

| | | | |
|----------------|-----|-----|---------------|
| Homana | ... | ... | To eat. |
| Homehy | ... | ... | To laugh. |
| Tafalatsaka | ... | ... | To fall down. |
| Tafatsimbadika | ... | ... | To overturn. |
| Milatsaka | ... | ... | To fall down. |

| | | | |
|-------------------|-----|-----|-----------------------------------|
| Mianjera ... | ... | ... | To fall down. |
| Mihatsara ... | ... | ... | To become better. |
| Maneso ... | ... | ... | To taunt. |
| Maharo ... | ... | ... | To be able to protect. |
| Mampilatsaka ... | ... | ... | To cause to fall down. |
| Mifaneso ... | ... | ... | To taunt one another. |
| Mifampiera ... | ... | ... | To ask permission of one another. |
| Mampifaneso ... | ... | ... | To cause to taunt one another. |
| Tafapetraka ... | ... | ... | To be seated. |
| Tafavory ... | ... | ... | To be all assembled. |
| Miaboboka ... | ... | ... | To swell. |
| Miantoraka ... | ... | ... | To bound. |
| Miborera ... | ... | ... | To be slack. |
| Midaboboka... | ... | ... | To fall with violence. |
| Mifaritsoka ... | ... | ... | To be straight. |
| Migoroboka ... | ... | ... | To sink in. |
| Mikoriana ... | ... | ... | To twirl. |
| Miporitsaka ... | ... | ... | To rush out. |
| Miroahana ... | ... | ... | To hesitate. |
| Misavily ... | ... | ... | To swing to and fro. |
| Mitandatsaka ... | ... | ... | To sink. |
| Mitongilana ... | ... | ... | To lean on one side. |
| Mitsiranorano ... | ... | ... | To be watery. |
| Mitsinjara ... | ... | ... | To be divided into lots. |
| Mivadiditra ... | ... | ... | To rise in weal. |
| Mananatra ... | ... | ... | To counsel, reprove. |
| Mandihy ... | ... | ... | To dance. |
| Mandeha ... | ... | ... | To go. |
| Maninjara ... | ... | ... | To divide into lots. |
| Maneikitra ... | ... | ... | To bite. |
| Manasa ... | ... | ... | To wash. |
| Maniry ... | ... | ... | To grow. |
| Manahy ... | ... | ... | To dry. |

| | | | |
|-------------------|-----|-----|-----------------------|
| Mangalatra ... | ... | ... | To steal. |
| Mandona ... | ... | ... | To steep. |
| Mandroso ... | ... | ... | To advance. |
| Manjehy ... | ... | ... | To span. |
| Mamoha ... | ... | ... | To wake. |
| Mametraka ... | ... | ... | To set. |
| Mamoha ... | ... | ... | To open. |
| Mamboatra ... | ... | ... | To prepare. |
| Mamabo ... | ... | ... | To take captive. |
| Mambanga ... | ... | ... | To make gaps. |
| Mamosavy ... | ... | ... | To bewitch. |
| Manenina ... | ... | ... | To regret. |
| Manasa ... | ... | ... | To sharpen. |
| Manesotra ... | ... | ... | To take away. |
| Maniry ... | ... | ... | To desire. |
| Manoro ... | ... | ... | To burn. |
| Mandona ... | ... | ... | To knock. |
| Mangehy ... | ... | ... | To bind. |
| Mihafana ... | ... | ... | To grow warm. |
| Miharatsy ... | ... | ... | To become bad. |
| Mihamadio ... | ... | ... | To become clean. |
| Mihamarina ... | ... | ... | To grow truer. |
| Mihamisaraka ... | ... | ... | To get further apart. |
| Mihamanaritra ... | ... | ... | To grow stronger. |
| Manadio ... | ... | ... | To make clean. |
| Manasarotra ... | ... | ... | To make hard. |
| Manameloka ... | ... | ... | To condemn. |
| Mankamamy ... | ... | ... | To delight in. |
| Mankarary ... | ... | ... | To make ill. |
| Mankany ... | ... | ... | To go there. |
| Mahita ... | ... | ... | To see. |
| Matahotra ... | ... | ... | To fear. |
| Matoky ... | ... | ... | To trust. |

Passive verbs.

| | | | | |
|-----------------|-----|-----|-----|--|
| Tapaka | ... | ... | ... | To be cut off. |
| Voasasa | ... | ... | ... | To be washed. |
| Zaraina | ... | ... | ... | To be divided. |
| Tsinjaraina | ... | ... | ... | To be divided into lots. |
| Hatsaraina | ... | ... | ... | To be made good. |
| Ampoizina | ... | ... | ... | To be expected. |
| Antsakaina | ... | ... | ... | To be brought. |
| Anavaratina | ... | ... | ... | To be moved northwards. |
| Ankahalaina | ... | ... | ... | To be hated. |
| Ampilazaina | ... | ... | ... | To be caused to tell, or be told. |
| Ampifandaharina | ... | ... | ... | To be caused to plead against one another. |
| Fotsiana | ... | ... | ... | To be whitened. |
| Vonjena | ... | ... | ... | To be saved. |
| Aseho | ... | ... | ... | To be manifested. |
| Tinapaka | ... | ... | ... | To be cut off. |
| Aloahina | ... | ... | ... | To be sent before. |
| Alalanina | ... | ... | ... | To be summoned. |
| Antenaina | ... | ... | ... | To be hoped for. |
| Ambohoina | ... | ... | ... | To have the back turned against. |
| Ampofoina | ... | ... | ... | To be taken in the lap. |
| Ampanoratina | ... | ... | ... | To be written. |
| Tampohina | ... | ... | ... | To be surprised. |
| Tampohana | ... | ... | ... | To have cold water added. |
| Binabo | ... | ... | ... | To be taken captive. |
| Finaoka | ... | ... | ... | To be wiped off. |
| Finidy | ... | ... | ... | To be chosen. |
| Finantina | ... | ... | ... | To be selected. |
| Finaritra | ... | ... | ... | To be bounded. |
| Finitaka | ... | ... | ... | To be deceived. |
| Jinery | ... | ... | ... | To be looked at. |
| Kinapoka | ... | ... | ... | To be beaten. |
| Sinambotra | ... | ... | ... | To be caught. |

| | | | | |
|---------------------|-----|-----|-----|--------------------|
| Sinasa | ... | ... | ... | To be washed. |
| Sinilaka | ... | ... | ... | To be peeled off. |
| Sonokatra | ... | ... | ... | To be opened. |
| Tinendry | ... | ... | ... | To be appointed. |
| Tinery | ... | ... | ... | To be pressed. |
| Vinidy | ... | ... | ... | To be bought. |
| Vinady | ... | ... | ... | To be married. |
| Vinaly ^e | ... | ... | ... | To be answered. |
| Vonono | ... | ... | ... | To be killed. |
| Zinara | ... | ... | ... | To be divided. |
| Ananana | ... | ... | ... | To be possessed. |
| Anontaniana | ... | ... | ... | To be questioned. |
| Ankasitrahana | ... | ... | ... | To be thanked. |
| Ambolena | ... | ... | ... | To be planted. |
| Atahorana | ... | ... | ... | To be feared. |
| Ianarana | ... | ... | ... | To be learned. |
| Iantrana | ... | ... | ... | To be pitied. |
| Iaretana | ... | ... | ... | To be suffered. |
| Ilaozana | ... | ... | ... | To be left. |
| Inoana | ... | ... | ... | To be believed. |
| inonoana | ... | ... | ... | To be sucked. |
| Isaonana | ... | ... | ... | To be mourned. |
| Isaorana | ... | ... | ... | To be thanked. |
| Itokanana | ... | ... | ... | To be set apart. |
| Itokiana | ... | ... | ... | To be trusted. |
| Itomaniana | ... | ... | ... | To be bewept. |
| Izahana | ... | ... | ... | To be looked for. |
| Voavono | ... | ... | ... | To be killed. |
| Voazaitra | ... | ... | ... | To be stitched. |
| Voavory | ... | ... | ... | To be assembled. |
| Voamarika | ... | ... | ... | To be marked. |
| Voasoratra | ... | ... | ... | To be written. |
| Voapetraka | ... | ... | ... | To be put, placed. |

| | | | | |
|--------------|-----|-----|-----|-------------------------|
| Voadidy | ... | ... | ... | To be commanded. |
| Voakapa | ... | ... | ... | To be cut, hewn. |
| Voavoha | ... | ... | ... | To be opened. |
| Voavoatra | ... | ... | ... | To be prepared. |
| Voatifitra | ... | ... | ... | To be shot. |
| Voahidy | ... | ... | ... | To be locked. |
| Voaendaka | ... | ... | ... | To be skinned. |
| Tafavory | ... | ... | ... | To be assembled. |
| Tafatsangana | ... | ... | ... | To be stood up, set up. |
| Tafandry | ... | ... | ... | To be laid down. |
| Tafalentika | ... | ... | ... | To be sunk. |
| Tafatodika | ... | ... | ... | To be turned round. |
| Avela | ... | ... | ... | To be left. |
| Akapa | ... | ... | ... | To be cut. |
| Azera | ... | ... | ... | To be thrown down. |
| Afindra | ... | ... | ... | To be removed. |
| Atsangana | ... | ... | ... | To be erected. |
| Aolana | ... | ... | ... | To be twisted. |
| Atao | ... | ... | ... | To be done. |
| Aloa | ... | ... | ... | To be paid. |
| Aleha | ... | ... | ... | To be gone along. |
| Aleo | ... | ... | ... | To be preferred. |
| Avadika | ... | ... | ... | To be upset. |
| Avoaka | ... | ... | ... | To be put out. |
| Apetraka | ... | ... | ... | To be put down. |
| Alatsaka | ... | ... | ... | To be let down. |
| Arafitra | ... | ... | ... | To be carpentered. |
| Asondotra | ... | ... | ... | To be raised up. |
| Atambatra | ... | ... | ... | To be joined. |
| Alahatra | ... | ... | ... | To be arranged. |
| Aiditra | ... | ... | ... | To be put in, entered. |
| Alefa | ... | ... | ... | To be set free. |
| Afahy | ... | ... | ... | To be fattened. |

| | | | |
|------------|-----|-----|-------------------------------------|
| Atopatopa | ... | ... | ... To be agitated. |
| Atopy | ... | ... | ... To be sprinkled. |
| Alona | ... | ... | ... To be soaked. |
| Aroso | ... | ... | ... To be placed in one's presence. |
| Aseho | ... | ... | ... To be shewn. |
| Lazaina | ... | ... | ... To be told. |
| Efaina | ... | ... | ... To be done. |
| Deraina | ... | ... | ... To be praised. |
| Asaina | ... | ... | ... To be worked. |
| Vitaina | ... | ... | ... To be finished. |
| Zaraina | ... | ... | ... To be divided. |
| Zakaina | ... | ... | ... To be endured. |
| Hiraina | ... | ... | ... To be sung. |
| Tsaraina | ... | ... | ... To be judged. |
| Latsaina | ... | ... | ... To be upbraided. |
| Lanjaina | ... | ... | ... To be carried, weighed. |
| Betaina | ... | ... | ... To be lifted. |
| Kapaina | ... | ... | ... To be cut up, hewn. |
| Hajaina | ... | ... | ... To be respected. |
| Fosaina | ... | ... | ... To be back bitten. |
| Antsoina | ... | ... | ... To be called. |
| Baboina | ... | ... | ... To be captured. |
| Esoina | ... | ... | ... To be despised. |
| Vonoina | ... | ... | ... To be killed. |
| Sasana | ... | ... | ... To be washed. |
| Ovana | ... | ... | ... To be changed. |
| Vahana | ... | ... | ... To be untied. |
| Vohana | ... | ... | ... To be opened. |
| Sazina | ... | ... | ... To be fined. |
| Ravana | ... | ... | ... To be ruined. |
| Tanana | ... | ... | ... To be held. |
| Omena | ... | .. | ... To be given. |
| Tsinginana | ... | ... | ... To be soldered. |

| | | | | |
|-----------|-----|-----|-----|-------------------------------|
| Irina | ... | ... | ... | To be desired. |
| Vakina | ... | ... | ... | To be broken. |
| Lanina | ... | ... | ... | To be exhausted. |
| Vorina | ... | ... | ... | To be assembled. |
| Tsinina | ... | ... | ... | To be blamed. |
| Soloana | ... | ... | ... | To be substituted. |
| Toroana | ... | ... | ... | To be pointed out. |
| Fotsiana | ... | ... | ... | To be whitened. |
| Ampiana | ... | ... | ... | To be added. |
| Valiana | ... | ... | ... | To be answered. |
| Haroana | ... | ... | ... | To be mixed. |
| Didiana | ... | ... | ... | To be cut, or commanded. |
| Tafiana | ... | ... | ... | To be clothed. |
| Volena | ... | ... | ... | To be planted. |
| Tendrena | ... | ... | ... | To be chosen. |
| Terena | ... | ... | ... | To be pressed. |
| Jerena | ... | ... | ... | To be looked at. |
| Ekena | ... | ... | ... | To be assented to, confessed. |
| Vonjena | ... | ... | ... | To be saved. |
| Babena | ... | ... | ... | To be carried on the back. |
| Tenenina | ... | ... | ... | To be spoken. |
| Tefena | ... | ... | ... | To be worked. |
| Setrena | ... | ... | ... | To be added to. |
| Fefena | ... | ... | ... | To be fenced. |
| Tovina | ... | ... | ... | To be verified. |
| Soavina | ... | ... | ... | To be benefited. |
| Diavina | ... | ... | ... | To be trodden. |
| Telovina | ... | ... | ... | To be divided into thirds. |
| Diovina | ... | ... | ... | To be cleansed. |
| Lavina | ... | ... | ... | To be refused. |
| Tetevana | ... | ... | ... | To be dropped by drops. |
| Kodiavana | ... | ... | ... | To be rolled. |
| Arovana | ... | ... | ... | To be defended, prevented. |

| | | | | |
|-------------|-----|-----|-----|----------------------------|
| Ialovana | ... | ... | ... | To be passed by. |
| Tsavihina | ... | ... | ... | To be remembered. |
| Fohazina | ... | ... | ... | To be awakened. |
| Fafazana | ... | ... | ... | To be sown. |
| Tohizana | ... | ... | ... | To be joined to. |
| Tantazana | ... | ... | ... | To be borne. |
| Topazana | ... | ... | ... | To be sprinkled. |
| Velezina | ... | ... | ... | To be beaten. |
| Fehezina | ... | ... | ... | To be tied up. |
| Hetezana | ... | ... | ... | To be shorn. |
| Ilaozana | ... | ... | ... | To be forsaken. |
| Habiazina | ... | ... | ... | To be made large. |
| Rohizana | ... | ... | ... | To be bound. |
| Takalozana | ... | ... | ... | To be bartered. |
| Foizina | ... | ... | ... | To be hatched. |
| Andevozina | ... | ... | ... | To be enslaved. |
| Refesina | ... | ... | ... | To be measured in fathoms. |
| Andrasana | ... | ... | ... | To be waited for. |
| Eonosina | ... | ... | ... | To be wrapped up. |
| Maintisina | ... | ... | ... | To be blackened. |
| Hosena | ... | ... | ... | To be trodden. |
| Fantenana | ... | ... | ... | To be selected. |
| Taingenana | ... | ... | ... | To be mounted on. |
| Tandremana | ... | ... | ... | To be taken care of. |
| Velomina | ... | ... | ... | To be supported. |
| Tentenana | ... | ... | ... | To be besmeared. |
| Tsindronina | ... | ... | ... | To be pierced. |
| Taomina | ... | ... | ... | To be enticed. |
| Adinina | ... | ... | ... | To be examined. |
| Adanina | ... | ... | ... | To be retarded. |
| Hatonina | ... | ... | ... | To be approached. |
| Andramana | ... | ... | ... | To be tasted. |
| Sintonina | ... | ... | ... | To be drawn out. |

| | | | | |
|------------|-----|-----|-----|---------------------------|
| Kapohina | ... | ... | ... | To be flogged. |
| Helohina | ... | ... | ... | To be guilty. |
| Folahina | ... | ... | ... | To be tamed. |
| Tarihina | ... | ... | ... | To be led. |
| Tondrahana | ... | ... | ... | To be overflown. |
| Tonafana | ... | ... | ... | To be beaten hard. |
| Donafana | ... | ... | ... | To be enveloped by smoke. |
| Anarina | ... | ... | ... | To be advised. |
| Samborina | ... | ... | ... | To be captured. |
| Sasarina | ... | ... | ... | To be tired. |
| Vesarana | ... | ... | ... | To be loaded. |
| Fotorana | ... | ... | ... | To be searched out. |
| Rinangitra | ... | ... | ... | To be sharpened. |
| Sinotro | ... | ... | ... | To be drunk. |
| Trinaingo | ... | ... | ... | To be houghed. |
| Vonono | ... | ... | ... | To be beaten. |

Active.

| | | | | |
|------------|-----|-----|-----|----------------------------|
| Milaza | ... | ... | ... | To tell. |
| Milanja | ... | ... | ... | To carry. |
| Mihira | ... | ... | ... | To sing. |
| Miera | ... | ... | ... | To ask leave. |
| Midera | ... | ... | ... | To praise. |
| Mikapa | ... | ... | ... | To cut. |
| Mivory | ... | ... | ... | To assemble. |
| Mitsangana | ... | ... | ... | To stand up. |
| Mijanona | ... | ... | ... | To stop. |
| Mitranga | ... | ... | ... | To appear, become visible. |
| Misolo | ... | ... | ... | To substitute. |
| Miady | ... | ... | ... | To fight. |
| Miāla | ... | ... | ... | To go away. |
| Miantso | ... | ... | ... | To call. |
| Mitsara | ... | ... | ... | To judge. |
| Mihaino | ... | ... | ... | To listen. |

| | | | | |
|------------|-----|-----|-----|----------------------------|
| Mihinana | ... | ... | ... | To eat. |
| Mikodia | ... | ... | ... | To wheel. |
| Miadidy | ... | ... | ... | To censure. |
| Mifoha | ... | ... | ... | To awake. |
| Mitony | ... | ... | ... | To be at rest. |
| Mijery | ... | ... | ... | To look at. |
| Miteny | ... | ... | ... | To speak. |
| Mitete | ... | ... | ... | To drop, to leak. |
| Mifaha | ... | ... | ... | To sweep. |
| Mitohy | ... | ... | ... | To join. |
| Mitanty | ... | ... | ... | To receive in the hand. |
| Miandry | ... | ... | ... | To wait, take care of. |
| Mifono | ... | ... | ... | To cover. |
| Mifona | ... | ... | ... | To beg pardon. |
| Mitopy | ... | ... | ... | To lift up the eyes. |
| Mively | ... | ... | ... | To pound, to beat. |
| Mirohy | ... | ... | ... | To bind. |
| Mifantina | ... | ... | ... | To select. |
| Mitaingina | ... | ... | ... | To mount on. |
| Mitandrina | ... | ... | ... | To take care of. |
| Mikapoka | ... | ... | ... | To beat. |
| Miaraka | ... | ... | ... | To go along with. |
| Miresaka | ... | ... | ... | To converse. |
| Mitarika | ... | ... | ... | To lead, to drag. |
| Mihohoka | ... | ... | ... | To turn upside down. |
| Mividy | ... | ... | ... | To buy. |
| Mifidy | ... | ... | ... | To pick out. |
| Mianatra | ... | ... | ... | To learn. |
| Mivelatra | ... | ... | ... | To spread out. |
| Misambotra | ... | ... | ... | To catch, to borrow money. |
| Miditra | ... | ... | ... | To enter. |
| Mifototra | ... | ... | ... | To turn about. |
| Mirakotra | ... | ... | ... | To cover. |

| | | | | |
|------------|-----|-----|-----|-------------------------|
| Mivadika | ... | ... | ... | To turn over. |
| Miaro | ... | ... | ... | To protect, to prevent. |
| Mialoka | ... | ... | ... | To shelter. |
| Miantra | ... | ... | ... | To pity. |
| Mitomany | ... | ... | ... | To cry. |
| Milalao | ... | ... | ... | To play. |
| Mitoetra | ... | ... | ... | To dwell. |
| Mihevitra | ... | ... | ... | To think. |
| Mitsena | ... | ... | ... | To go out to meet. |
| Mivarotra | ... | ... | ... | To sell. |
| Manafaka | ... | ... | ... | To set free. |
| Manontany | ... | ... | ... | To question. |
| Manome | ... | ... | ... | To give. |
| Maneky | ... | ... | ... | To consent. |
| Mandimby | ... | ... | ... | To succeed. |
| Mandona | ... | ... | ... | To strike. |
| Mandidy | ... | ... | ... | To command. |
| Mangehy | ... | ... | ... | To bind. |
| Mangadra | ... | ... | ... | To chain. |
| Manarama | ... | ... | ... | To hire for wages. |
| Manetsa | ... | ... | ... | To transplant rice. |
| Manasa | ... | ... | ... | To wash. |
| Manazy | ... | ... | ... | To fine. |
| Maniasia | ... | ... | ... | To wander. |
| Manakalo | ... | ... | ... | To barter. |
| Manapaka | ... | ... | ... | To govern. |
| Manafy | ... | ... | ... | To clothe. |
| Manafika | ... | ... | ... | To make war. |
| Manompo | ... | ... | ... | To serve. |
| Manohitra | ... | ... | ... | To oppose. |
| Maningina | ... | ... | ... | To solder. |
| Mitifitra | ... | ... | ... | To shoot. |
| Mangalatra | ... | ... | ... | To steal. |

| | | | |
|----------------|-----|-----|----------------------------------|
| Mandao | ... | ... | To forsake. |
| Mandeha | ... | ... | To go. |
| Mandositra | ... | ... | To run away. |
| Mandratra | ... | ... | To hurt. |
| Mandrava | ... | ... | To pull down, destroy. |
| Mandresy | ... | ... | To conquer. |
| Mandroaka | ... | ... | To drive out. |
| Manjaka | ... | ... | To reign. |
| Manjato | ... | ... | To get rich. |
| Mamana | ... | ... | To heat (water). |
| Mamolaka | ... | ... | To subdue. |
| Mamita | ... | ... | To finish. |
| Mamboly | ... | ... | To plant. |
| Mamangy | ... | ... | To visit. |
| Mamirapiratra | ... | ... | To shine. |
| Manenina | ... | ... | To regret, repent. |
| Manara | ... | ... | To be cold. |
| Mangina | ... | ... | To be silent. |
| Tabatabaina | ... | ... | To make a noise. |
| Mianavaratra | ... | ... | To go north. |
| Mianatsimo | ... | ... | To go south. |
| Miantsinanana | ... | ... | To go east. |
| Miankandrefana | ... | ... | To go west. |
| Mianala | ... | ... | To go into the forest. |
| Miantrano | ... | ... | To go into the house. |
| Miantsenana | ... | ... | To go to market. |
| Mitampody | ... | ... | To go there and back in one day. |
| Mitanila | ... | ... | To go to one side of the road. |
| Mitangirika | ... | ... | To bore a hole through. |
| Mody | ... | ... | To go home. |
| Mandro | ... | ... | To bathe. |
| Manana | ... | ... | To have. |
| Maka | ... | ... | To fetch. |
| Mila | ... | ... | To want. |
| Mahandro | ... | ... | To cook. |
| Matoky | ... | ... | To trust. |
| Manao veloma | ... | ... | To bid good-bye. |
| Manao matso | ... | ... | To assemble for a march. |

II.

COLLOQUIAL EXERCISES.

CHAPTER II.

COLLOQUIAL EXERCISES.

Two stockings.

It is salt.

How many are the crocodiles (or how many crocodiles are there?)

Four people.

I am he.

He is glad.

It is a chameleon, but I am a person.

The sugarcane is sweet.

The people are nine (or there are nine people).

The people were astonished, for the three crocodiles were dead.

There are six people and two stockings.

A chameleon and a crocodile (or chameleons and crocodiles).

Both (whether.....or) the crocodile and the chameleon are dead.

Three wounds.

The rice is cooked.

The blood will be red.

I am astonished.

The eight pictures are good.

The two eyes are bad.

It will be fresh.

The five red garments are bad.

Good earth (or ground).

Six people.

Good rice.

Ten bad crocodiles.

Ba roa.

Sira izy.

Firy ny mamba?

Olona efatra.

Izy aho.

Faly izy.

Tana izy, fa olona aho.

Mamy ny fary.

Sivy ny olona.

Gaga ny olona, fa maty ny mamba telo.

Enina ny olona, ary roa ny ba.

Tana sy mamba.

Na ny mamba na ny tana dia samy maty izy.

Fery telo.

Masaka ny vary.

Ho mena ny ra.

Gaga aho.

Tsara ny sary valo.

Ratsy ny maso roa.

Ho manitra izy.

Ratzy ny lamba mena dimy.

Tany tsara.

Olona enina.

Vary tsara.

Mamba ratsy folo.

| | |
|---|--|
| I am he. | Izy aho. |
| She is good. | Tsara izy. |
| I am good. | Tsara aho. |
| He is bad. | Ratsy izy. |
| They are sweet. | Manitra izy. |
| The salt is fresh. | Manitra ny sira. |
| The earth. | Ny tany. |
| The stockings are ten. | Folo ny ba. |
| The chameleons and the crocodiles are bad. | Ratsy ny tana sy ny mamba. |
| The beef is cooked. | Masaka ny hena. |
| Red blood. | Ra mena. |
| Eight people. | Olona valo. |
| Five garments. | Lamba dimy. |
| How many are the people? | Firy ny olona? |
| They are nine. | Sivy izy. |
| How many are the red eyes? | Firy ny maso mena? |
| The people are glad, for the beef is fresh. | Faly ny olona, fa manitra ny hena. |
| It is dead. | Maty izy. |
| Four feet and two hands. | Tanana roa sy tongotra efatra. |
| The hair is white. | Fotsy ny volo. |
| I have a blue hat. | Manana satroka manga aho. |
| The road is bad. | Ratsy ny lalana. |
| The stone and the iron are hard. | Mafy ny vato sy ny vy. |
| The money is bad. | Ratsy ny vola. |
| I had five peaches and three white stones. | Nanana peso dimy sy vato fotsy telo aho. |
| It is dark. | Alina ny andro. |
| The stone is broken. | Vaky ny vato. |
| The iron is broken off. | Tapaka ny vy. |
| He has three boxes. | Manana vata telo izy. |
| The water is sweet. | Mamy ny rano. |
| The beef is yet good. | Mbola tsara ny hena. |
| Eight white teeth. | Nify fotsy valo. |

He has four blue birds.

How many white hats are there, and
how many blue boxes are there?

The bird is dead.

Every person has two hands and two
feet.

It has a head.

The peaches are sweet.

The dew is good.

The mother is good.

The water is good.

The charm is bad.

I have ten good books.

The red beef is bad.

The tooth is yet good.

The nights and the days are seven.

The dew, the peach, and the stone.

The road is bad.

The hands, the feet, the people, and the
chameleons.

Five white people.

Nine blue birds.

He has a head.

I have two peaches and three red
stones.

How many are the days?

A good head and white hair.

The moon is white.

The money and the box.

The peach is sweet smelling.

They have three blue hats, and five
red peaches, but the peaches are
bad.

The conversation is not good.

The stone is not hard.

There will be three people.

Manana vorona manga efatra izy.

Firy ny satroka fotsy, ary firy ny
vata manga?

Maty ny vorona.

Samy manana tanana roa sy tongo-
tra roa ny olona.

Manana loha izy.

Manitra ny peso.

Tsara ny ando.

Hendry ny reny.

Tsara ny rano.

Ratsy ny ody.

Manana boky tsara folo aho.

Ratsy ny hena mena.

Mbola tsara ny nify.

Fito ny andro sy ny alina.

Ny ando, ny peso, sy ny vato.

Ratsy ny lalana.

Ny tanana, ny tongotra, ny olona,
ary ny tana.

Olona fotsy dimy.

Vorona manga sivy.

Manana loha izy.

Manana peso roa sy vato mena telo
aho.

Firy ny andro?

Loha tsara sy volo fotsy.

Fotsy ny volana.

Ny vola sy ny vata.

Manitra ny peso.

Manana satroka manga telo sy peso
mena dimy izy, fa ratsy ny
peso.

Tsy tsara ny reaka.

Tsy mafy ny vato.

Hisy olona telo.

The white child is right.

The knife is broken off.

It is dark.

The good mother is glad, for the child is wise.

He is yet a child.

There are nine ships there.

There is no bird there.

I am wrong for the road is bad.

The father is astonished, for the box is light.

Where are the sheep, the two black oxen, and the good relish.

The mother, the child, and the father were there.

I have a knife, a canoe, and three pillows.

The sky is blue.

Where are the seven knives?

What is the true?

Where are the three stars?

The ship and the wind.

There is the ship, but where is the wind?

Where is the red hat?

The people are true.

He has a wise child.

Where is the bad money?

They have six good boxes, seven white sheep, and ten bad oxen.

Where is the canoe?

The pillow is light.

The box is light.

The night is dark.

There is not any body there.

There will be a canoe there.

Marina ny zaza fotsy.

Tapaka ny antsy.

Maizina ny andro.

Faly ny reny tsara, fa hendry ny zaza.

Mbola zaza izy.

Misy sambo sivy ao.

Tsy misy vorona ao.

Diso aho, fa ratsy ny lalana.

Gaga ny ray fa maivana ny vata.

Aiza ny ondry sy ny omby mainty roa ary ny laska tsara?

Tao ny reny sy ny zaza ary ny ray.

Manana antsy sy lakana ary ondana telo aho.

Manga ny lanitra.

Aiza ny antsy fito?

Inona ny marina?

Aiza ny kintana telo?

Ny sambo sy ny rivotra.

Ao ny sambo, fa aiza ny rivotra?

Aiza ny satroka mena?

Marina ny olona.

Manana zanaka hendry izy.

Aiza ny vola ratsy?

Manana vata tsara eninan, sy ondry fotsy fito, ary omby ratsy folo izy.

Aiza ny lakana?

Maivana ny ondana.

Maivana ny vata.

Maizina ny alina.

Tsy misy olona any.

Hisy lakana any.

The true is good.

The iron is crooked, and the knife is broken.

The ten stones are light.

The sky is red and there is some wind.

The child is strong.

The day is light.

The warm wind comes from the west.

The child has two fowls and eight eggs.

I am happy for I have seven soft peaches.

There is a white fowl above, and two stubborn sheep below.

The road was far (distant or long) yesterday, but it will not be far to-day.

There will be four strong people there this evening, and they are all stubborn and idle.

The peach is soft, but the stone is heavy (peaches are soft, but stones are heavy).

Where are the north, south, and the west?

The ox is strong, but perhaps the white sheep is not strong.

The moon is light again.

The road is straight to-day, but it was crooked yesterday.

Where are the coffee, and the tea, and the warm water?

That is good, for the rice is cooked.

I am not ill, friend, but well.

This is right, but that is wrong.

Where is the mother, for the child is ill?

Tsara ny marina.

Meloka ny vy, ary tapaka ny antsy.

Maivana ny vato folo.

Mena ny lanitra, ary misy rivotra.

Matánjaka ny zaza.

Mazáva ny andro.

Avy ao andrefana ny rivotra mafána.

Manana akóho roa sy atódy valo ny zaza.

Fináritra aho fa manana peso malémy fito aho.

Misy akóho fotsy iray ao ambóny, any misy ondry maditra roa ao ambány.

Lavitra ny lalana omály, fa tsy ho lavitra anio.

Hisy olona matánjaka efatra ao rehefa haríva, ny andro anio, ary maditra sy malaina izy rehetra.

Malémy ny peso, fa mahèry ny vato.

Aiza ny aváratra sy, ny atsinde ary ny andréfana?

Matánjaka ny omby, fa angámba tsy matányaka ny ondry fotsy.

Mazava indray ny volana.

Mahitsy ny lalana anio, fa meloka izy omaly.

Aiza ny kafé sy ny dité ary ny rano mafana?

Tsara izány, fa masaka ny vary.

Tsy maráry aho, fa fináritra aho, ry sakaiza.

Diso ity, fa marina izány.

Aiza ny reny, fa maráry ny zaza?

I have a needle, but where is the garment?

I am not idle.

The father and the mother have two good children.

Where are the oxen and the sheep, the fowls and the eggs?

The stone is near, but the water is far.

Perhaps the moon is earth.

That is right, but this is wrong.

The wood is broken off.

I am happy.

He is stubborn.

Where are the light boxes?

He is ill.

The water is not warm.

They are ill.

They are there.

The oxen are not far, and yet he is idle.

The garments are red, and the needle is good.

The water is dirty again.

What is that?

It is an ox.

That is not good.

The sand is soft, but the stone is hard.

The egg is good, but the fowl is little.

That is suitable.

Be quick, child, for it is night.

The day is a little showery.

The ornament is good.

Where is the cock?

How much (what) is its price?

If we are not quick, it will be night.

Manana fanjaitra aho, fa aiza ny lamba?

Tsy malaina aho.

Manana zana ka hendry roa ny ray sy ny reny.

Aiza ny omby sy ny ondry sy ny akoho ary ny atody.

Akaiky ny vato, fa lavitra ny rano

Angamba tany ny volana.

Marina izany, fa diso ity.

Tapaka ny hazo.

Finaritra aho.

Maditra izy.

Aiza ny vata maivana?

Marary izy.

Tsy mafana ny rano.

Marary izy.

Ao izy.

Tsy lavitra ny omby, kanefa malaina izy.

Mena ny lamba, ary tsara ny fanjaitra.

Maloto indray ny rano.

Inona izany?

Omby izy.

Tsy tsara izany.

Matémy ny fasika, fa mafy ny vato.

Tsara ny atody, fa kely ny akoho.

Mendrika izany.

Faingana, ry zaza, fa alina ny andro

Merika kely ny andro.

Tsara ny haingo.

Aiza ny akóhotáhy?

Hóatrinona ny vidiny?

Raha tsy faingana isika, ho maizina ny andro.

The canoe and the people arrived or
(came) quickly yesterday.

We have a little fowl, and a well formed
bull.

The child has (some) bad oil, and its
price is little.

We shall be happy, if the rice is cooked
quickly.

The ox has not a good shape.

The wind comes from the north, and
the day will be showery.

The tea is warm, and we are not in a
hurry.

It the peach is sweet, how much more
the sugarcane!

The needle will be broken, for the
garment is hard.

The well-formed cow is stubborn.

The people are not astonished, for the
rice is much.

The father, and the mother will be
glad, if we arrive quickly.

The oil is not good.

I am not in a hurry, for the road is
good to-day.

The people are there.

The day will not be showery.

The boy is arrived.

The girl has an ornament.

The pins and the needles are broken.

The bull has a head and four feet.

The morning is dark, and the day will
not be warm.

Much good rice.

He has a little hand.

Be quick, friend.

There was much oil yesterday.

Tonga faingana ny lakana sy ny
olona omaly.

Manana akóho kely, sy ómbiláhy
bikána isika.

Manana solika ratsy ny zaza, ary
kely ny vidiny.

Ho fináritra isika, raha masaka
faingana ny vary.

Tsy misy endrika ny omby.

Avy ao aváratra ny rivotra, ary ho
merika ny andro.

Mafána ny dité, ary tsy maika isika.

Raha mamy ny peso, mainka ny
fary!

Ho tapaka ny fanjaitra, fa mafy ny
lamba.

Maditra ny ómbivávy bikána.

Tsy gaga ny olona, fa betsaka ny
vary.

Ho faly ny ray sy ny reny, raha
tnga faingana isika.

Tsy tsara ny solika.

Tsy maika aho, fa tsara ny lálana
anió.

Any ny olona.

Tsy ho merika ny andro.

Tonga ny zazalahy.

Manana haingo ny zazavavy.

Tapaka ny paingotra sy ny fan-
jaitra.

Manana loha iray sy tongotra efa-
tra ny ombilahy.

Maizina ny maraina, ka tsy ho mafa-
na ny andro.

Vary tsara betsaka.

Manana tánana kely izy.

Faingana, ry sakaiza.

Nisy solika betsaka omaly.

We are not in a hurry, for it is not yet evening.

The child is not well-shaped.

The meat is good, and what is its price?

The people were astonished when the canoe came.

It is like a sheep.

The plate is broken, sister.

How many men and women are there?

The blunt knife is lost, but there is the sharp pin.

Be diligent brother.

The red mouse and the black rat will come to-morrow.

There are two dogs there.

The grass is green, but the earth is black.

Where are the scissors?

They are lost.

The ass is stubborn, and the water will be spilled.

The child is an orphan.

Be clean, friend.

One rat was dead, and the mice were glad.

The shoes are good, but the hat is bad.

The glass is broken and the crooked needle is broken.

He is gone quickly.

Where is the umbrella, for the day is very warm?

The fish is dead, and where is the plate?

The ass has two ears.

The sweet honey is too dear.

The road is narrow and bad.

Tsy maika izahay, fa tsy mbola hariva ny andro.

Tsy bikana ny zaza.

Tsara ny hena, ka hoatrinona ny vidiny?

Gaga ny olona, raha tonga ny lakana.

Tahaka ny ondry izy.

Vaky ny lovia, ranabavy.

Firy ny lehilahy sy ny vehivavy?

Very ny antsy dombo, fa ao ny paingotra maranitra.

Mazotoa, ry rahalahy.

Ho tonga rahampitso ny tototy mena ary ny volavo mainty.

Misy alika roa ao.

Maitso ny ahitra, fa mainty ny tany.

Aiza ny bety?

Very izy.

Maditra ny ampandra, ary ho raraka ny rano.

Kamboty ny zaza.

Madiova, ry sakaiza.

Maty ny volavo anankiray, ka faly ny tototy.

Tsara ny kiraro, fa ratsy ny satroka.

Vaky ny fitratra, ary tapaka ny fanjaitra meloka.

Lasa faingana izy.

Aiza ny elo, fa mafana loatra ny andro?

Maty ny hazandrano; ary aiza ny lovia?

Manana sofina roa ny ampandra.

Sarobidy loatra ny tantely mamy.

Ety ary ratsy ny lalana.

The knife and the sharp scissors are not too dear.

I have a good brother and two good wise sisters.

The money will be lost, if we are not quick.

The water will be spilled, for the road is too narrow.

The road was not bad yesterday, and the men have not arrived.

The umbrella is too little, and the shoes are cheap.

The black ass is stubborn, but the man is wise.

The honey is too sweet.

The rice is too dear, but the fish are cheap.

I have three knives, the two are sharp but the one is blunt.

The ten plates are broken, and where is the rice and the relish?

They are all lost.

How many menbrothers, sisters and children are there?

The birds are gone, but one is dead.

Are the people arrived?

Are the birds gone?

Is the money lost?

Is the plate broken?

Is the child good?

Is the cow too little?

Is it dead?

Is the brother there?

Is the stone black?

Is the box light?

How many people are there?

Tsy sárobídy loatra ny antsy sy ny hetry marànitra.

Manana rahalahy (or, anadahy) hendry iray sy anabavy (or, rahavavy) hendry roa aho.

Ho very ny vola raha tsy faingana isika.

Ho raraka ny rano, fa èty loatra ny lálana.

Tsy ratsy ny lálana omaly, kanefa tsy tonga ny lehilahy.

Kely loatra ny elo, ary mora ny kiraro.

Madiotra ny sampondra mainty, fa hendry ny lehilahy.

Mamy loatra ny tantely.

Saro-bidy loatra ny vary, nefa mora ny hazandrano.

Manana antsy telo aho: maranitra ny roa, fa dombo ny iray.

Vaky ny lovia folo, ary aiza ny vary sy ny laoka?

Very izy rehetra.

Firy ny lehilahy sy ny anadahy (or rahalahy) sy ny anabavy (or rahavavy) ary ny zaza?

Sasa ny vorona, fa maty ny iray.

Tonga va ny olona?

Lasa va ny vorona?

Very va ny vola?

Vaky va ny lovia?

Hendry va ny zaza?

Kely loatra va ny ómbivávy?

Maty va izy?

Ao va ny ráhaláhy?

Mainty va ny vato?

Maivana va ny vata?

Firy mo any olona?

Is not the knife sharp ?
 Is not the road narrow ?
 Is not the honey good ?
 Is the egg broken ?
 Is not the ass dear ?
 Are the rice and the relish cooked ?
 How many sheep are there ?
 What is that ?
 Where is the broken glass ?
 Did the friend arrive yesterday ?
 No, but he will come to-day ?
 Are the little scissors blunt ?
 No.
 Is the knife sharp ?
 No, it is very (loatra) blunt ?
 My ox, my money, and my garments
 are lost.
 Are your arms broken ?
 I have taken (lasako) your ass.
 The bird was killed by you ?
 My father, my mother, and my sister
 are dead.
 How many people are come ?
 Where is our sharp knife ?
 I have not your knife.
 Are your friends eight ?
 Three are arrived.
 Are our peaches lost by you, *i. e.*
 Have you lost our peaches ?
 No, you lost them.
 Is our house clean, for our father is
 come ?
 Your ornament is good.
 Its eggs are broken
 My umbrella is broken.

Tsy maránitra va ny antsy ?
 Tsy ety va ny lalana ?
 Moa tsy tsara ny tantély ?
 Vaky va ny atòdy ?
 Moa tsy sárobídy ny ampondra ?
 Masaka va ny vary sy ny laoka ?
 Firy moa ny ondry ao ?
 Inona moa izany ?
 Aiza ny fitáratra vaky ?
 Tonga omály va ny sakaiza ?
 Tsia, fa ho tonga aníó izy.
 Dombo va ny hetty kely ?
 Tsia.
 Maránitra va ny antsy ?
 Tsia, fa dombo loatra izy.
 Very, ny ombiko sy ny volako ary
 ny lambako.
 Tapaka va ny sandronao ?
 Lasako ny ampóndranao.
 Matinao ny vorona ?
 Maty ny raiko sy ny reniko ary ny
 anábáviko.
 Firy moa ny olona tonga ?
 Aiza ny antsintsíka maránitra ?
 Tsy manana ny antsinao aho.
 Valo va ny sakaizanao ?
 Telo ny tonga.
 Verinao va ny pesonay ?
 Tsia, fa verinareo izy.
 Madío va ny tranontsíka, fa tonga
 ny raíntsika ?
 Tsara ny haingonao.
 Vaky ny atódiny.
 Tapaka ny eloko.

Did your ~~ex~~ come yesterday?

How many brothers have you?

Is your sister ill?

No, my sister is not ill, but my mother is dead, and our father somewhat (kely) ill.

My good little dog died last evening.

Take my knife.

Where is your servant, Sir?

Sell my sheep.

Is your house for sale (amidy)?

It is not for sale, madam.

Give me some money.

I have no money, here friend.

Hold your dog hard, sir, for I am little.

Love your father and your mother, child.

Your brother was not here sir, for he went away yesterday.

Is your house there, or not?

No, sir, for my house is here.

Fetch your knife, your needle, the peaches and our plates.

The moon is not seen by me, (I cannot see the moon), for the night (lit the day) is too dark.

Where are the children you love?

None of the children I love are here.

I am taking your money, Sir.

Is your hat for sale?

No, it is not for sale.

Give (pas.) him a little money.

My boxes are lost.

My hat is here.

His ass is not stubborn.

Tonga va ny ombinao omaly?

Firy moa ny anadáhinao?

Maráry va ny anabávinao?

Tsia, tsy maráry ny anabáviko, fa maty ny reniko, ary maráry kely ny raintsíka.

Maty omaly hariva ny alíkako tsara kely.

Ento ny antsiko.

Aiza ny ankízinao, tompokolahy?

Amidío ny ondriko.

Amídy va ny tranonao?

Tsy amídy izy, tompokovavy.

Oméo vola aho.

Tsy misy vola aty, ry sakaizako.

Tanonao mafy ny alíkanao, tompoko fa kely aho.

Tiávonao ny rainao sy ny reninao, ry zanako O.

Tsy taty ny rahalahinao, tompoko fa lasa omaly izy.

Any va ny tranonao, sa tsia?

Tsia, tompoko, fa aty ny tranoko.

Alao ny antsinao sy ny fanjaitranao ary ny peso sy ny lovíantsíka.

Tsy hitako ny volána, fa maizina loatra ny andro.

Aiza ny zaza tianao?

Tsy misy aty ny zaza tiako?

Enaiko ny volanao, tompoko.

Amidy va ny satrokao?

Tsia, tsy amidy izy.

Omeo vola kely izy.

Very ny vatako.

Aty ny satroko.

Tsy maditra ny ampondrany.

Where is your cat, madam?

My cat is here, sir.

Is your hair white, Sir?

No, sir.

Is your road narrow, Sir?

No our road is good, madam.

Are your servants good, Sir?

Yes, they are good.

Is their house clean?

No, it is dirty, sir.

What is that sir?

It is my fowls, madam.

Do you like your brothers?

Yes, sir, I (pass.) like them all.

Your writing is bad.

Do you know the road?

No, I do not know our road, Sir.

Is your child good?

My thought is true.

Did you break its feet?

No, but the feet of the ox were broken by my father.

How many feet has the rat?

It has four feet.

How many children have you, sir?

I have six children, and five brothers, and two sisters, sir.

Are your houses clean?

Yes, they are both very clean.

Was your arm broken by you, i.e.,

Did you break your arm

Aiza ny sakanao, tompokovavy?

• Aty ny sakako, tompokolahy.

Fotsy va ny volonao, tompokolahy?

Tsia, tompoko.

Ety va ny lalantsika, tompoko?

Tsia, tsara ny lalantsika, tompoko.

Hendry va ny ankizinao, tompokolahy?

Eny hendry izy.

Madio va ny tranony?

Tsia, maloto izy tompokolahy.

Inona izany, tompokolahy?

Akohoko, tompokovavy.

Tianao va ny rahalahinao?

Eny, tompokolahy, tiako izy rehetra.

Ratsy ny soratrao.

Fantatrao va ny lalana?

Tsia, tsy fantatro ny lalantsika, tompoko.

Hendry va ny zanakao?

Marina ny hevitra.

Tapakao va ny tongony?

Tsia, fa tapaky ny raiko ny tongotry ny omby.

Firy moa ny tongotry ny voalavo?

Efatra ny tongony.

Firy moa ny zanakao, tompokolahy?

Enina ny zanako, ary dimy ny rahalahiko, ary roa ny anabaviko, tompoko.

Madio va ny tranonao?

Eny, madio tsara izy roa, tompoko.

Tapakao va ny sandrinao?

- No, my feet were broken by your ox. Tsia, fa tapaky ny ombinao ny tongotro.
- Is our plate broken? Vaky va ny loviaintsika?
- Yes, sir. Eny, tompoko.
- How many of our children are here? Firy moa ny zanatsika aty?
- There are none here. Tsy misy aty.
- My child is dead, and the feet of my friend are very ill, i.e., bad or hurt. Maty ny zanako, ary marary mafy loatra ny tongotry ny sakaizako.
- Is your hand clean? Madio va ny tãnanao?
- Do you know the road (trans.) }
Is your road known by you? } Fantatrao va ny lalana?
- Yes, we know our road (trans. our road is known by us). Eny, fantatray ny lalanay.
- My child is good. Hendry ny zanako.
- Are his thoughts true? Marina va ny heviny?
- No, they are wrong. Tsia, diso izy.
- Did you break its feet? Notapahinao va ny tongony?
- How many oxen have (are your) you, sir? Firy ny ombinao, tompokolahy?
- I have ten white oxen (my white oxen are). Folo ny ombiko fotsy.
- His children are ill, but his father is well. Marary ny zanany, fa finaritra ny rainy.
- Bring (you) my umbrella. Ento ny eloko.
- Fetch his red hat. Alao ny satrony mena.
- Did you lose (lost by you) your money? Verinao va ny volanao?
- No, sir, it is still here. Tsia, tompoko, mbola aty izy.
- Is your mother gone? Lasa va ny reninao?
- Do you see (seen by you) the blue sky? Hitanao va ny lanitra marga?
- Yes, sir, I see it (seen by me it). Eny, tompoko, hitako izy.
- Do you know (known by you) his friend? Fantatrao va ny sakaizany?
- He is with his father. Any amy ny rainy izy.
- There is an ox with him. Misy omby any aminy?
- How many people are with him? Firy moa ny olona any aminy.

Take the sweet peaches and the cooked rice to him.

There are seven men with your canoe.

Is the water where you are (with thee) shallow?

No, it is not shallow at all, but too deep.

Is the rice with you good?

Yes, the rice with us is very good.

Are the people with us wise?

No, they are not wise at all.

Are the crocodiles with you dead?

Yes, they are all together dead.

Was the bad dog with you killed by you?

Yes, it was killed by me yesterday.

The sugarcane is ours.

Is not the sheep mine?

The glass is ours.

It is not ours at all.

How many are yours?

I have five.

Have you a white hat?

No, mine are all black.

Do you know his well?

Yes, I know his well, and they are all together with him.

Is my child with you?

He was not seen by me (I did not see him) with us, sir.

Is the bull yours?

Yes, sir, the bull is ours, but the cow is yours.

Give him some money.

We have no money, sir.

Ento any aminy ny peso mammy, sy ny vary masaka.

Misy lehilahy fito any amy ny lakanao.

Marivo va ny rano any aminao?

Tsia, tsy marivo akory izy, fa lalina loatra.

Tsara va ny vary any aminao?

Eny, tsara loatra ny vary any aminay.

Hendry va ny olona aty amintsika?

Tsia, tsy hendry akory izy.

Maty va ny mamba any aminareo?

Eny, maty avokoa izy.

Matinao va ny alika ratsy tany aminareo?

Eny, matiko omaly izy.

Anay hy fary.

Tsy ahy va ny ondry?

Antsika ny fitaratra.

Tsy antsika tsy akory izy.

Firy moa ny anao?

Dimy ny ahy.

Manana satroka fotsy va hianao?

Tsia, fa mainty avokoa ny ahy.

Fantatrao tsara va ny azy?

Eny, fantatro tsara ny azy, avy any aminy avokoa izy rehetra.

Any aminao va ny zanako?

Tsy hitako tany aminay akory izy, tompoko.

Anareo va ny ombilany?

Eny, tompoko, anay ny ombilahy, fa anareo nyombivavy.

Omeo vola izy.

Tsy manana vola izahay, tompoko.

Is not mine with you ?

There is much there, sir.

Have you a black cat ?

We have no black cat, sir, for ours is white.

The people are in the house.

Your hat is on your head.

Your friend was with me yesterday.

Where were you ?

I was in the house.

Where is your book ?

It is in the little box, sir.

Where are your father and mother going ?

They will be at the door, sir.

How many people were in the ship ?

Ten, sir, and there were nine of your oxen in the ship.

Do you see the stars in the sky ?

Yes, I see the little stars well yonder to the south.

Take my seven oxen to the field.

My needle is in your hair.

Will the people be in my house ?

Will the sweet honey be on my plate ?

Put your money below.

Is mine below ?

Was not the rice in the canoe ?

No, it is still in the ship.

Are the people still on the road ?

Yes, they are not yet come here (or they have not yet arrived here).

The rice is on the ground.

Are the stockings in your box ?

Tsy any aminao va ny ahy ?

Misy betsaka any, tompoko.

Manana saka mainty va hianareo ?

Tsy manana saka mainty izahay, tompoko, fa fotsy ny anay.

Any an-trano ny olona.

Ao an-dohanao ny satrokao.

Teto amiko ny sakaizanao omaly.

Taiza hianao ?

Taty an-trano aho.

Aiza ny bokinao ?

Ao am-bata kely izy tompoko.

Ho aiza ny rainao sy ny reninao ?

Ho ao am-baravarana izy, tompoko.

Firy ny olana tao an-tsambo ?

Folo, tompoko, ary nisy ombinao sivy tao an-tsambo.

Hitanao va ny kintana any an-danitra ?

Eny, hitako tsara ny kintana kely ary an-danitra atsimo.

Ento any an-tsaha ny ombiko fito.

Ao am-bolenao ny fanjaitrako.

Ho any an-tranoko va ny olona ?

Ho eto an-doviako va ny tantely mamy.

Ataovy ao ambany ny volanao.

Any ambany va ny ahy ?

Tsy tany an-dákana va ny vary ?

Tsia, mbola any an-tsambo izy.

Mbola any an-dalana va ny olona ?

Eny, mbola tsy tonga aty izy.

Ao amy ny tany ny vary tsara.

Ao am-batanao va ny ba ?

No, sir, the stockings are on my feet.

What is that in your hand?

There is a knife in my hand, sir?

In heaven.

On earth.

On my two feet.

On the stone.

On our plate.

The man is in the ship.

The honey is in the canoe.

Take the dog to (ho) the ship.

There is (a) man in the house.

Was not your hat in the box?

No, it was on the road.

There was a dog at the door.

All the people were in the field.

There was a mouse in the box.

Take the sheep to the field.

The men will be on the road.

He loves us.

You are loved by us (we love you).

My father will be loved by me (I will love my father).

He loved it yesterday.

I will bring your oxen to-morrow.

Your thought is understood by me (I understand you).

Your words are somewhat understood by me.

Your child is conquered by me.

I am not yet able to do that

His money was got by us yesterday evening (we got his money yesterday).

Tsia, tompoko, eto an-tongotra ny ba.

Inona izany ao an-tánanao?

Misy antsy eto an-tánako, tompoko.

Any an-danitra.

Eto an-fany.

Amy ny tongotra roa.

Eo amy ny vato.

Eo an-doviantsika.

Ao an-tsambo ny lehilahy.

Ao an-dakana ny fantely.

Ento ho any an-tsambo ny alika.

Misy lehilahy ao an-trano.

Tsy, tao am-bata va ny satrokao?

Tsia, tao an-dálana izy.

Nisy alika tao am-baravarana.

Tany an-tsaha ny olona rehetra.

Nisy totozy tao am-bata.

Ento any an-tsaha ny ondry.

Ho ao an-dálana ny lehilahy.

Tia anay izy.

Tia nay hianareo.

Ho tiako ny raiko.

Tia azy omaly izy.

Ho tongako ny ombinao rahampitso.

Azoko ny hevitrao.

Azoazoko ny teninao.

Resiko ny zanakao.

Mbola tsy haiko izany.

Lasantsika ny volany omaly hariva.

| | |
|---|---|
| I could hardly see the stars yonder in the heavens. | Hitakitakao ny kintana tary an-danitra. |
| The wood was broken off by us yesterday. | Tapatsika ny hazo omaly. |
| His honey will be used up (gone) tomorrow. | Ho lany ny tanteliny rahampitso. |
| Was not your beef used up (eaten up) yesterday? | Tsy lany omaly va ny henanao? |
| I know you, but your friend is only slightly known by me. | Fantatro hianao, fa tsy fiantapantatrao loatra ny sakaizanao. |
| Have you not yet finished my shoes? | Mbola tsy vitanao va ny kiraroko? |
| No, they are not yet finished. | Tsia, mbola tsy vita izy. |
| Come, friend. | Avia, ry sakaiza. |
| (May you) arrive quickly, child. | Tongava faingana, ry zanako. |
| They brought us (lit. we were brought by them). | Nentiny izahay. |
| He likes his donkey. | Tia ny borikiny izy. |
| My father loves (act.) his children. | Tia ny zanany ny raiko. |
| I love (is loved by me) my mother. | Tiako ny reniko. |
| I took the water. | Nentiko ny rano. |
| Come here, my child. | Avia aty, anaka. |
| He is somewhat known by me. | Fantapantatro izy. |
| I can partly do (hailay) it. | Haihaiko (or, haikaiko) izy. |
| Where is the child you love? | Aiza ny zaza tianao? |
| Were you seen by us yesterday? | Hitanay va hianao omaly? |
| Do you see the house? | Hitanao va ny trano? |
| I partly see it. | Hitakitako izy. |
| Do you like your little dog? | Tianao va ny alikanao kely? |
| Is the cat conquered? | Resy va na saka? |
| No the dog is conquered. | Tsia, resy ny alika. |
| Did you break the plate, sir? | Vakinao va ny lovia, tompokolahy? |
| No, you broke it. | Tsia, vakinao izy. |
| Can you do that? | Hainao atao va izany? |
| I will come (act.) tomorrow. | Ho avy aho rahampitso. |
| The road will be finished tomorrow. | Ho vita ny lalana rahampitso. |

Do you understand (azo) my words yesterday?

I somewhat understood them.

I love my brother well.

I cannot see your house clearly.

I understand your thoughts all together.

I have taken all your oxen.

I can partly do that.

My oxen were well taken by you (you took my oxen carefully).

Did you not use up your rice yesterday?

I did not.

Do you know all your mothers' oxen?

Is the stubborn ox really conquered by you?

Yes, it was well conquered by me yesterday.

Did you sell them all?

Will your friends come tomorrow?

Yes, they will all come.

The fowl you brought yesterday is very good.

Your bad dog is quite dead (maty dia maty).

Yes; it is really dead.

The honey you sold to me is very sweet.

The garment is stitched.

The ox is not killed.

The house is almost ready.

My father has lain down.

The canoe has turned round.

The sun has sunk.

Is my name written by you (have you written my name)?

Azonao va ny teniko omaly?

Azoazoko izy.

Tiako tsara ny rahalahinao.

Tsy hitako loatra ny tranonao.

Azoko avóka ny hevitrao.

Lasako avokóa ny ombinao.

Haihaiko izány.

Nentinao tsara ny ombike.

Tsy laninao omály va ny variaao?

Tsy laniko loatra.

Fantatrao avokóa va ny ombin' ny reninao?

Resinao tokóa vo ny omby maditra?

Eny, resiko tsara izy omály.

Namidinao avokóa izy rebètra.

Tsara rahampitso va ny sakaizanao?

Eny ho tonga avokoa izy rebétra.

Tsara dia tsara ny akoho mentinao omály.

Maty dia maty ny alikanao ratsy.

Eny, maty tokóa izy.

Mamy dia mamy ny tantély namidinao tamiko.

Efa voazaitra ny lamba.

Tsy voavóno ny omby.

Efa ho voavoatra ny trano.

Tafándry ny raiko.

Tafatódika ny lakana.

Efa tafaléntika ny másoandro.

Voasóratroa va ny anárako?

The door is open.

The bird is not yet shot.

The ox was skinned yesterday.

Was the box locked?

Was the tree hewn by you yesterday?

Your book was put down.

The beef is almost cut up.

Have not the people assembled?

Was the stone set up?

It is almost set up.

Your father's oxen have been put out.

Were our sheep marked by you?

Yes, they have all been marked by me.

Do you know the names of all the people you wrote?

Yes, I know all I wrote.

Prefer the good to the bad.

Put your little box together?

Set the bird free.

Soak the rice.

Was your ox fattened by you (did you fatten your ox)?

Throw the peaches down.

Turn the paper over.

Put the chair down.

Leave your book.

My garment was left by me yesterday.

Was the writing done by you?

Let it be done by you well (do it well).

Yes, I will do all mine well.

Have you gone along the road I went along yesterday?

Yes, I have often gone along it.

Your white paper was put down by me in my brother's house.

Efa voavóha ny váravárana.

Tsy mbola voatifitra ny vorona.

Voaéndáka omaly ny omby.

Voahidy va ny vata.

Voakapanao va ny hazo omaly?

Veapetraka ny bokinao.

Efa ho voadidy ny hena.

Tsy efa tafavóry va ny olona?

Táfatsángana ny va vato?

Efa ho táfatsangana izy.

Táfavóaka ny ombin' ny rainao.

Voamárikao va ny óndrintsika.

Eny, efa voamárika izy rehetra.

Fantatrao va ny anaran' ny olona rehetra voasóratrao?

Eny, fantatro avókôa ny voasóratro.

Aleo ny tsara toy izay ny ratsy.

Arafeto ny vatanao kely.

Alefaso ny vorona.

Alomy ny vary.

Nafahinao va ny ombinao?

Azerao ny peso.

Avadiho ny táratásy.

Apetraho ny seza.

Avelao ny bokinao.

Navelako ny lambako omaly.

Nataonao va ny soratra?

Ataovinao tsara izany.

Eny, hataoko tsara tokoa ny ahy

Efa nalehanao va ny lalana nalehako omaly?

Eny, efa nalehako matétika.

Napetrakao tao an-tranon' ny rahalahiko ny taratasinao fotsy.

- Has the door of our house been put up by you? Efa natsanganao va ny varavarantany tranontsika?
- No, I have not yet put it together, but I will put it up tomorrow when it is finished. Tsia, tsy mbola narafitro akory izy fa hatsangako rahampitso, raha vita izy.
- The wall you finished yesterday will be thrown down by the rain. Hazeran' ny rano n'orana ny manda vitanao omaly.
- The rice was soaked yesterday. Efa nalona omaly ny vary.
- How many are the fowls you fattened. (how many fowls did you fatten). Firy moa ny akoho nafahinao?
- I have fattened none at all, for mine are yet little. Tsy nisy nafahiko akory, fa mbola kely ny ahy.
- Was the money paid by you. (did you pay the money)? Nalao na va ny vola?
- Show me your hands. Asehoy ahy ny tananao.
- I put the oxen out yesterday. Navoakako ny omby omaly.
- I will unite yours and mine. Hatambatro ny anao sy ny ahy.
- Lift up your eyes. Atopazy ny masonao.
- Throw the hard stone down. Azerao ny vato mafy.
- He will raise the wall. Hasondrony ny manda.
- He set the black ass free. Nalefany ny ampondra mainty.
- He will perhaps remove the meat. Hafindrany angamba ny hena.
- The wind agitated the water. Natopatopan' ny rivotra ny rano.
- Good conversation is to be preferred to bad. Aleo resaka tsara toy izay ratsy.
- Put your white hat down. Apetraho ny satrokao fotsy.
- I went along this road on Thursday. Nalehako ity lalana ity tany ny Alakamisy.
- I left my red book in your father's house on Sunday. Navelako tao an-tranon' ny raiko ny bokiko mena tany ny Alahady.
- Let the dishes be arranged in order. Alaharo ny lovia.
- Put out the dirty dog. Avoahy ny alika maloto.
- Shall we pay his money? Haloantsika va ny volany?
- Did you put (arafitra) the table together? Narafitrao va ny latabatra?
- No, it was set up by my brother. Tsia, narafitry ny rahalahiko izy.
- Put the food before us, if it is cooked. Arosoy eto aminay ny hanina, raha masaka izy.

- I have not yet done that, for the day was too dark.
- I have told him your words well.
- Call the people.
- Has the money been weighed?
- Yes, I have weighed it.
- The black ox will be killed tomorrow.
- Honour thy father and thy mother.
- Was not the rice divided by us?
- Were your children endured (governed) by you?
- Was your dog killed by you?
- Yes, it was killed by me.
- We were despised and upbraided by him too much.
- Tell me which sheep you like.
- I like them all.
- The bad people will be judged tomorrow.
- We saw the beef which was divided yesterday evening, and the people thought (atao) it was good.
- All the good songs have been sung.
- Can you do that?
- Yes, I can do it well.
- I have called my child hard (loudly), but he is not yet come.
- The oxen were killed by me.
- Did you call me, sir?
- Your oxen were killed by me.
- Tell me your name.
- I cannot tell (to) you my name.
- How many oxen did you see at the door?
- Mbola tsy nataoko izany, fa maizina loatra ny andro.
- Efa nolazaiko taminy tsara ny teninao.
- Antsoy ny olona.
- Efa voalanja va ny vola?
- Eny, efa nolanjaiko izy.
- Hovonoina rahampitso ny omby mainty.
- Hajao ny rainao sy ny reninao.
- Tsy nozaraintsika va ny vary?
- Nozakainao tsara va ny zanakao?
- Novonoinareo va ny alikanareo?
- Eny, novonoinay izy.
- Nesoiny loatra izahay, sady nolatsalatsainy.
- Lazao amiko izay tianao na ondry.
- Tiako avokoa izy rehetra.
- Ilotsaraina ny olona ratsy rahampitso.
- Hitantsika omaly hariya ny hena nozaraina, ary efa nataon'ny olona fa tsara izy.
- Efa nohiraina avokoa ny hiratsara.
- Hainao atao va izany?
- Eny, haiko tsara?
- Efa nantsoiko may ny zanako, fa tsy mbola tonga izy.
- Noyonoiko ny omby.
- Nantsoinao va aho, tompokolahy?
- Novonoiko ny ombinao.
- Lazao amiko ny anaranao.
- Tsy azoko lazaina aminao ny anarako.
- Firy ny omby hitanao teo am-baravarana?

He was despised by his brothers and sisters.

They were praised by their father.

The wood was hewn by the men in the field.

Bring to me the captive, captured by you.

Call the servant quickly.

Do your work well.

It is well done by me.

Can you divide the peaches?

Perhaps I can divide them, if you will give them to me to be divided.

Weigh my money for me.

Did you not despise your friend here?

No, I did not upbraid him at all.

Wash your garment.

Open the door.

It is opened.

Is your money enough?

No, it will be yet added to.

Is the wall ruined (*i.e.*, pulled down)?

Yes, it was pulled down by the people yesterday.

Give me some money.

Can you answer the words of your friend?

No, I really cannot, sir.

How many are the garments you washed yesterday?

We have used up (*i.e.*, eaten) all the peaches you gave us.

You have mixed my sheep and yours, and I do not know which are mine and yours.

Hold your dog fast.

Loose (*i.e.*, untie) your burden.

Nesoin' ny rahalahiny sy ny anabaviny izy.

Noderain' ny rainy izy.

Nokapain' ny lehilahy tany an-tsaba ny hazo.

Ento ahy amiko ny bobo nobaboinao.

Antsoy faingana ny ankizy.

Ataovy tsara ny asanao.

Vitako tsara izy.

Hainao zaraina va ny peso?

Angamba haiko zaraina, raha home-nareo ahy hozaraina izy.

Lanjao ho ahy ny volako.

Tsy nesoinao va ny sakaizanao taty?

Tsia, tsy nesoiko akory izy.

Sasao ny lambanao.

Vohay ny varavarana.

Efa voavoha izy.

Ampy va ny volanao?

Tsia, fa mbola hampiana kely izy.

Rava va ny manda?

Eny, noravan' ny olona omaly izy.

Omeo vola aho.

Hainao valiana va ny tenin' ny sakaizanao?

Tsy, haiko akory, tempoko.

Firy moa ny lamba nosasanao omaly?

Efa nolaninay ny peso rehetra nomenareo anay.

Naharoharonao ny ondriko sy ny ondrinao, ka tsy fantatro izay (which) ahy sy izay anao.

Tano mafy ny amboanao.

Vahao ny entanao.

The glass was broken by the people.

Make the box white.

I cannot make it white, for it is black.

You were fined by your father, for you broke his good umbrella.

The people will be assembled by me quickly.

Can it be preached by you?

All the water was used up by us yesterday.

Desire the good.

Did you point out the road to us?

I did not point out the road to you, for I do not know it.

Do not blame us, for we did not despise you.

Did you read your good book?

My good book is lost, sir.

(Let) the water and the honey be mixed by us.

Clothe (yourself with) your garment.

Answer my word.

The meat was cut by me.

Where is the solder?

Was it soldered by the man?

Yes, it was soldered by him.

Was the rice planted?

Look at the stars in the sky.

The child was saved.

Yes, he was saved by his brother on Wednesday.

It was preached well by you on Sunday (you preached that well on Sunday.)

Assent to my word to day, for you will not be able to assent to it tomorrow.

Novakin' ny olona ny fitaratra.

Fotsio ny vata.

Tsy haiko fotsiana izy, fa mainty izy.

Nosazin' ny rainao hianao, fa notapahinao ny elony tsara.

Hovoriko faingana ny olona.

Azonao torina va izy?

Nolaninay avokoa ny rano.

Irio ny tsara.

Natoronao anay va ny lalana omaly?

Tsy natoroko anareo ny lalana, fa tsy fantatro izy.

Aza tsinina izahay, fa tsy nesoinay hianao.

Novakinao va ny bokinao tsara?

Very ny bokiko tsara, tompokolahy.

Harointsika ny rano sy ny tantely.

Tafio ny lambanao.

Valio ny teniko.

Nodidiako ny hena.

Aiza ny tsingina?

Notsinginan' ny lehilahy va izy?

Eny, notsinginany izy.

Voavaly va ny vary?

Jereo ny kintana any an-danitra.

Voavonjy ny zaza.

Eny, novonjen' ny rahalahiny izy tamy ny alarobia.

Notorina tsara tamy ny alahady izany.

Ekeo ny tenikoanio, fa tsy ho azo, nao hekena rahampitso.

Is the iron worked by you heavy?

I do not know, for I have not yet weighed it.

Were not the people assembled well on Tuesday?

Yes, and there were many assembled.

You can see the people in the canoe well.

The sick child was carried by its mother on her back.

Your knife was worked (tempered) well, and it is very sharp.

Help, save me, friend, for I do not see the road.

Choose whom you like to appoint, and send him on Friday.

He presses me hard, but I cannot ruin the wall, i.e., pull the wall down.

The father did good to the children of his friend.

Clean your house well, for your sister will come tomorrow morning.

Remember the respect I gave you yesterday, and answer you well.

He rolled a stone over the child.

Abstain from (refuse) bad habits.

The road cannot be trodden, for the stones are many.

Prove your words by your deeds.

Perhaps he did not remember the word I told him in your house yesterday.

Your word was not refused by me at all, i. e., I did not refuse or object to what you said.

The peaches were divided into three parts, and given by him to us.

The water dropped on the garment, and it is too dirty.

Look after (prevent) your ox.

Mavesatra va ny vy notefenao?

Tsy fantatro, fa mbola tsy nolanjain'ko izy.

Tsy efa novorina tsara va ny olona tany ny talata?

Eny, ka tafavory maro izy.

Azonao jerena tsara ny olona any-amy ny lakana.

Nobaben' ny reniny ny zaza marary.

Notefena tsara ny antsinao, ka maranitra dia maranitra izy.

Vonjeo aho, ry sakaiza, fa tsy hitako ny lalana.

Tendreo ny tianao hotendrena, ary alefaso izy any ny zoma.

Teritereny mafy aho fa tsy haiko ravana ny manda.

Nosoavin' ny rainy ny zanaky' ny sakaizany.

Diovy tsara ny tranonao, fa no tonga rahampitso maraina ny anabavinao.

Tsarovy ny haja nomeka anao omaly, ary valionao tsara ny ahy

Nokodiavan' ny vato ny zaza.

Lavo ny fomba (custom) ratsy.

Tsy azo diavina ny lalana, fa be (many) loatra ny vato.

Tovy ny teninao any ny ataonao.

Tsy notsarovany angamba ny teny voalazako taminy tao an-tranonao omaly.

Tsy nolaviko akory ny teninao.

Notelovina ny peso, ka nomeny anay.

Notetevan' ny rano ny lamba, ka dia maloto loatra izy.

Arovy ny ombinao.

- We passed that by yesterday.
- The child left in the house will be remembered by the people.
- Awake me tomorrow morning.
- Wrap your books in your garment.
- Bring the scissors here, and cut my hair.
- He bartered his sheep for rice.
- He struck the stone very hard.
- Wait for me, friend.
- Will you enlarge my field?
- Sprinkle some water over me.
- That cannot be endured.
- Will your child's hair be cut also?
- Forsake bad friends.
- The cat was entangled by the cord.
- Lengthen the cord lest it be broken.
- Sow in the morn thy seed.
- I shall wait for you in your sister's house, so be quick.
- The oxen will tread your rice fields tomorrow, and assemble them to day.
- Perhaps you have tied up your goods?
- Yes, I have tied them up with the cord you gave me.
- Are all its eggs hatched?
- No, for there are five addled.
- The peaches were selected, and the good and the bad were seen.
- I rode my ass yesterday, but perhaps you have not yet ridden your horse.
- I have a horse no longer, for I have sold mine.
- The good father supports his child.
- Nolalovantsika izany omaly.
- Hotsarovan' ny olona ny zaza navela tao an-trano.
- Ehazy aho rahampitso maraina.
- Fonosy ao amy ny lambanao ny bokin'ao.
- Ento aty ny hety, ka hetezo ny voloko.
- Notakalozana vary ny ondriny.
- Noveleziny mafy dia mafy ny vato.
- Andraso aho, ry sakaizako.
- Hohabiazinao va ny sakaiko?
- Topazy rano aho.
- Tsy tany izany.
- Hohetezana koa va ny volon' ny zanakao?
- Ilaozy ny sakaiza ratsy.
- Norohizan' ny tady ny saka.
- Tohizo ny tady andrao tapaka izy.
- Afafazo maraina ny voanao.
- Handrasako any an-tranon' ny anabavinao hianao, ka faingana.
- Hohosen' ny omby ny tanimbarinao rahampitso, ka vorio izy anio.
- Voafehinao angamba ny entanao.
- Eny, nefeheziko tany ny kofehy nomenao ahy izy.
- Foy avokoa va ny atodiny?
- Tsia, fa misy dimy lamokany.
- Nofantenana ny peso, ka hita ny tsara sy ny ratsy.
- Notaingenako ny ampondrako omaly, fa tsy mbola notaingenanao angaha ny soavalinao?
- Tsy manana soavaly intsony aho, fa namidiko ny ahy.
- Velomin' ny ray tsara ny zanany.

- What have you stained your face with? Voatentin' inona ny tavanao?
- My mother stained it with white earth. e Notentenan' ny reniko tany fotsy.
- The oxen were pierced by the spear, Voatsindron' ny lefona ny omby, ka
and seven were killed. fito ny maty.
- The children with us at our place were Nadjina omaly ny ankizy tany
examined yesterday, and there were aminay, ka tsy nisy nahay.
none clever.
- Come to me tomorrow morning, for I Hatony aho raha maraina, fa homeko
will give you some money. vola hianao.
- Taste the salt. Andramo ny sira.
- I have tasted it, and it was good. Efa nandramako ka tsara izy.
- Take good care of what you are going Tandremo tsara ny hataonao, andrao
to do, lest you be wrong. diso hianao.
- I will take care of all that you bade Hotandremako tsara izay, rehetra
me do. nasainao hatao.
- Draw me out, for I am fallen into the Sintony aho, fa tafalatsaka amy ny
deep water. rano lalina aho.
- Yes, I will surely draw you out. Eny, hosintoniko tokoa hianao.
- Good bye, friend. Veloma, ry sakaiza.
- The water was swollen yesterday, and Tondraka ny rano omaly, ka tsy
we were not at liberty, i. e., could afaka izahay.
not get over.
- The horse was broken in yesterday, but Voafolaka ny soavaly omaly, fa tsy
the ass is not yet broken in. mbola nofolahina ny ampondra.
- Follow me. Araho aho.
- What was it that you talked of there? Inona moa izany noresahinareo teo
izany?
- Of the tree not yet hewn down. Ny hazo tsy mbola voakapa.
- The oxen were led by the people, and Notaribin'ny olona ny omby, ka tsy
none were lost. nisy very.
- You chipped the stones for building a Nopelinao tsara ny vato hatao trano.
- Put your mouth to the water, i. e., turn Hohofy ny rano 'ry sakaiza.
- Your face down on the water, friend.
- You will be beaten if you are stubborn. Hikapohina hianao raha maditra.
- The bad people were condemned (made Nohelohin'ny mpitsara ny olon-
guilty) by the judge. dratsy (olona ratsy).
- Take care lest the water you are bring- Tandremo andrao raraka ny rano
ing be spilled. entinao.

The woman covered the child, for there was a stubborn ox coming.

Mark what you wish to be written be me.

The dog licks his hands.

The lazy ass was fiercely beaten by me.

The smoke enveloped us.

Push some beef into his mouth.

I patted his back, and he followed me.

He spat upon my garment, and I wiped it.

Wipe the plates, and put them in the box.

The advice you gave to the people was good.

Open (put up) my umbrella.

What he is going to do cannot be known.

The child caught the bird.

Startle the birds, and (capture) take those which are dead.

Stitch your coat.

You are, perhaps afraid?

Our relative is sitting down in the house.

Open your mouth.

I searched (examined into) that out well.

The hand of the child was beaten by the cat, and it is ill.

Cover me with a garment, friends.

The umbrella we opened is dear.

I sucked the soft peaches, and they were very sweet.

We opened the box, and we saw the good things there.

Those which are dead cannot be known.

Hohofan'ny vehivavy ny zanany fa tamy ny omby maditra.

Mariho izay tianao hosoratako.

Lelafin'ny alika ny tanany.

Notonafako ny ampondra malaina.

Nodonafan'ny setroka izahay.

Sesefo hena ny vavany.

Notehafiko ny lamosiny, ka di narahiny aho.

Norehofany ny lambako, ka nofao-hako.

Faohy ny lovia, ka apetraho ao am-bata izy.

Tsara ny anatra nataonao tamy ny olona.

Velaro ny eloko.

Tsy azo fantarina izay hataony.

Nosamborin'ny zaza ny vorona.

Tairo ny vorona, ka samborin'ny maty.

Zairo ny akánjonao.

Taitra angaha hianao?

Tafapetraka ao an-trano ny havant-sika.

Sokafy ny vavanao.

Nofotorako tsara izany.

Nokekerin'ny saka ny tanan'ny zaza, ka dia maraty izy.

Rakofy lamba aho, ry havako.

Saro-bidy ny elo novelarintsika.

Notsentsefiko ny peso malemy ka mamy dia mamy izy.

Nosokafanay ny vata, ka hitanay ny zavatra tsara tao.

Tsy azo fantarina izay maty.

Write my name down, sir.

I shall write your name on Wednesday,
but I cannot write it to day.

Your father bids you give us some beef.

Write your paper (letter) first.

Send the beef, the birds, and the rice
ahead, lest the rain comes.

Expect me friend, for I shall come to-
morrow.

Expect (prepare for) what will be done
to day.

The day was too far gone, and I did not
expect my father.

Nurse your child in your lap mother,
and put your arms round me.

Do not deceive your companions by
flattery, lest they spend their money.

Jesus is your mediation with the father.

Did you fetch Rakoto?

Yes, I have fetched him.

And where is he?

I cannot see him.

Perhaps you did not fetch him.

I fetched him, and we sent messengers
to him twice.

Hope on for he will come.

He cannot be expected any longer.

Send to him again if you know that he
will not come.

Have you turned over your paper?

I did not turn it over, for I expected you
to look at it.

The beef was cut up by the servant,
and was divided.

Soraty ny anarako, tompoko.

Hosoratako amy ny alarobia ny
anaranao, fa tsy azoko soratana
anio.

Asain' ny rainao hotoloranao hena
izahay.

Soraty aloha ny taratasy.

Alohay ny hena sy ny vorona ary
ny vavy, andrao avy ny ranono-
rana.

Antenao, ry havako, fa ho tonga
aho rahampitso.

Ampoizo ny hatao anio.

Hariva loatra ny andro, ka tsy
nantenaiko ny raiko.

Ampofoy ny zanakao, ry ineny, ary
ambohoy ny tananao.

Aza ambosina ny uamanao, andrao
laniny ny volany.

Alalantsika amy ny Ray Jesósy.

Nalainao va Rakoto?

Eny, efa nalaiko izy.

Ka aiza izy?

Tsy hitako izy.

Tsy naka azy angaha hianao.

Nalaiko izy, ary nohalalaninay in-
drea.

Antenao fa ho tonga izy.

Tsy azo ampoizinā intsony izy.

Alalano indray, raha fantatrao fa
tsy ho tonga izy.

Efa nambohoinao va ny taratasi-
nao?

Tsy nambohoiko izy, fa nampoiziko
hojerena.

Nodinidin' ny ankizy ny hena, ka
nozinarazaraina.

I have spoiled my servant's share.

Did you tie the goods up fast?

I have tied them up fast, sir.

The bird swooped upon the snare, and the cord caught it.

Is the water clear?

I have looked at it, and it is clean.

We houghed his ox, and our father beat us hard.

He foolishly squeezed his nose, and it is hurt.

You beat our horse hard, and it may be killed.

The people divided their oxen.

I slapped my child a little.

Do not drink the water, for a dog jumped over it.

The servants deceived the child, and it drank the dirty water.

What did your father preach on Sunday?

We snapped the sugar-cane, and it was broken into three parts.

You stopped your ears, and you could not hear what I preached.

I pulled its ears, and it bit me.

The people carry (are carrying) stones.

I shall tell you tomorrow.

We did not sing yesterday.

Listen to me children.

Stand up.

My brother walked about yesterday.

The people presented beef and money (to one another) on Monday.

Fa nosinimbako ny anjaran' ny ankiziko.

Nofehezinao mafy va ny entana?

Efa noginéhiko mafy izy, tompoko.

Nopinaoky ny vorona ny fandrika, ka noginéjan' ny tady izy.

Madio va ny rano?

Efa notsiniriko, ka madio.

Notrinaingonay ny omb'ny, ka nokinápoky ny rainay mafy iza-hay.

Notinéritèriny foana no orony, ka marary.

Zinezikao mafy loatra ny soavalinay, ka andrao maty.

Nozináran' ny olona ny ombiny.

Nôpinaikako kely ny zanako.

Aza sotroina ny rano, fa nodinikan' ny alika izy.

Nofinitaky ny ankizy ny zazakely, ka dia nosinótrony ny rano maloto.

Inona (no) notinórin' ny rainao tamy ny Alahady?

Nopiníakanay ny fary, ka tapaka telo izy.

Notsinéntsinao ny sofinao, ka tsy nandre izay notinoriko hianao.

Noriníridriritre ny sofny, ka nokinaikiny aho.

Milanja vato ny olona.

Hilaza aminao rahampitso aho.

Tsy nihira omaly izahay.

Mihainoa ahy, rankizy.

Mitsángana.

Nitsangantsangana omaly ny anadahiko.

Nijaka ny olona tamy ny Alatsinainy.

The ox pauses a little.
 The sheep fought.
 My father went away on Wednesday.
 He judges the people.
 The sun is appearing in the east.
 Call your companions, and come to eat.
 He substitutes me to day, for I substituted yesterday.
 I ask leave of you.
 Sing, children.
 Assemble, friends.
 Hew the trees.
 Eat the peaches.
 Go away, for I do not like you.
 Hew not the trees, lest you spoil them.
 It was on Sunday that I departed thence.
 I tell you truly that if you are not diligent your father will beat you hard.
 I called my companions, but they are not come.
 I praised you very much to my companions assembled there yesterday evening.
 Do not stand there for nothing, lest the people see you and blame you.
 It was yesterday I told him your word well, and he assented to all what I told him.
 Praise your Lord.
 Call your companions.
 Assemble, people.
 Thank God in your heart.

Mijanona kely ny omby.
 • Niady ny ondry.
 Niala tamy ny Alarobia ny raiko.
 Mitsára ny olona izy.
 Mitranga any atsinanana ny masoandro.
 Miantsoa ny namanao, ka avia hihiana.
 Misolo ahy izy anio, fa nosolóako izy omaly.
 Miera aminao aho.
 Mihira, rankizy.
 Mivoria, ry havako.
 Mikapá ny hazo.
 Mihináná ny peso.
 Mialá fa tsy, tiako hianao.
 Aza mikapa ny hazo, andrao simbasimbánao foana izy.
 Tamy ny Alahady (no) nialáko tany.
 Milaza aminao tokoa aho, fa raha tsy mazoto hianao dia hokapohin ny rainao mafy.
 Niantso ny namako aho, fa tsy tonga izy.
 Omaly hariva (no) nideráho ánao fatratra tamy ny namako tafatery tao.
 Aza mitsangana foana ao hianao, andrao hitan' ny olona ha tenéniny.
 Omaly (no) nilazáko tsara ny teninao taminy, ary nekeny tsara izay rehetra voalazako taminy.
 Miderá ny tomponao.
 Miantsoa ny namanao.
 Mivoria, ry olona.
 Misaora ny Andriamanitra ao amponao.

I shall depart from here tomorrow
Wednesday.

Sing in the house of God.

The people praising God are assembled
in his house now.

This was how I told it.

Come here, and sing (act), my chil-
dren.

Go away.

I do not love you.

Do not call out foolishly, but tell me
what you wish (irinao).

When did you go away (rel.) ?

We shall assemble in the house on
Sunday.

We told you that on Friday.

Do not judge and you will not be judg-
ed.

Do not tell me what he said.

I will not go away today, if you will
wait for me tomorrow.

This was how I sang (rel.) it.

Be quick, lest your father goes away
and you do not speak to him.

I will tell it to you, if you will tell it
to me.

We listened to him.

My father was walking about in the
field when I came.

The child was standing up when I
spoke.

I will eat my rice, for I am hungry.

I shall ride on my horse tomorrow.

We shall buy some rice in the market
on Friday.

Some of the good were selected.

Hiala aty aho rahampitso Alarobia.

Mihirá ao an-tranon' Andriama-
nitra.

Ny olona midera an' andriamanitra
mivory ao an-tranony izao.

Izao (no) nilazako azy.

Avia aty, ka mahira, rankizy.

Mialá.

Tsy tiako hianao.

Aza miantsoantso foana, fa lazao
ahy izay irinao.

Oviana (no) nialanao ?

Hivory ao an-trano izahay amy ny
Alahady.

Nilaza izany taminao tamy ny
Zoma aho.

Aza mitsara dia tsy hotsaraina
hianao.

Aza milaza amiko izay nolazainy.

Tsy hiala anio aho, raha hiandry
ahy rahampitso hianao.

Ity (no) nihirako azy.

Faingána, andrao miala (lasa) ny
rainao, ka tsy miteny aminy
hianao.

Hilazá azy aminao aho, raha hilaza
amiko hianao.

Nihaino azy izahay.

Nitsangantsangana tany an-tsaha
ny raiko raha tonga aho.

Nitsangana ny zazakely raha niteny
aho.

Hihinana ny variko aho, fa noana.

Hitaingin-tsoavaly aho rahampitso.

Hividy vary anyan-tsena amy ny
zoma isika.

Nifidianana izay tsara.

- Protect us.
 Come along with us.
 Cover your child.
 The grave is open.
 The book is turned upside down.
 This was how I learned that.
 Wake up in the morning.
 Beat your dog, sir.
 Why do you bind the cat?
 Join the cords.
 The people received money in their hands yesterday.
 The wind is quiet.
 We shall converse about that when our friend comes.
 Our relatives are dragging stones for building a house.
 The servants separated the good and the bad peaches.
 The people speak loud.
 Speak for I am listening.
 The diligent people awake in the morning, so wake up, children.
 Buy a horse.
 We are responsible for him.
 The book is covered with paper.
 Turn your chair round.
 The bottle is turned upside down.
 Do not turn the plate over (ahohoka).
 We will spread out the sails of the ship, when (raha) the wind comes from the north.
 I will talk to you on Monday.
 The boy is catching the mouse.
 The man caught the rat yesterday.
- Miarova anay.
 Miaraha aminay.
 Rakofy ny zanakao.
 Misokatra ny fasana.
 Mifototra ny boky.
 Izao (no) nianarako izany.
 Mifohaza hianao raha maraina.
 Mikapoha ny amboanao, tompoko.
 Nahoana (no) irohizanao ny saka?
 Mitohiza ny kofeby.
 Nitanty vola ny olona omaly.
 Mitony tsara ny rivotra.
 Hiresaka izany isika raha tonga ny sakaizantsika.
 Mitari-bato (mitarika vato) ny havanay hanaovana trano.
 Mifantina ny peso tsara sy ratsy ny ankizy.
 Miteny mafy ny olona.
 Mitenena, fa mihaino aho.
 Mifoha maraina ny olona mazoto, ka dia mifohaza rankizy.
 Mividiana soavaly.
 Miadidy azy izahay.
 Mifono taratasy ny boky.
 Mamadiha ny sezanao.
 Mihohoka ny tavoakangy.
 Aza ahohoka ny lovia.
 Hamelatra ny lain-tsambo izahay, raha avy any avaratra ny rivotra.
 Hiresaka aminao aho amy ny Alatsinainy.
 Misambotra ny totozy ny zazalahy.
 Nisambotra ny voalavo ny lehilahy.

Speak father, for thy child listens.

Wait for us.

Select the ripe peaches.

We will beat the dog, if it bites you.

We will go together to your father's house.

The roof of the house leaks.

The people are entering in the house.

Learn well.

I beg pardon of you.

Your child can talk.

I wish to enter.

May I speak to you?

I am willing to look at your sewing.

Be not deceived.

He cannot sweep the house today.

I cannot ride a horse.

The people would not drag the stone
(were not willing to drag the stone)
yesterday.

Are you willing to preach?

I preached yesterday, I am tired to day

Please, I wish to tell you something
and listen to me well.

Yes, I am willing to listen to you,
and so tell what you like to tell.

Please, may I look at your books, sir?

Yes, my child, look at what you wish
to look at.

We have not yet talked about the
word you told me yesterday.

Yes, but we will talk about it tomor-
row, if you like that.

Mitenena, raiko o, fa mihaino ny
zanakao.

Miandrasa anay.

Fantenon' ny peso masaka.

Hikapoka ny amboa izahay raha
manaikitra anao izy.

Hiaraka ho any an-tranon' ny rainao
izahay.

Mitete ny tafon-trano.

Miditra ny trano ny olona.

Mianara tsara.

Mamela ahy hianao.

Mahay miresaka ny zanakao.

Te—hiditra aho.

Mahazo miteny aminao va aho?

Mety mijery ny zaitranao aho.

Aza mety hofitahina hianao.

Tsy mahazo mifafa ny trano anio
izy.

Tsy mahay mitaingina soavaly aho.

Tsy nety nitarika ny vato ny olona
omaly.

Mety mitovy teny va hianao?

Omaly (no) nitoriako teny, ka sasa-
tra aho anio.

Te-hilaza zavatra kely aminao
aho, ka mba mihainoa ahy tsara.

Eny, mety mihaino anao hianay aho,
ka mba lazao izay tianao holazai-
na.

Mahazo mijery kely ny bokin'ao va
aho, tompokolahy?

Eny, anaka, mijere izay tianao
hojarena.

Tsy mbola voaresatsika ny teny
voahazanao tamiko omaly.

Eny, fa rahampitso hianay (no) hire
sabantsika azy, raha mba tianao
izany.

Please, give me some money, Sir, for I am poor.

I am not willing to pity you, for you are lazy and not willing to work at all.

Do not cry, my child, for I will give you a sweet peach.

Yes, sir, but I am now crying for my dead father (or my father who is dead).

I wish to converse with you, sir.

That is good, and so tell me what you wish.

What (no) is the price of your house?

My horse is very cheap, do you wish to buy it?

Yes, sir, I should (mba) like to buy it, if it is not too dear.

Why (inona no) does the child weep (rel.)?

I do not know what the child is crying (weep) for.

May I sing?

Yes sing.

Can you take care of my oxen?

The men woke up soon.

The boy is beating his little dog.

Do not beat your little dog, child.

Do you wish to look at my house?

Yes, please (avelao) let me look at your house, sir.

Come in and look.

We cannot go together today, for I am not at liberty (afaka).

Does your brother wish to converse with you

Mba, omeo vola kely aho, tompoko-
fa mahantra aho.

Tsy mety miantra anao intsony aho,
fa malaina tsy mety miasa akory
hianao.

Aza mitomany anaka, fa homeko
peso mamy hianao.

Eny, tompoko, fa ny raiko maty
(no) itomaniako izao.

Te-hiresaka aminao aho, tompoko-
lahy.

Tsara izany, ka dia lazao ahy izay
irinao.

Heatrinona (no) vidin' ny tranonao?

Mora dia mora ny soav'liko te-hi-
vidy azy va hianao?

Eny, tompoko, mba te-hividy azy
aho, raha tsy saro-bidy loatra izy.

Inona no itomanian' ny zazakely?

Tsy fantatro izay itomanian' ny
zazakely.

Mahazo mihira va aho?

Eny, mihirá.

Azonao tandremana (i. e., and-
rasana) va ny ombiko?

Nifoha faingana ny lehilahy.

Mikapoka ny alika keliny ny zaza-
lahy.

Aza kapohina ny alika kelinao, ana-
ka.

Te-hijery ny tranoko va hianao?

Avelao hojereko ny tranonao, tom-
pokolahy, eny.

Midira ka mijere.

Tsy mahazo miaraka isika anio, fa-
tsy afaka aho.

Te-hiresaka aminao va ny rahalahi-
nao?

- We may play to day, and we will pray tomorrow.
- The singers were many, the songs they sang were good, and the people praised them.
- Your speech was good, and they all liked your telling (description, repetition, or recital) of your father's word.
- He and I are going together to pray.
- The people in the place of assembling were many yesterday.
- The woodcutter is gone to the forest.
- Your beating of the wood is very hard.
- Learn not the bad words, and let not unclean thoughts dwell in your heart.
- There were few buyers, and so all the things sold in the market were cheap.
- The buyers and the sellers were assembled in great numbers at the market on Friday.
- Is the cover you bought in the market good?
- Yes, it is very good, and can be made a good cover.
- Your flogging of the ox is too hard, and should consider, lest it be killed by you.
- Your relative is remaining in the house.
- The work men are lazy, and their work is bad.
- The people are talking to one another.
- I made you buy a horse.
- We are looking at one another.
- We are making the trees to be cut down.
- The children are singing to one another.
- We are teaching one another.
- Mahazo milalao anio isika, ka hi-vavaka rahampitso isika.
- Maro ny mpihira, tsara ny fihirana nataony, ka nidera azy ny olona.
- Ny fiténinao dia tsara, ary ny filazanao ny tenin' ny rainao dia tiany avokoa.
- Miaraka amy ny fivavahana izaho sy izy.
- Maro ny olona tao am-pivoriana omaly.
- Lasa any an-ala ny mpikapa hazo.
- Ny fivelinao ny hazo dia mafy tokoa.
- Aza mianatra ny fiteny ratsy hianao, ary aza avela hitoetra ao amponao ny fihevérana maloto.
- Vitsy ny mpividy, ka dia mora avokoa ny zavatra namidy tany antena.
- Vory betsaka tany an-tsena ny mpividy sy ny mpivaroitra tany ny Zoma.
- Tsara va ny rakotra novidinao tany an-tsena?
- Eny, tsara tokoa izy, ka azo atao firakotra tsara.
- Mafy loatra ny fikapokao ny ombry, ka mba mihevera, andrao matinao izy.
- Mitoetra ao any trano ny havanao.
- Malaina ny mpiasa, ary ratsy ny fiasany.
- Mifampirésaka ny olona.
- Mampividy soavaly anao aho.
- Mifampijéry isika.
- Mampikapa hazo isika?
- Mifampihira ny zaza.
- Mifampianatra izahay.

The preacher is making the people play.

Our friends and our relatives are making one another drag stones.

Our making one another to strike the stones yesterday was good.

The children are playing, and catching one another.

Mutuál teaching is good.

To praise one another is very becoming.

The boys are making one another to ride on horseback, and the girls are making one another play.

To look at one another foolishly is not right.

My hearing of your words causes me to rejoice.

Do not make cocks fight, children, for that is not good.

We shall cause one another to wait.

The people are making one another speak.

The child makes the rams fight.

The people are looking at one another in vain.

Teach one another, relatives, friends.

I shall make the servants wait for me.

I awoke (made to awake) the people at seven.

I shall make the table turn over.

I made your oxen work in my rice fields.

I shall make the horses tread my rice fields on Wednesday.

I taught my child to pray on Sunday.

Shall we not make the people enter our house?

Yes, make them enter.

Mampivávaka ny olona ny mpitoriteny.

Mifampitàrika vato ny sakaizantsika sy ny havantsika.

Tsara ny nampivelézantsika ny vato omaly.

Milalao ka mifampisámbotra ny ankizy.

Tsara ny fifampianàrana.

Mety dia mety ny mifampidéra.

Mifampitáingina soavaly ny zaza-lahy, ary mifampilalao ny zazava-vy.

Tsy mety ny mifampijéry foana.

Ny fihainóako ny teninao dia mampifály ahy.

Aza mampiàdy akoholahy, rankizy, fa tsy tsara izany.

Hifampiàndry isika.

Mifampitény ny olona.

Mampiàdy ondrilahy ny zaza.

Mifampijéry foana ny olona.

Mifampianàra, ry havako.

Hampiandrásiko ahy ny ankizy.

Mampifoháziko ny olona tamy ny fito.

Hampivadíhiko ny latabatra.

Nampiasaiko tao an-tanim-bariko ny ombinao.

Hampihoséko ny soavaly ny tanim-bariko amy ny alarobia.

Nampianárika hivavaka ny zanako tamy ny Alahady.

Tsy hampidíriko ho ao an tranontsika va ny olona?

Eny, ampidíro izy.

I joined the cord, and the cat was entangled.

He caused me to borrow (*i. e.* he lent me) some money, and I have not yet given it back to him.

I made my child take care of the house.

I made somebody go with my oxen.

The table will be caused to be turned over tomorrow.

Make the servants sweep the house.

I made my children sing the songs you taught me.

The bad people are making the cocks fight.

The child was covered with a garment.

My father sharpens (*is sharpening*) his knife.

The bad servants despise the people.

My brother completes his business.

The shepherd set his sheep free.

Assent to the good advice he gave you.

I hope that the people you are waiting for will come quickly.

The people remove (*are removing*) the goods.

The judge judges the people.

My father is presenting beef to his relatives, or my father is entertaining his relatives.

The judge chains the guilty people.

My sister knocks at the door.

Tie your goods fast.

Counsel your children not to speak to any bad friend.

Do not sharpen your knife today for we shall sharpen it tomorrow.

Nampitohiziko ny tady, ka voarohy ny saka.

Nampisamboriny vola aho, ka mbo-la tsy nomeko ny azy.

Nampitandrémako ny zanako ny trano.

Nampiaràhiko olona ny ombiko.

Hampivadihina ny latabatra raha-mpitso.

Ampifaf any anokizy ny trano.

Nampihiraiko ny zanako ny hira nampianarinao ahy.

Ampiadin' ny olona ratsy fanahy ny akoholahy.

Nampirakàlana lamba ny zaza.

Manasa ny antsiny ny raiko.

Maneso ny olona ny ankizy ratsy.

Manefa ny asany ny rahalahiko.

Manafaka ny endriky ny mpiandry.

Maneke ny anatra tsara nomeny anao.

Manantena aho, fa hotonga faingana ny olona andrasanao.

Manesotra ny entana ny olona.

Mandidy ny vahoaka ny mpitsara.

Manjaka ny havany ny raiko.

Mangadra ny olona meloka ny mpitsara.

Mandona ny varavarana ny anaboviko.

Mangeheza ny entanao.

Mananara ny zanakao mba tsy hiteny any ny sakaiza ratsy izy.

Aza manasa ny antsinao anio, fa rahampitso (ao) manasa azy isika.

To give the lazy people money is not right.

He will invite our friends tomorrow.

Your advice to (advising) the people in the house of God yesterday was good.

We will take away the plates and the rice.

The servant will give you ten peaches.

They despised their brother, and would not agree their father's advice.

My friend is knocking at the door.

The spear went through the ox.

I desire to work.

My friend set me free.

He added ten oxen last evening.

Cut the meat.

Hope for the good.

Acknowledge your guilt, and the judge will set you free.

The water-covered (nanafotra) the house.

Complete your work quickly.

The servant is coming to take away the rice and the fowls.

We shall transplant rice today.

Your father will hire eight men to carry him tomorrow.

The cat is not willing (i.e., will not) to bite you and do not be frightened for nothing.

The servants will wash clothes this evening.

A dry day is good for washing clothes.

The trees I bought from you on Thursday are growing well.

Tsy mety ny manome vola ho any ny olona malaina.

Hanasa ny sakaizantsika izy rahampitso.

Tsara ny anatrao tany ny olona tany an-tranon' Andriamanitra omaly.

Hanesotra ny lovia sy ny vary izahay.

Hanome anao peso folo ny ankizy.

Naneso ny rahalahiny izy, ka tsy nety nanaraka ny anadrainy (anaty ny rainy).

Mandondóna ao am-baravarana ny sakaizako.

Nanindrona ny omby ny lefona.

Te-hiasa aho.

Nanafaka ahy ny sakaizako.

Nanampy omby folo izy omaly hariva.

Mandidia ny hena.

Manantená ny tsara.

Maneke ny helokao, ary hanafaka anao ny mpitsara.

Nanafotra ny trano ny rano.

Manefá faingana ny asanao.

Avy hanesotra ny vary sy ny akoho ny ankizy.

Hanetsa isika anio.

Hanarama olona yalo hianja azy ny rainao rahampitso.

Tsy mety manaikitra anao ny saka, ka aza taitra foana.

Hanasa lamba ny ankizy anio hariva.

Ny andro maina (no) tsara anasana lamba.

Maniry tsara ny hazo novidiko taminao tany ny Alakamisy.

I am substituting yours.

The man is soldering the tin box.

My sister is building a house.

The servant is piercing his ox.

Write down my name, sir.

It was yesterday I wrote your name,
and shall I write it again today?

Open the box that I may take away
my coat.

Set the ox up, that the shooter may
shoot it.

His father governs his children.

Do not think me a fool.

It was your foolish words that made
me think you a fool.

My father will fine the lazy.

His brother lifted up his eyes.

He delivered ten oxen to me.

I will write your word in my heart.

He compelled the people to work.

Do not point out the road.

Put up the wood.

My friend clothed the poor man.

He is besmearing my face.

We will join the cord, and catch the
rat.

Exchange your money.

Deliver to me your hat and your
coat.

Do not wash your clothes here, for the
water is dirty.

Saturday is the (no) day on which the
people wash their clothes.

Sunday is the (no) day on which we
assemble in the house of prayer.

Manolo ny anao aho.

Maningina ny vata vy fotsy ny
lehilahy.

Manao trano ny anabaviho.

Manindrona ny ombiny ny ankizy.

Manoráta ny anarako, tompoko.

Omaly (no) nanoratako ny anaran-
ao ka hosoratana indray va anio?

Manokafa ny vata hanesorako ny
akanjoko.

Manangána ny omby hotofirin' ny
mpitifitra.

Manapaka ny zanany ny rainy.

Aza manao ahy ho adala.

Ny teninao foana (no) nanaovako
anao ho adala.

Hanazy ny kamo ny raiko.

Nanopy ny masony ny rahalahiny.

Nanolotra ahy omby folo izy.

Hanoratra ny teninao ao ampoko
aho.

Nanery ny olona hiasa izy.

Aza manoro ny lálana.

Manangána ny hazo.

Nanafy ny lehilahy mahantra ny
sakaizako.

Manentina ny tavako izy.

Hanohy ny tady isika, ka hisambo-
tra ny voalavo.

Manakaloza ny volanao.

Manolara ahy ny satrokao sy ny
akanjonao.

Aza manasa ny akanjonao eto, fa
maloto ny rano.

Asabotsy (no) andro anasan' ny olo-
na ny lambany.

Alahady (no) andro iangonan' ny
olona any an-trano fivavahana.

- Friday is the (no) day on which we buy and sell in the market. Zoma (no) andro ividianantsika sy ivarotantsika any an-tsena.
- Put out some money to interest to him. Manjanaha vola aminy.
- The rain moistens the earth. Mandena ny tany ny ranonorana.
- Do not steal. Aza mangalatra.
- Ask and it shall be given to you. Mangataba dia homena.
- Knock and it shall be opened to you. Mandondóna dia hovahana.
- Go on, relative friend. Mandrosoa, ry havako.
- Go while the day is light. Mandehana raha mbola (while) mazava ny andro.
- I do not hear. Tsy mandre aho.
- The woman pulled down (what) the child has done. Mandrava ny nataon' ny zaza ny vehivavy.
- We shall conquer them, if they fight us. Handresy azy hiany isika raha miady amin tsika izy.
- The rain threw down the wall made by the people yesterday. Nanjera ny manda nataon' ny olona omaly ny ranonorana.
- Measure some cloth for me to buy, sir, for my sewing of your garment was not right, i.e., I did not sew your garment well. Mandrefesa lamba hovidiko, tompoko, fa tsy mety ny nanjairako ny lambanao.
- The crocodile snatched the dog by its mouth, and ate it up. Nandrapaka ny amboa ny mamba ka laniny.
- The Lord left his father in heaven and came down to earth. Nandao ny rainy any an-danitra ny Tompo, ka tonga taty an-tany izy.
- Your child reproached me, and I forbade him to do it any more. Nandatsa ahy ny zanakao, ka nand-rara azy tsy hanaoizany intsony aho.
- I cannot span the heavens. Tsy mahay mandrefy ny lanitra aho.
- I will go forward. Handroso aho.
- We soaked the rice and it is growing. Nandona ny vary izahay ka maniry izy.
- He will forsake his bad friends. Handao ny sakaizany ratsy izy.
- The girl spilled the water. Nandrarakana ny rano ny zazavavy.
- She cannot sew well. Tsy mahay manjaitra tsara izy.
- Measure the heavens if you can. Mandrefesa ny lanitra, raha mahay hianao.
- It was yesterday we begged that. Omaly (no) nangata hanay izany.

He is mixing the rice and honey.

He drove me away, yet I was not reproaching him.

We threw the knife down and ran away

The cat snatched the meat.

The dog ran away, and I could not catch it.

Can you throw that stone down?

No, I cannot throw it down, for I am too little.

We will go tomorrow, and the people will follow us.

Overcome the bad.

Refuse the advice of bad friends

Do not spend your money foolishly.

Behold the scholars are coming to visit us.

O God, forgive us our sins.

The Lord save us all.

The clever warriors captured the people.

The woman placed her child in the house.

He will save all those who come to him

O God, save us.

My father did not awake me yesterday morning, and that is why I did not deliver the ox.

I cannot lift that up.

Your friend set the sheep you had bound free.

The people are planting rice.

The servant wiped the table.

Assemble the children, for their father is come.

Mangaro ny vary sy ny tantely izy.

Nandroaka ahy izy, kanefa tsy nandatsa azy aho.

Nanjera ny antsy izahay ka nandositra.

Nandrapaka ny hena ny saka.

Nandositra ny aliká ka tsy nahay nisambotra azy aho.

Mahay manjera izany vato izany va hianao?

Tsia, tsy mahay manjera azy aho, fa kely loatra aho.

Handeha isika rahampitso ka hanaraka antsika ny olona.

Mandrese ny ratsy.

Mandava ny anatry ny sakaiza ratsy.

Aza mandany foana ny volanao.

Indreo avy mamangy antsika ny mpianatra.

Mamelá ny helokay, andriamanitra. Ô !

Namonjy antsika rehetra ny Tompo.

Namabo ny olona ny mpiady mahay

Nametraka ny zanany tao an-trano ny vehivavy.

Hovonjeny izay rehetra manatona azy.

Andriamanitra Ô ! mamonje anay.

Tsy namoha ahy ny raiko omaly maraina, ka izany tsy namonjeko ny omby.

Tsy mahay mambeta izany aho.

Namaka ny ondry nafatotrao ny sakaizanao.

Mamboly vary ny olona.

Namaoka ny latabatra ny ankizy.

Mamaria ny zaza, fa tonga ny rainy.

- The child who could sew was seaming my garment.
- The stubborn child broke the plate and the glass.
- The glass shines well.
- My mother is heating some water.
- Prove the good.
- Did you break your horse in?
- The man holds fast to his money.
- Your father will forgive you, if you beseech (no) him.
- The servants opened the burdens.
- Do not sit disconsolately, but get up and go forward.
- The man put in the glass and the child broke it.
- It was yesterday we spread out the sails.
- We will prepare our house, for the children are coming to visit us.
- The man did not capture the slave.
- I cannot open the door.
- The men made gaps in the hedge.
- The water broke the embankment, and (ka) the people ran away.
- Open the door that our friends may enter (may enter rel.)
- Be silent children, do not make a noise for nothing.
- Remorse is not (goes not) before, but behind.
- The child is cold.
- The people dye their garments.
- The scholars are very quiet, and no longer make a noise.
- The people were noisy yesterday, for their oxen were lost.
- Namitrana ny lambako ny zaza nahay nanjaitra.
- Namaky ny lovia sy ny fitaratra ny zaza maditra.
- Mamirapiratra tsara ny fitaratra.
- Mamana rano ny reniko.
- Mamantara ny tsara.
- Namolaka ny soavalinao va hianao
- Mamikitra ny volany ny lehilahy.
- Hamela anao rainao, raha mifon aminy hianao.
- Nameraka ny entana ny ankizy.
- Aza mamokaiky, fa mitsangana ka mandrosoa.
- Nametaka ny fitaratra ny lehilahy, fa namaky azy ny zaza.
- Omaly (no) namelaranay ny lain-tsambo.
- Hanamboatra ny tranonay izahay, fa ho avy hamangy anayny zaza.
- Tsy namabo ny andevo ny lehilahy.
- Tsy mahay mamoha ny varavarana aho.
- Nambanga ny fefy ny lehilahy.
- Namaky ny fefiloha ny rano, ka nandositra ny olona.
- Vohay (or, mamohá) ny varavarana bidiran' ny sakaizantsika.
- Mangina, ry zaza, fa aza mitabataba foana.
- Ny nenina tsy aloha, fa aoriana.
- Manara ny zaza.
- Manato ny lambany ny vahoaka.
- Mangina tsara fa tsy mitabataba intsony ny mpianatra.
- Nikorataba fatratra ny olona omaly fa very ny ombiny.

- The birds are singing in the forest.
 The cock was crowing.
 The hen cannot crow.
 I repent, and I will not do that any more.
 The bell is ringing, and we are going to learn, for the teacher is come.
 Cover me with a garment, mother, for I am cold.
 The witch cannot hurt us.
 Do not be frightened for nothing for they cannot bewitch us.
 Go to the west, but do not press yourselves against the dirty stone.
 Will you go to the north?
 Do not sleep there, but return the same day.
 What are those children wearing on their necks?
 Wear your beads on your necks, children.
 Stand in a row, but do not go to one side of the road.
 What makes you bend your body?
 It is my sorrow that makes me bend my body.
 The water goes in a whirlpool.
 Do not beg continually if he does not give you his.
 Learn, for you are going too far to the west.
 The woman is nursing her child in her lap.
 Go into the house, sir.
 The people going in the market are many, and so the crows and the birds go to the side of the road.
- Maneno ao an-ala ny vorona.
 Naneno ny akoholáhy.
 Tsy mahay maneno ny akohovávy.
 Manenina aho, ka tsy hataoko intsony izany.
 Maneno ny lakilosy, ka dia hianatra izao isika fa tongo ny mpampianatra.
 Rakafy lamba aho, ry neny (my-mother), fa manara aho.
 Tsy mahay mandratra antsika ny mpamosavy.
 Aza taitra foana, fa tsy mahay mamasavy tsy akory ireny (they).
 Miankandrefana hianareo, fa aza mitampisaka amy ny vato maloto.
 Hianavaratra va hianao?
 Aza mandry, fa mitampodia.
 Miambozona inona ireny ankizy ireny?
 I ambozony ny vakanareo, rankizy.
 Mitandahara, fa aza mitanilamila foana.
 I nona (no) itanondrehanao?
 Ny alaheloko (no) mampitanondrika ahy.
 Mitangoligolika ny fandehan'ny rano.
 Aza mitampesona raha tsy omeny ny azy.
 Mitambotsora, fa miankandrefana loatra hianao.
 Miampofa ny zanany ny vehivavy.
 Miantranoa, tompoko e.
 Maro dia maro ny mpiantsena, ka dia mitanila ny goaika sy ny vorona.

Do not bore a hole through the embankment.

The people are going to the forest and the honey is cheap.

Do not take bark for dyeing to the east, lest the people think you a fool.

When did you take your wife home?

Bend your legs, for the bed is short.

Go home, children, for it is evening.

I wished to go, but the people would not let me.

Take care how you walk, lest the stones hurt you.

May you find (get) education?

Bathe in the water, and you will be clean.

I believe, that you are willing to save me.

Believe the advice of your father, and mother, for they desire to benefit you.

I am fetching my oxen, for they came into your field.

Our home is far and so we will go on our way.

Put some oil in the lamp.

The sheep did not go home yesterday, and I am now regretting, because I did not take good care of them.

I do not want that.

I will fetch my clothes, lest I should be cold to night.

I dreamed a dream last night, and I dreamed that I became a rich man.

Yet my dream is not true.

This is a man called John.

He spoke to me and said

"Come let us sing to day."

Aza tangirihana ny fefiloha.

Mianala ny olona, ka mora (vidy) ny tantely.

Aza mitondra hodinato miantsinanana, andrao ataou' ny olona ho adala hianao.

Oviana (no) niantranoana ny vadin-ao?

Mitambo nkena, fa foliy ny kidoro.

Modia, rankizy, fa efa hariva ny andro.

Ta-handeha hiany aho, fa tsy avelan' ny olona.

Mahaiza mandeha, andrao mandratra anao ny vato.

Mahazoa fianarana?

Mandroa amy ny rano, dia hadio hianao.

Mino aho, fa mety mamonjy ahy hianao.

Mino a ny anatry ny rainao sy ny reninao, fa ta hanisy soa anao izy.

Ma ny ombiko aho fa tonga aty antsahanao izy.

Ny hodianay dia lavitra ka handroso amy ny alehanay izahay.

Asio solika ny jiro.

Tsy nody ny ondry omaly hariva, ka dia manenina aho izao, satria tsy notandremako tsara izy.

Tsy mila izany aho.

Haka ny akanjoko aho, andrao manara aho raha alina.

Nononofy aho halina, ka nonofisiko-fa tonga mpanjato aho.

Tsy marina anefa ny nofiko.

Misy lehilahy atao hoe Jaona.

Niteny tamiko izy, ka nanao hoe "Avia isika hihira anio."

| | | |
|--|--|--|
| And they sang saying | | Ary nihira izy, ka nonao hoe : "misy famelana (heloka) ho anao." |
| There is pardon for you. | | |
| He said | | Hoy izy hoe ; "midira ao an trano-ko." |
| Come into my house. | | |
| That is the reason why I said | | Izany (no) nanaovako hoe ; "Tsy afaka aho." |
| I am not at liberty. | | |
| Shall we transplant rice tomorrow do you say ? | | Hanetsa rahampitso hoe ? |
| Yes, we shall really transplant rice. | | Eny, hanetsa tokoa isika. |
| I am ill, he said. | | Marary hoe ? |
| And then he spoke saying | | |
| Come here tomorrow. | | Ary dia niteny izy hoe : "Tongava rahampitso." |
| And the people called (cried out) and said | | |
| Kill him. | | Ary dia niantso ny olona ka nanao hoe : "vonoy izy." |
| And his father asked him saying | | |
| Where shall we assemble the people ? | | Ary ny rainy nanontany azy hoe : "Aiza (no) homoriantsikany olona ?" |
| And he answered | | |
| It is in my house that we shall hold the meeting. | | Ary dia novaliany hoe : "Ao an-tranoko hiany (no) atao fivoriana." |
| In your house do you say ? | | Ao an-trananao hoe ? |
| Yes, in my house to the north. | | Eny, ao an-tranoko avaratra hiany. |
| We are now on the point of going, and we ought to go together, lest some of our oxen are lost. | | Efa handeha izao isika, ka dia tokony hiaraka isika, andrao misy very ny ombintsika. |
| Wait a little, for the guide is not yet come. | | Aoka aloha, fa mbola tsy tonga ny mpitarika. |
| Let us go together. | | Aoka hiaraka isika. |
| Wait a minute, for the people we are waiting for are on the point of coming. | | Andraso kely, fa efa ho tonga hiany ny olona andrasantsika. |
| Yes, I am quite sure they are just coming. | | Eny, tokoa, madiva ho tonga izy. |
| Should not all people praise God ? | | Tsy tokony hidera an' Andriamanitra va ny olona rehetra ? |
| Yes, and let us all do that, for he benefits us. | | Eny, ka aoka hataontsika rehetra izany, fa manisany soa antsika izy. |

The people assembled at your father's auction were about a hundred.

The rice is almost cooked and bid the people sit down.

They are sat down.

Can you do that ?

Yes, probably I can do it.

Which is better to agree to go without going or to refuse (to go) but going at last ?

What is the name of the town we are going to ?

Whoever is willing to go, I will appoint him.

Those who are diligent to learn will be clever.

Who is he ?

Whoever speaks I shall account to be guilty.

Whatever you do, do it well and truly.

Whose knife is that in your hand ?

It belongs to nobody except my self.

What you have told me is true, and you are not telling a lie.

What shall we do that we may be saved ?

All those who assent to that lift up their hands.

I cannot agree that what you tell me is true.

Are you not ashamed of the falsehood you told your father.

That ox of yours is good.

I shall take this child of yours with me.

Do not speak to those people.

Tokony ho zato ny olona mivory amy ny lavanty (an auction) ataon nyrainao.

Madiva ho masaka ny vary, ka asaovymipetraka ny olona.

Efa tafapetraka izy.

Tokony ho hainao izany va ?

Eny, tokony ho haiko hiany.

Iza no tsara ny manaiky handeha fa tsy lasa, sa ny mandá ka mandeha hiany ?

Aninona no anaran' ny tanána (town) izay halehantsika ?

Na iza na iza no mety handeha dia hotendreko.

Izay mazoto nianatra dia hahay.

Zovy no izy ?

Na zovy na zovy no miteny dia hataoko meloka.

Na inona na inona no hataonao, ataovy tsara sy marina.

An' iza ny antsy lehibe ao an-tána-nao ?

Tsy an' iza tsy an iza izy fa ahy hiany.

Marina izay nolazainao tamiko, ka tsy mandainga hianao.

Inonano mety hataontsika haba-zoantsika famonjena ?

Izay rehetra manaiky izany atsan-gano ny tanany.

Tsy azoko ekena ho marina izay nolazainao tamiko.

Moa tsy menatra hianao amy ny lain-ga izay nataonao tany ny rainao ?

Tsara izany ombinao izany ?

Ho entiko miaraka amiko ity zanaka ity.

Aza miteny amin' ireo olona ireo.

- This that I am doing is what you should learn, child, that you may be able to do it.
- I like these diligent scholars very much.
- I will not go into those dirty houses.
- The advice I am now giving you should make you take good heed, lest you make a mistake again about that.
- That very way you are going is it, but those roads go to the town in which there are no people whom you know.
- This dog of yours is a very good one.
- That dog fighting with our ox can swim well.
- Your writing is not legible.
- We shall build a stone house, and that you can see is it.
- It is said that the queen will dwell in the town with a stone wall.
- The church we are assembling in is a stone house.
- Is that long iron malleable?
- The heavens are not measurable, and the wind is not divisible.
- That is impossible.
- Can that yellow butterfly be captured?
- Yes, (go) and capture it.
- The bread and the beef you brought are not edible.
- The word you have written is translatable, but it cannot be mentioned to the people.
- You are troubled by looking at that high mountain which is hardly visible.
- Are the words in that new book of yours legible?
- Izao ataoko izao (no) tokony hianaranao, anaka, hahazanao tsara ny hanaovana azy.
- Tiako dia tiako ireto mpianatra mazo-to ireto.
- Tsy hiditra amin' ireo trano maloto ireo aho.
- Izao fananarako anao izao (no) tokony hampitandrina anao tsara, andrao diso amin' izany zavatra izany indray hianao.
- Iuy lalana alehanao iny (no) izy, fa ireraho mahazo any (goes to) antanana tsy misy olona fantatrao.
- Tsara loatra izato alikanay izato.
- To alika miady amin' ny ombintsika io (no) mahay milomano indrindrar.
- Tsy azo vakina ny soratrao.
- Hanao trano vato izahay, ka io azo jerena io (no) izy.
- Honina ao amin' ny tanana misy (with) manta vato, hono, ny mpanjaka.
- Trano vato ny trano fivavahana iangonanay.
- Azo tefena va io vy lava io?
- Tsy azo refesina ny lanitra, ary tsy azo zaraina ny rivotra.
- Tsy azo atao izany.
- Azo samborina va io lolo vony io?
- Eny, ka (and) samboery.
- Tsy azo hanina ny mofa sy ny hena ventinao.
- Azo adika hianay ny teny voasoratrao, fa tsy azo lazaina amin' ny olona izy.
- Sahirana hianao mijery io tendrom-bohitra avo saiky tsy azo jerena io.
- Azo vakina va ny teny ao amin' io bokinao vaovao io?

They are legible to the young, but not
to the old perhaps.

That white cat is too cunning.

An iron ship.

An earthen house.

A glass house.

Your hand is somewhat dirty.

His is cleaner than mine.

That woman is a poor one.

His is strong, but yours is stronger.

Whose is that blackish horse?

It belongs to my father, and he bought
from your brother yesterday.

That whitish bull is the best of all
your oxen.

When I die, may the people die, but if
my relatives die, let the oxen be killed.

Learn with all your might.

The writing you did yesterday is not
very straight, and do what you are
doing now better.

Flog him frequently.

It is somewhat dark, and I cannot see
the road.

Be cleanly children.

Your plants are set too far apart.

That man is very active.

The honey is sweeter than the sugar-
cane.

My child is wiser than yours.

The birds are more easily frightened
today than yesterday.

He was exceedingly ashamed.

Azon' ny tanora vakina izy, fa tsy
azon' ny antitra angaha.

Fetsy loatra io saka fotsy io.

Sambo vy.

Trano tany.

Trano fitaratra.

Malotoloto ny tánanao.

Madiodio kokoa ny azy noho ny
ahy.

Olona malahelo izany vehivavy iza-
ny.

Matanjaka hiany ny azy, fa mata-
njaka kokoa ny anao.

An' iza io soavaly maintimainty io?

Any ny raiko io ka novidin' tany
ny rahalahinao omaly hiany.

Tsara indrindra amy ny ombinao
rehetra io ombilahy fotsifotsy io.

Raha ho faty aho, matesa ny olona,
fa raha ho faty ny havako, mate-
sa ny omby.

Mahereza amy ny fianaranao.

Tsy mahitsy loatra ny soratrao izay
nataonao omaly, ka ataovy tsara-
tsara kokoa ny ataonao izao.

Mateteha amy ny fikapohanao azy.

Maizimaizina ny andro, ka tsy hita-
ko ny lálana.

Madiova, rankizy.

Mahalana loatra ny ketsanao.

Marisika dia marisika izany lehilahy
izapy.

Mamimamy kokoa noho ny fary ny
tantely.

Hendry kokoa noho ny anao ny
zanakao.

Mora tairina kokoa ny vorona anio
noho (ny) omaly.

Menatra indrindra izy.

- Whose is that very good cat?
It is my mother's.
- The day is somewhat cloudy (shady).
Take the water away, for it has an offensive smell.
- This man is much more guilty than that.
My brother is older than yours.
- Our road is much more straight today than (the) yesterday.
You have told him often, tell him more frequently.
- The heavens are very black.
The water is very shallow.
The rice plants are greener than the grass.
You plant your trees too far apart.
- The day will be somewhat showery.
He was rather ashamed, when I told him that he was deceiving us.
My burden is rather heavier than yours.
- There was a famine in Egypt, and the country was in a state of famine for seven years.
It is the people constantly affected with fever who are frequently affected with the itch and it is the gluttonous who are big belied from fever and ill with worms.
- Look at that somewhat robust and big armed man, for he intends to throw (knock) the wall down.
My garden is too sandy, and the people having boils will not work in it, lest the sand, say they, should get into their boils.
Saul was well shaped.
- An' iza io saka tsara dia tsara io?
An' ineny izy.
Mandrahondrahona ny andro.
Ento miala (esory) ny rano, fa mantsina izy.
Meloka lavitra io lehilahy io noho izany.
Antitra kokoa ny rahalahiko noho ny anao.
Mahitsy lavitra ny lalantsika anio noho ny omaly.
Efa voalazanao matetika taminy, ko lazao aminy matetika kokoa (hiany).
Mainty dia mainty ny lanitra.
Marivo dia marivo ny rano.
Maitso kokoa ny ketsa noho ny ahitra.
Mamboly ny hazonao mahalana loatra hianao.
Ho merimerika ny andro.
Menamenatra izy, raha nilaza taminy aho fa namitaka antsika izy.
Mavesabesatra noho ny anao ny entako.
Nisy mosary tany Egypta, ka dia mosarena ny tany fito taona.
Ny tazoina (no) hatenina matetika, ary ny tendana (no) kiboina, sady kankanina.
Jeréo iny lehilahy goniponetana sady sandriana iny, fa mila hanjera ny mûnda izy.
Fasehina loatra ny taniraboliko ka tsy mety miasa azy ny olona vainana, andrao azon' ny fasika, hono, ny vainy.
Bihana Saoly (Saul).

Jonathan was commandingly tall.

Samson was very determined.

That somewhat big aneled man killed a somewhat big bellied and big rumped ox yesterday morning.

The child was tickled by its companion and so it laughed.

Your horse is too obstinate, and so I beat it hard.

It is said that your dog is gluttonous.

Do not give that worm eaten peach to the child, lest it should be ill with worms.

That woman somewhat affected with itch is too talkative, and so we drove her away.

The husband is hard to please, and so the wife is obstinate.

His feet had a little sore before, and his legs are now scabbed.

That whiskered and commandingly tall man fought with John, and was conquered because John is obstinate, merose and plump.

The wood has the dry rot, and the servants used its dust as a remedy for sores.

These new shoes of yours are suitable for you.

That which we gave to him is sufficient for him.

The people were astonished at him, for he did not cry.

The house of the butcher smells offensively of beef.

The dog is satisfied with beef, and so it lies down.

A cock crowing in the market, it is not strength, but longing after the place it came from.

Tsanganana Janatana (jonathan).

Kirina leatra samisona (samson).

Iry lehilahy fingopingoana iry (no) namono izay omhy kibokiboina sady vadivadiana izay omaly maraina.

Kibakibain' ny namany ny zaza, ka dia nihomehy izy.

Kirina lo-atra ny so-avalinao, ka dia no kapohiko mafy.

Tendana, hono, ny alikanareo.

Aza omenao ny zaza iny peso olerina iny, andrao kankanina izy.

Vanana lo-atra iny vehivavy hatinkatenina iny, la noreahinay.

Sarotiny ny lahy, ka dia kirina ny vavy.

Nisy fery hely ny tongony talaha, ary izao hazakazahina ny ranjony.

Niady taminy Jaona (John) io lehilahy vaohina sady ts-anganana io ka resiny, satria kirina sady foizina no nofosana iny jaona iny.

Vovohina ny hazo ka naka ny tovony hatao ody fery ny ankizy.

Antonona anao ireo kiraronao vao-vao ireo.

Ampy azy ny nomen-tsika azy.

Gaga azy ny olona, fa tsy nitomany izy.

Maimbo hena ny tranon' ny mpivaro kena.

Voky hena ny alika, ka dia mandry izy.

Akoholahy maneno an-tsena, tsy hery, fa manina ny tany nilaozany.

- That old man smells offensively of rum. Maĩmbo toaka izany lehilahy antitra izany.
- That is just like him. Tahaka azy indrindra io.
- As the fly a little thing without fear of the sovereign. Tahaka ny lalitra, ka kely sahy andriana.
- A little chicken fallen in a ditch should it fly, it has only half formed wings, should it call, its voice is low. Akohokely latsaka' (fallen in) ankady : hanidina, tapak, elatra, hiantso, kely feo.
- There is much rice where we were (tany, past tense of any.) Be vary ny tany aminay. :
- All the fields are covered with rice. Heni-bary (henika vary) ny saha rehetra.
- My little box is full of money. Feno vola ny vata keliko (vatako kely).
- He was ashamed of what he did. Menatra ny nataony izy.
- This man is foolish about money. Adalam-bola (adala vola) izato lehilahy izato.
- That man is ashamed of his children. Menatra ny zanany io zazalahy io.
- I am tired of you. Sasatra anao aho.
- The house is full of them. Feno azy ny trano.
- The foreigners abound in money. Be vola ny bazaha.
- That is sufficient for us. Ampy antsika izany.
- The house is perfumed with honey. Manitra tantely ny trano.
- We have few oxen. Vitsy omby izahay.
- That is suitable for you. Antonona anao izany.
- I am sorry for him. Malahelo azyaho.
- That good man is longing after his lost child. Manina ny zanany very io lehilahy hendry io.
- His dwelling place is near us. Akaiky anay ny fonenany.
- Our house of prayer is full of people. Feno olona ny trano fivavahanay.
- My friend is like you. Taliaka anao ny sakaizako.
- Did it like that ? Tia izzny va izy ?
- That hat becomes you. Mendrika anao izany satroka izany.
- May no evil befall you. Masina hianao !
- May your home life be true, children. Marena token-trano, rankizy.
- That is difficult to be sung, but this is easily told. Sarotra hiraina izany, nefa voalaza mora ity.

- If there be any thing strong, that is very strong. Raha hisy zavatra matanjaka (dia) mantanjaka indrindra izany.
- His oxen were easily stolen. Mora nangalarina ny ombiny.
- How many times did you fetch water? Nantsaka impiry hianao ?
- Five times. Indimy.
- Who is the first ? Iza no voalohany ?
- My brother is the first, and I am the seventh in the class. Ny rahalahiko (no) voalohany, ary izaho (no) fahafito amy ny kilasy.
- One thousand two hundred and seventy five. Dimby amby fito-polo amby roanjato amby arivo.
- How many oxen did you buy in the market yesterday ? Firy ny omby novidinao tany antsena omaly ?
- We bought thirteen. Telo amby ny folo (no) novidinay.
- Fetch a third of rice from the large box. Maká fahatelo-m-bary amy ny vata be.
- How many fathoms (i. e., how long) is your house of prayer ? Fahafiry moa ny tranô-fivavahana any aminareo ?
- Its length is eight, its breadth is four, and its height is five. Fahavalo ny lavany, fahafatra ny sakany, ary fahadimy ny hahavony.
- Count ten. Manisa folo.
- Bring me the eleven oxen. Ento aty amiko ny omby iraka amby ny folo.
- Where there five hundred people assembled in the house of prayer on Sunday ? Nisy dimanjato va ny olona tafan-gona tao an-trano-fivarahana tany ny Alahady ?
- The children are going four by four. Mandeha tsiefatrefatra ny ankizy.
- The number of the people is about three hundred. Tokony ho telon-jato ny isan' ny olona.
- How many children have you ? Firy ny zanakao ?
- Five. Dimy.
- Bring me ten plates and twelve spoons. Enta aty amiko lovia folo sy setro roa amby ny folo.
- How many needles did you buy at the auction ? Nividy fanjaitra firy hianao tany ny lavanty ?
- I bought fifty-five thousand three hundred pins. Nividy paingotra telonjato sy dimy arivo sy dimy alina aho.
- Sixteen thousand three hundred and sixty five. Dimy amby enim-polo sy telonjato, sy enima arivo sy iray alina.

Three-ninths.

How many times did you see (rel.) me?

Seventeen times.

Did you call me, sir?

Yes, I called you twice.

How many birds did you see in the forest?

I saw about ninety.

How often have you done (rel.) that?

A hundred times.

Two-fortieths.

How long is your field?

It is forty fathoms.

Can you count fifty?

Yes, I can count a million.

One hundred and three thousand, six hundred and ninety-six.

The oxen are going away one by one.

Do not do that bad thing again.

The army is the protection (safeguard) of the country and the kingdom.

The guards cannot sleep in the night.

Let your peaches be divided into three parts.

The Lord rose from the dead on the third day after he was killed.

How many days were you on the road from Tamatave?

Eight days, for the servants carrying us went fast.

Divide into four parts that which he bade us do, and let each of us four men do this share.

Telo ampahasiviny.

Impiry (uo) nahitanao ahy?

Impito amby ny folo.

Niantso ahy va hianao, tompokolahy?

Eny, niantso anao indroa aho.

Nahita vorona firy tany an-ala hianao.

Nahita tokony ho sivi-folo aho.

Impiry (no) nanaovanao izany?

Injato.

Roa ampahefa-polony.

Hoatritona (no) fahatavan' ny sahanao?

Fahafa-polo izy.

Mahay manisa dimam-polo va hianao?

Eny, mahay manisa iray tapitrisa aho.

Enina amby sivi-folo sy enin-jato sy telo arivo sy iray hetsy.

Miala tsirairay ny omby.

Aza manindroa izany fanao ratsy izany.

Aron' ny tany sy ny fanjakana ny foloalindahy.

Tsy mety matovy amy ny alina ny diman jato lahy.

Aoka hoteloina izany pesonao izany

Hageloan-andro taorian' ny namoana Azy (no) nitsangapan' ny Tompo tany ny maty.

Hafiriana nianareo (no) tany an-dalana avy tany Toamasina?

Havaloana hiany, fa nandeha faingana ny ankizy nilanja anay.

Efaro ny nasainy bataontsika, ka aoka isika efa-dahy samy hanao ny anjarany.

Do not do that again, lest I beat you hard.

Each of the forty men educated by the foreigners has got a place for teaching.

The Queen assembled all the people and they remained (assembled) four days in Antananarivo.

The children of Jacob became many in Egypt, (or it was in Egypt that the children of Jacob became many).

He became strong, and so the sovereign did not like him.

— Arise, shine, for that which makes you light is come.

Make some of those clothes brown, for the buyers of brown clothes are becoming many.

The day now becomes warm, and the boys are going near the side of the river.

What makes you shut your eyes?

I shut my eyes because of the sun becoming too light.

Be strong encouraged in your work.

Do not be good in words only (foana) before your relatives.

What makes you become so dirty?

I am not becoming dirty at all, but the water makes my face brown.

The people will come on Thursday, and that is why the town is being cleaned.

You are wise now, but become wiser.

That rose on the table perfumes the people assembled in the house, but the sunshine on the glass dazzles them.

Do not think lightly of the advice of your father (your father's advice).

Aza indroasinao intsony izany, and rao kapohiko mafy hianao.

Samy mahazo fampianarana ny efa-polo lahy nampianarin' ny bazaha

Mamory ny vaboaka rehetra ny mpanjaka, ka hefarana izy (no) nivory tao Antananarivo.

Tany Egipta (no) nihamaroan' ny zanaky Jakoba.

Nihahery izy, ka dia tsy tia azy ny mpanjaka.

Mitsangàna, mihazavà, fa tonga ny mampahazava anao.

Anamavoy irgo lamba ireo, fa mihamaro ny mpividy lamba mavo.

Mihamafana ny andro izao, ka manamorona ny ony ny zazalahy.

Inona no anakimpianao ny masonao?

Ny masoandro mihamazava loatra (no) anakimpiako ny masoko.

I hereto ny asanao.

Aza ihatsarana vava foana ny havan' ao.

Inona no ihalotoloto anao toy izao?

Tsy mihaloto aho akory, fa ny rano (no) manamavomavo ny tavako.

Heavy ny valioaka amy ny Alakamisy, ka izany (no) ihadiovan' ny tanàna.

Efa hendry hiany hianao izao, efa mihahendre kokoa.

Manamanitra ny olona tafavory ato an-trano is raozy ambony latabatra io, fa manazamba azy ny hainandro amy ny fitaratra.

Aza manazimba ny an'atry ny rainao.

- Do not justify the guilty.
 Become darker, O moon.
 That man is becoming very fierce.
 It is your becoming stubborn that makes him so fierce.
 Be fierce to them, for they are becoming both obstinate and idle.
 My hands are becoming cold.
 You would not drink the milk, and that is why they are becoming cold.
 The satisfaction (fulness) of that ox is wonderful.
 The goodness of your house is health giving.
 Knowledge is pleasant.
 Working makes hungry.
 The day of death is wretched, but the day of birth is joyous.
 O Lord, deliver us from wretchedness!
 The wages of sin is death.
 The rum makes the life short.
 Your words just make it right.
 I am not able to go alone, for I am little.
 Hunger causes death.
 Do you know his gladness?
 The habits of that boy make me angry (That boy's habits make me angry).
 Make those sheep satisfied, grass, for I wish to see their fulness.
 There is no way for people to escape from the death.
 The kindness of that teacher makes (one) exultant.
 The going out of the lamp was quick last night, for it was not as it has been often.
- Aza manamarina ny meloka.
 Mihamaizina kokoa, ry volana.
 Mihaloza loatra iny lehilahy iny.
 Hianareo mihamaditra (no) ibaloza-ny toy izao.
 Ihalazay, fa sady mihamaditra no mihamalaina.
 Mihamangatsiaka ny tanako.
 Hianao tsy nety nisotro ronono, ka izany (no) ibangatsiahany.
 Mahagaga ny fahavokin' io omby io.
 Mahasalama ny fahatsaran' ny tranonao.
 Mahafinaritra ny fahalalana.
 Mahanoana ny miasa.
 Mahory ny andro ahafatesana, fa mahafinaritra ny andro ahaterahano.
 Afaho amy ny fahoriana izahay, tempo ô!
 Tambin' ny ota ny fahafatesana.
 Mahafohy fiainana ny toaka.
 Mahizy azy indrindra ny teninao.
 Tsy mahatokandalana aho, fa kely.
 Mahafaty ny fahanoanana.
 Mahalala ny fahafaliany va hianao?
 Mahatezitra ahy ny fanaon' io zazalahyio.
 Mahavokisa ireo ondry ireo, ry ahitra, fa ta-hahita ny fahavokiny aho.
 Tsy misy fahafahan' ny olona amy ny fahafatesana.
 Maharavo tokoa ny fahamoran' io mpampianatra io.
 Faingana ny fahafatin' ny jiro halina, fa tsy toy ny fahafatiny matetika.

The grace of God does good.

The fear of God is the beginning of knowledge.

We all know God's hatred of evil.

The Queen is pleased with her people, and she says—

“Pleasure, acceptance I give you people for I have a father and a mother in having you; may you live, and may God bless you.”

—Get behind me satan.

The cold makes ill.

Wretchedness makes lean.

They glorify God who regard his word.

The water flows into the Ikopa.

As eating rice: each one regards that which is in his mouth.

Reward your child well, if he does the right, and never hate him, but correct him if he does wrong.

My sister came to me yesterday.

The object of our going to the market frequently is to buy and sell.

Your making of my ox lean makes me wretched.

Those who are rewarded in words only like the rewarder.

The saying: good-bye, may you be good and excellent, cannot support a wife and children.

Where is my honey gone to?

God sees us all.

Endure hardness as a good soldier.

Mahasoà ny fahasoavan' Andriamanitra.

Ny fahatahorana an Andriamanitra a (no) voaloham-pahendrena.

Fantatsika rehetra ny fankahalan' Andriamanitra ny ratsy.

Mankasitraka ny vahoakany ny andriana, ka hoy-izy hoe:

“Ny fankasitrahana, ny fankatelemana, ry ambanilanitra, fa marau dray aho, manan-dreny, manana anareo ambanilanitra; faveloma hianareo, hotakin Andriamanitra.”

“Mankanesa atsy aoriako, ry sata-na.”

Mankarary ny hatsiaka.

Mankahia ny fahoriana.

Mpankalaza an' Andriamanitra ny mankamamy ny teniny.

Mankany Ikopa ny rano.

Tahaka ny homam-bary; ka samy mankafy ny am-bavany.”

Ankasitraho tsara ny zanakao, raha manao marina, ary aza ankahalaina (passive form of mankahala) akory, fa anaro raha manao ratsy.

Nankaty amiko ny anabaviko omaly.

Hividy sy hivarotra (no) ankane-santsika any an tsena matetika.

Mampahory ahy ny ankahiazanareo. ny ombiko.

Ny mpankasitraka am-bava dia tsy tiang' ny ankasitrahana.

Ny hoe: “Veloma, soava, tsarà” tsy mahavelom bady amanjanaka.

Nankaiza ny tanteliko teto?

Mahita antsika rehetra Andriamanitra.

Mahareta ny mafy tahaka ny miamila tsara hianao.

- Go to sleep, for it is night.
- Trust in God, for his mercy endures.
- Cook some rice, servant, for the children are hungry.
- Endurance in the right is (the reason) we get reward from the people.
- Bathe with that warm water.
- Fetch some oil, lest your lamps go out.
- Be clever to learn that you may be wise.
- Your cleverness in chipping stones is good.
- I did not assent to your fetching of me yesterday, because I did not see how I could get at liberty.
- Our sleep last night was not good, because many rats were running about on the ceiling.
- It is sometimes one's property that causes one not to sleep.
- Endure in doing good, for that becomes us.
- That represents its goodness.
- Solomon praises the goodness of wisdom.
- Its greenness is like that of the rice plants.
- The greenness of the grass is pleasant.
- The length of the night is now twelve hours.
- Work while you are young, for old age will come and you will not be able to work any more.
- Its redness is not more than that.
- The hugeness of the dog astonishes me.
- The length of the wood is five fathoms.
- Matoria, fa alina.
- Matokia an Andriamanitra, fa maharitra ny famindrampony.
- Mandrahoa vary, rankizy, fa noana ny zaza.
- Ny faharetana amy ny marina (no) ananantsika sitraka amy ny olona.
- Androy io rano mafana io.
- Maká solika, andrao maty ny jironareo.
- Mahaiza mianatra mba ho hendry hianao.
- Tsara izany fa haizanao mipaika vato izany.
- Ny fakanao ahy, omafy dia tsy nekeko, satria tsy hitako izay nahafahako tamin'iny.
- Tsy tsara ny fatoriantsika halina-satria betsaka ny voalavo nikora, taba tao amboni-rihana.
- Ny fananan' ny olona (no) tsy mampatory azy indraindray.
- Mahareta amy ny fanaovan-tsoa, fa mahamendrika antsika indrindra izany.
- Mampiseho ny hatsarany izany.
- Derainy Solomona ny hatsaran' ny fahendrena.
- Tahaka ny ketsa ny hamaitsony.
- Ny fahamaitson' ny ahitra dia mahafinaritra.
- Roa amby ny folo ora (no) hahelan' ny alina izao.
- Miasá raha mbola tanora, fa ho avy ny hahanterana, ka tsy hahazo miasa intsony hianao.
- Tsy mihoatra izao ny hamenany.
- Mahagaga ahy izany havaventina izany amboaizany.
- Fahadimy ny halavan' ny hazo.

The badness of the beef is troublesome to the people.

The old age (maturity) of some fruits is soft, *i. e.*, some fruits are soft when ripe.

Make your words clear, that all the people may know or understand your meaning.

I have made them clear but I do not know what makes them not assent to them.

Make the yellow and the green colours lighter, for the red is rather light.

That will do, lest it be spoiled should it be made lighter.

The lamp is too light, and the mice will not come there; but if you make it somewhat dark, they will all come together.

This burden is large, and so lengthen the cord.

Do not make somebody's ox fierce, lest that make its owner angry.

If you shorten the cord, it will not be enough.

Speak rather louder, for I cannot hear some of your words.

Your house of prayer is new now, relatives (friends), and so make your thoughts new also (or renew your thoughts).

Do not treat slightly the words of the old.

Make the house better, for the stranger (visitor) will come.

Do not treat the people easily, lest they should become obstinate, *i. e.*, Do not be too easy going with the people, lest, etc.

Do not stand on the threshold, for standing there may give you a bad cold.

As play in summer: the morning is the time.

Mahadikidiky ny olona ny haratsian'ny hena.

Malemy ny hahantitry ny voankazo sasany.

Hazavao tsara ny teninao mba ho fantatry ny olona rehetra ny hevitrao.

Efa nohazavaiko hiany, fa tsy fantatro, izay tsy anaikeny.

Hatanorao kokoa ny vony sy ny mitso, fa tanoranora hiany ny mena.

Aoka izao, fandrao simba izy raha hatanoraina indray.

Mazava loatra ny jiro, ka tsy mety mankao ny totozy, fa raha hamininao kely dia ho avy avokoa izy rehetra.

Lehibe izao entana izao, ka halavao hiany ny tady.

Aza hasiahina ny ombin' olona, andrao mahatezitra ny tompony.

Raha hafehezinareo indray iny kofehy iny dia tsy ho ampy.

Hamafimafio kokoa ny feonao, fa tsy reko akory ny teninao sasany.

Vaovao izao ny trano-fivavahanareo, ry havana, ka aoka mba hohavazinareo koa ny hevitrareo.

Aza haratsina ny tenin' ny antitra.

Hatsaratsarao kokoa ny trano, fa ho tonga ny vahiny.

Aza hamoraina loatra ny fitondra olona, andrao mihamaditra izy.

Aza mitsangana ao an-tokonana, fa mankararin' ny sery ny mitsangana eo.

Lanonana fahavaratra: ka ny maraina hiany no izy.

Do not break the order.

It is said the bridge was broken, and it was repaired last night.

Lay up for yourselves riches in heaven.

A roll of paper and a bundle of flowers were given to him on the branching of the road going to the town.

This place where I am is suitable for one breadth of a mat.

Fetch me a mallet to chip this black stone for a threshold.

The Queen places soldiers at all the sea-ports.

Be not sorry for being too late at a funeral for the corpses will be yet many.

Peter saw something like folds of cloth coming down from heaven.

The length of the ridge of that house is twelve (fathoms) and a span.

Tear the garment from bottom to top, but do not cut it crossways.

Hang the cords (ropes) on the mast.

Smooth that garment of mine well, and do not fold it into eight folds, but fold it into four.

And he brake his bonds, and was glad.

Do not justify the guilty, or make the wrong right.

The spade is astonished, for the sweet potatoes are without roots.

The sugar is sweet but the sugar-cane was sweet before it.

That which is here is delicious, and that which is there is sweet.

It is good to look at the sweet, but to eat it is better.

Aza mandrava laharana.

Tapaka, hono, ny tetezana, ka nampanam-boarina halina hiany izy.

Miharja harena ho anareo any andanitra.

Notolorany horonantaratsy sy voninkazo iray fehezana izy teo amy ny sampanan—dálana mankany an-tanána.

Ity toerako ity dia antonon' ny tsihy iray lambanana hiany.

Akao tantanana aho hipaihako ty vato mainty ity hanaovantsika tokonana.

Ametrahan' ny Andriana miaramila ny seranana rehetra.

Aza malahelo diso levenana, fa ny ho faty nabolà ho be.

Nahita zavatra tahaka ny valonandamba nidina avy any an-danitra. Petera.

Faharoa amby ny folo sy irainjehy (no) halavan' io vovonana io.

Triaro manaraka ny tsanganany ny lamba, fa aza tapahina amy ny lambanany.

Ahantony amy ny salazana ny tady.

Pasohy tsara iny lambako iny, ary aza atao valonam-balo, fa atao ny valonana efatra.

Ary notapahiny ny fatorany, ka faly izy.

Aza manamarina ny meloka, na manitsy ny diso.

Gaga ny fangady, fa tsy mity vody ny vomanga.

Mamy ny siramamy, nefa ny fary mba mamy talohany.

Fy ny aty, mamy ny ary.

Tsara ny mijery ny mamy, fa tsara-tsara kokoa ny mihinana azy.

Do yours, but let me do mine.

The clean is one, the dirty are two, and so the number of his are three.

The child is like its mother.

It is the size of a cat, but its ears are like those of a sheep.

Like the mouse and the rat having similar hair, but their business is not similar.

Like the fish entering in the net: the going in is light, but getting out is dark.

Look at the true, and examine justice.

Some people are white, and some are brownish.

Many are those who wish to be clever but idleness hinders them.

A man met me yesterday.

Every one should praise God.

Rasandy, the teacher.

Rakoto, the smith.

Our father, who art in heaven.

That is your dog.

The crows wake up early.

The rats work in the night.

He beat me with a stick.

My father has a good house.

The flowers change their forms.

The child's garment is changed.

It was to beat you that he sent me a stick.

Paul, the apostle, wrote many epistles.

That ox of yours is fierce.

(Ny) anao atao, fa aoko hataoko (ny) ahy.

Ny madio iray, ny maloto roa, ka telo izany ny isan' (ny) azy.

Tahaka (ny) reniny hiany ny zaza.

Hoatra ny saka (ny) habeny, fa (ny) sofiny hoatra ny any ny ondry.

Toy ny totozy sy ny voalavo: iray volo, fa tsy iray raharaha.

Toy ny toho miditra am-bovo: mazava idirana, fa maizina ivohana.

Jereo (ny) marina, ary diniho (no) mahitsy.

Fotsy (ny) olona sasany, ary mavo-mavo (ny) sasany.

Maro (ny) te-ho mahay, fa tsy avelan' (ny) halainana.

Nihaona tamiko (ny) lehilahy anankiray omaly.

Samy tokony hidera an' Andriamanitra (ny) olona rehetra.

Rasandy mpampianatra.

Rakoto mpanefy.

Rainay Izay any an-danitra.

Alikanao io.

Mifoha maraina ny goaika.

Miasa alina ny voalavo.

Nikapoka ahy tehina izy.

Tsara trano ny raiko.

Miova endrika ny voninkazo.

Voavao lamba ny zaza.

Hikapoka anao (no) mpampitondrany ahy tehina.

Nanoratra epistily maro Paoly Apostoly.

Masiaka iny ombinao iny.

Your child sleeps in the evening.

The tree has good leaves.

Some beat him with fists.

I fetched you to wash my clothes.

Sing, my child.

His house is by the road side.

Rabe, the butcher is troublesome to me.

The poor have bad clothes.

The good people are of few words (reserved).

This is your garment.

The man changed his thoughts again.

The air (wind) of your town is bad.

He sent me to buy some oxen, sheep, and birds.

Rakoto, the writer, shewed the paper and its price.

The mistress is pleased with that and we will do it.

Yes, that is good, younger brother.

Lift up your eyes, good woman, and look at that mountain for your senior is there.

Andrianaivo, said the father to his son, go and fetch some wood.

Tell your wife, good man, that there are good clothes there.

Your friend wishes you good-bye.

Ilaivao is singing, and Andriamatoa Rakoto is crying.

O people, I am in danger !

I wish you good bye friends.

Perhaps the master yonder considers that to be true, and so he agrees.

Matory hariva (ny) zanakao.

Tsara ravina ny hazo.

Namely totohondry azy (ny) sasany.

Hanasa (ny) akanjoko (no) nanalako anao.

Mihirá anaka.

(Ny) eo amoron-dálana (no) tranony.

Mahadikidiky ahy Rabe mpivarokena.

Ratsy akanjo (ny) malahelo.

Vitsy teny ny olona hendry.

Lambanao ity.

Niova hevitra indray ny lehilahy.

Ratsy rivotra ny tanánanareo.

Nampividy ny omby sy ondry ary vorona aho.

Nasehon-d Rakoto mpanoratra ny taratasy sy (ny) vidiny.

Sitrak' itompokovavy izany ka hatao nay.

Eny, tsara izany, razandry.

Atopazy ny masonao, ramatoa, ka jereo iry tendrombohitra, fa ao izokinao.

Andrianaivo, hoy ralehilahy tany ny zanany, andeha maka kazo.

Lazao amin' ivadinao, rangahy, fa misy akanjo tsara any.

Veloma, hono, hianao, hoy isakaizanao.

Mihira Ilaivao, ka mitomany Andriamatoa Rakoto.

Maty aho ray olona ay !

Veloma hiany ry zareo.

Ataon' itompokolahy iroa ho marina angaha izany, ka ekeny.

Is that word of yours true, brother-in-law ?

And says the boy : " Who is the God of my father, mother " ?

Call Iboto, and give him his dog.

We saw a brown ox.

A black cat is there.

That is somebody's bird.

Eat what is good.

Fetch a stone.

Bring me a plate and a knife.

A soldier killed a dog on Thursday.

That belongs to the Queen, so take off your hats.

His father is a famous man.

Those who speak softly make me glad, and I will give them some peaches.

There is somebody in our house.

That is a dog.

He rode on a white horse.

I have a coat

There is an island called Java.

The money is in my hand.

I shall buy something in the market.

Where did Ranaivo go to ?

He went to the country.

There is a knife on the table.

Ambatomiangara is yonder.

Where ?

Yonder to the west.

Yonder ?

Yes.

Your senior (or elder brother) is yonder on the road, and go to him.

Marina va izany teminao izany, ry naotra ?

Dia hoy razazalahy ; Iza no Andri-amanitr' Ikaky, ry nemy ?

Antsoy Iboto, ka omeo azy ny alika.

Nahita omby mavo izahay.

Misy saka mainty ao.

Voron' olona iny.

Hano izay tsara.

Maká vato.

Itondray vilia sy antsy aho.

Nisy miaramila namono alika tamy ny Alakamisy.

Zavatr' andriana iny ka mialá satroka.

Oloná malaza (ny) rainy.

Mahafaly ahy, ka homeko peso, izay miteny malemy.

Misy olona ao an-tranonay.

Alika io.

Nitaingina soavaly fotsy izy.

Manana akanjo aho.

Misy nosy atao hoe Java.

Eto an-tanakony vola.

Hividy zavatra ato an-tsena isika.

Nankaiza Ranaivo ?

Nankany an-tsaha any izy.

Misy antsy ao ambony latabatra.

Ambátomiangára iry.

Aiza ?

Iry andrefana iry.

Irikatra ?

Eny.

Arva andalana aroa izokinao, ka mankanesa ao aminy.

He would not let me go there.

Put your garment a little further away,
for it is dirty there, and it may be
soiled.

Here ?

No, there on the chair.

It is said there is a fierce ox yonder.

The fierce ox is not there at all for it
is down yonder.

It is not there any more, for it has
gone away to the south.

Where at the south ?

Away yonder to the south.

I put it somewhere here.

There are none here, perhaps they are
down yonder.

His house is yonder.

Where ?

Yonder.

Will you wash clothes here ?

Here we shall wash our clothes, for
Ankatso is too far.

Take your oxen to the field, Iboto, but
do not go up yonder any more.

The grass has become green lately.

But a short time ago it was almost dry.

To day, if you will hear his voice !

I shall not write the day after to-
morrow.

The people have been waiting for you
ever since morning.

The teachers come up every six months.

He is come in the house now.

The child cries incessantly, for it is ill.

Tsy avelany hankany aho.

Apetraho etsy ny lambanao, fa ma-
loto eo, ha andrao simba izy.

Eto ?

Tsia, eroa amhony seza.

Misy omby masiaka, hono, aroaka-
tra.

Tsy ao akory ilay omby masiaka, fa
ary ambany ary.

Tsy ao intsony izy, fa efa nankary
atsimo lavitra ary.

Atsimo aiza ?

Arikatra atsimo ary.

Napetrako teto ho eto izy.

Tsy misy eto, fa nidina any ho any
izy angaha

Eroa ny tranony.

Aiza ?

Eroana.

Hanasa lamba eto hianareo ?

Etoana izahay (no) hanasa, fa lavi-
tra loatra ery Ankato.

Ento etsikatra an-tsaha etsy ny
ombinao, ry Iboto, fa aza manka-
ry ombony ary intsony.

Nihamaitso ny ahitra tato ho ato.

Fa tatsy ho atsy dia saiky maina
izy.

Anio raha bihaino ny feony hiana-
reo.

Tsy hanoratra intsony aho rahafa-
kampitso.

Niandry anao hatry naraina ny
olona.

Miakatra isan-enim-bolana ny mpa-
mpianatra.

Tonga ato an-trano izy izao.

Mitomany lalan-dava ny zazakely,
fa marary izy.

We worked all day long.

The letter papers of the foreigners came on that very day.

Some of the grass will be dry in a few days.

Eat your rice at this moment, Iboto, for we shall go very soon.

The beef was already cooked, and you must not cook it any more.

Our master buys two hundred and fifty Teny Soa every month.

I have not seen a more beautiful butterfly than this ever since I was born.

I bought this hat to-day.

It is said that the people yonder at the north formerly besmeared themselves with red paint.

And now they wash their hands if they have paint on them.

His father said: "Come home," then he went home at that moment.

The people with us wash their clothes often.

That man prays three times every day.

They all come up to town twice a year.

Do not give me my money little by little, but give it to me wholly.

He would have been killed, if his horse had not gone slowly.

Perhaps I shall finish this in three times.

The children are playing, but I was writing.

These are sweet, this too is sweet and very fragrant.

The lamp is almost gone out.

It is almost evening, and all the fowls are going home.

Niasa mandritra ny andro izahay.

Tonga androtriny ny taratazin' ny vazaha.

Ho maina nyahitra sasany raha afaka atsy ho atsy.

Haftoniatraka amin' izay ny varinao ry Iboto, fa handeba faingana isika.

Masaka rahateo ny hena, ka tsy handro azy intsony akory hianao.

Mividy Teny Soa dimam-polo amby roan-jato isam-bolana ingahinay.

Tsymbola nahita lolo tsara tarehy hoatra ity aho, hatrizay nahavelomako.

Novidiko andro any ity satroka ity

Nitentina loko mena, hono, ny olona ary avaratra ary fahiny.

Ary izao sasany ny tanany raha azon' ny loko.

Hoy ny rainy hoe. "Modia," dia nody niaraka tamin' izay izy

Manasa lamba matetika ny olona any aminay.

Mivavaka intelo isanandro izay lehi lahy izay.

Miakatra aty an-tanàna indroa isantaona izy rehetra.

Aza omena tsipotipotika ny volako, comeo avokoa.

Saiky maty izy raha tsy nandeha-tsimoramora ny soavaliny.

Tokony ho vitako intelo manao angaha ity.

Milalao ny ankizy, fa nanoratra kosa aho.

Mamy ireto, ity koa mamy, sady manitra fatratra.

Madiva ho faty ny jiro.

Efa ho hariva ny andro, ka mody avokoa ny akoho.

Perhaps you beat the horse, and it is getting too obstinate.

Even the ox knows its owner, how much more mankind?

If my younger brother comes to day I shall send him to you.

Perhaps your younger brother will not come to day, for the water is becoming swollen, and it reaches to the armpits now.

You are afraid of that even.

Do not be afraid, brother-in-law for we have got all the price of the oxen.

Eat your rice little by little.

The stone is harder than the wood, but the stone is more easily broken, if perchance their thickness be the same.

You speak angrily and so you must be wrong.

Where are your houses?

I exceedingly hate to sing idly.

How did he write our names?

He wrote them well.

When was your hat bought?

How shall we cook the rice?

How do you do friend?

Act not maliciously to your companions.

He is speaking softly

When will you come to us?

How is your mother?

That child sleeps as he eats.

What shall we do with it?

Ranaivo swims standing.

Nokapobinao angaha ny soavaly, ka mihamaditra loatra izy.

Ny omby aza mahalala ny tompony ka mainka ny olombelona.

Raha fahiny tonga anio ny zandriko dia hirahiko hankany aminao izy.

Angamba tsy ho tonga anio ny zandranao, fa nihatondraka ny rano ka tonga hahelika izy izao.

Io avy (no) atahoranareo.

Aza matahotra foana, ry naotra, fa azont-sika avokoa ny vidin' omby.

Hano tsikelikely ny varinao.

Mafimafy kokoa ny vato noho ny hazo, nefa, mora vaky kokoa kosa ny vato raha sendra mitovy ny hateviny.

Miteny an-katezerana hianao, ka tsy maintsy ho diso.

Aiza ny tranonareo?

Halako mainty ny mihira an-kalainana.

Nanao ahoana ny nanoratany ny anarantsika?

Nanoratra tsara izy.

Oviana ny satrokao (no) novidina.

Atao ahoana (no) fahandro ny vary?

Akory hianao, ry havako?

Aza manao an-dolom-po amy ny namanao.

Miteny malemy izy.

Rahoviana hianareo (no) hankary aminay?

Manao ahoana ny reninao.

Matory am-pihinanana io zazakely io.

Ka hatao ahoana izy?

Milomano mitsangana Ranaivo.

- The good woman is crying mournfully. Mitomany an-kahoriana Ramatoa.
- The plate was broken into two equal parts. Vaky nisasaka ny lovia.
- My garment was torn transversely. Triatra mitsivalana ny lambako.
- My coat is torn from top to bottom; please sew it. Triatra mitsan-gana ny akanjoko, ka mba zairo kely.
- I talked with him, and he told me his thoughts. Niresaka taminy (to) aho, ka nolazainy (tami) ko ny heviny.
- Come and talk with me. for talking with you makes me glad. Avia hiresadresaka, fa mahafaly ahy ny miresaka aminao (with).
- Come along with us, child. Andeha hiaraka aminay (with), anaka.
- Do not take that book to him, for it came from him. Aza entinao mankany aminy (to) iny boky iny, fa avy taminy (from) hiany izy.
- Put your feet into the water. Aroby amy (into) ny rano ny tongotrao.
- Put your umbrella on the floor. Aavy amy (on) ny gorodona ny elonao.
- Perhaps the people will come on Saturday. Ho avy angamba ny olona amy (on) ny Asabotsy.
- Do not fetch those papers, for they belong to John. Aza alainao ireo taratasy ireo, fa any (belonging to) Jaona.
- Whose are these pens? An' (belong to) iza kosa ireto penina ireto?
- There is a beautiful flower near him. Misy voninkazo tsara tarehy eo akaikiny (near to).
- He has no friend except Rakoto. Tsy manana sakaiza afa-tsy (except) rakoto izy.
- Do not depart hence until your mother comes. Aza miala eto ambara (until) pahatongan ny reninao.
- Shut the window until I have done eating. Arindrino ny varavaran kely ambara (until) pihinako.
- Wait till he comes. Andraso mandra (until) pihaviny.
- How many are the numbers from one to twenty-one? Firy-moa ny isa hatramy (from) ny iray ka hatramy (to) ny iraika amby roa polo?
- It is warm from (the) August to (the) March. Hatramy (from) ny Aogosta ka hatramy (to) ny Martsa, dia mafana ny andro.
- I am buying these things for my friend, for he is going to Tamatave the day after tomorrow. Vidiko ho any (for) ny sakaizako ireto zavatra ireto, fa ho any (to) Toamasina izy rahafakampitso.

I assent to your words on account of my love of your father.

His child stood opposite to the Queen.

He moved the table to the middle of the house.

He went before me, and he has got away yonder across to the east.

I stood behind you.

There is a lofty tree on the brink of the ditch on the south of the town.

Sit down at the left hand of your father for your elder brother is sitting on his right hand.

What is that man standing on the side of the gate doing?

There is a little mist yonder on the top of the mountain.

He overtook us in the middle of the road.

All our relatives live on the edge of the town.

He was brought before the judge, and was ordered to be beaten in the sight of the people.

Stand at my side (by me), but do not sit behind me.

Did you put my hat on the table or below it?

I left it at the bottom of the cupboard, Sir.

Go to the other side of that mountain, but do not stop in the middle nor go up to the top of it.

There is a knife at the bottom of that bluish chair.

These bananas ripened on the tree, and that makes them very sweet.

That is fallen into the middle, and it is difficult to be taken out.

Ekeko hiany ny teninao noho (on account of) ny fitiavako ny rainao.

Nitsangana tandrifin ny Andriana ny zanany.

Nafindrany ao am-povoan-trano ny latabatra.

Nandeha talohako izy, ka efa tonga ery' an-dafy atsinanana ery izy.

Nitsangana teo aorianao aho.

Misy hazo avo be eo amaran-kady atsimon-tanana.

Mipetraka eo an-kaviandrainao, fa ny zokinao efa mipetraka eo ankavanany.

Inona no at-on' io lehilahy mijanona an-kilam-bavahady io?

Misy zavona kely ery an-tamponten drombohitra.

Teo an-tenatena lalana (no) tran'y izahay.

Monina eo antsisin tanana ny havanay rehetra.

Nentina teo anatrehan' ny mpitsara izy, ka nasainy nokapohina teo imason' ny vahoaka.

Mejanona eto an-kilako fa aza mitoetra ao ivohoko.

Tao ambonin' ny latabatra (no) nampetrakao ny satroko, so tao ambaniny?

Navelako ao am-bodin' lalamoara izy, tompoko.

Mamkanesa ao am-badik' io tendrombohitra io, fa aza mijanona eo antenatenany na inankeny an-tampony.

Misy antsy ao am-bodin' io seza mangamanga io.

Mansaka ifotony itony akondro itony, ka izany (no) mankamamy azy loatra.

Latsaka an-ivony iny, ka saro-miala

He is lying on his side and cannot wake up.

This is what he says, and these are his words, Sir,

Said I in answering.

Thus (or as follows) was his conversation.

You sing it as "Lah, lah."

And I sing it as "Me, doh."

This is what I say to you, Sir,
I care for nothing if you are good.

And the words of the people are as follows:—

Plant the trees, buy the rice, divide the money, and come to us again.

Thus we answered him.

There is no rain, and so the trees cannot be planted; the money is spent, and we have no money with which to buy rice, and the money is already divided.

Ruth said to her mother-in-law, do not compel me to leave you, for your people shall be my people.

Your God shall be my God, and I will be buried in the ground where, you are buried.

Who (or which) is true?

It is soft words that make riches easy (to be got) and it is hard words that make (people) to quarrel with one another.

It is water that does not go up, and the flame that does not bend down.

It is the horse that gallops fast, but not the sheep; and it is the chameleon that goes very slowly, but not the mouse.

It was the servant that tore your clothes, sir, but not I.

Mandry an-defitra, ka saro-mifoha.

Izao no lazainy, ary izao no fiteniny tompoko.

Hoy no navaliko.

I zao no resany.

Hoy no fihiranao azy : La, la."

Ary hoy kosa no fihirako azy : "mi, do."

Izao no lazaiko aminao, tompoko lahy : "Tsy ahoako ny zavatra rehetra raha tábiny ho tsara fanahy hianao."

Ary izao no tenin' ny olona : ambolena ny hazo, vidio ny vary, zarao ny vola, ka mankanesa aty aminay indray.

Ary izao no navalinay azy : Tsy misy orana ka tsy azo ambolena ny hazo, ary lany vola ka tsy misy hamidy vary, ary ny vola efa voazara rahateo.

Hoy no fiteniny Rota tamy ny rafo zany hoe : "Aza manery ahy handao anao, fa ho oloko izay olonao, ary ho Andriamanitra izay Andriamanitrao, ary hilevina amy ny tany izay hilevenanao aho."

Iza no marina ?

Ny teny malemy no mahamara harena, ary ny vava mahery no mampifanditra.

Ny rano no tsy miorika, ary ny lelafo no tsy miondrika.

Ny soavalyno-faingam-pandeha, fa tsy ny ondry akory; ary ny tana no osa fandeha indrinda, fa tsy ny totozy.

Ny ankizy no nandriatra ny akanjonao, tompoko, fa tsy izaho.

The elephant is the largest of all quadrupeds, and the whale is the largest of all those which are in the sea, but the lion is the strongest perhaps.

John is his name.

The silk is the dearest kind of cloth.

Because somebody talks, should we not like our relatives?

It is (because of) the cold that one wears a garment, and it is (because of) the famine that one eats food.

It is my sorrow that makes me cry.

There is the house of the butcher.

Where did you put my book?

It is on his hands that he has the itch.

Send those who assent.

It is the long you must cut off, and the short must be lengthened.

It is the ripe fruits you should buy.

If you are pleased, sir, let me do the writing.

It is the singing that should be done first.

The sick only must not come.

It is that one fruit you should not eat.

I will not advise you many times, but do not fight with anybody.

And let not that coat of mine be sewn, lest you should spoil it.

It was in the year 1869 that the idols were burned.

It was on the 29th of January that we finished our business.

On the day you eat it you shall die.

Ny elefanta no lehibe indrindra amy ny biby rehetra manantongotra, ary ny trozona no lehibe indrindra amy ny ao an-dranomasina, fa ny liona kosa no mahery indrindra angaha.

Jaona no anarany.

Ny Parasily no lamba saro-bidy indrinda.

Vavan-olona va no tsy hitiavan-kavana?

Ny hatsiaka no itafian-damba; ny mosary no ihinanan-kanina.

Ny alaheloko no itomaniako.

Atsy no tranon' ny mpivaro-kena.

Aiza ho aiza ny nametrahanao ny bokiko?

Eo amy ny tanany no misy hatina.

Izay manaiky hiany no iraho.

Ny lava no tapaho, ary ny fohy no tohizo.

Ny voankazo masaka hiany no vidio.

Raha sitrakao, tompoko, ny soratra no aoka hataoko.

Ny hira aloha no tokony hataoko lavarary.

Ny marary hiany no aza avy.

Io voankazo iray io no tsy lohani-nareo.

Tsy hananatra anao betsaka aho, fa ny miady amin' olona no aza atao.

Ary ilay akanjoko no aoka tsy hozairina, fandrao simbanan' foana.

Tamy ny taona 1869 no nandorana ny sampy.

Tamy ny Janoary faha-29 no vitanay ny raharahanay.

Amy ny andro ihinananareo azy no ho faty hianareo.

| | |
|--|--|
| It was in the year 1881 that my child was born. | Tamy ny taona 1881 no teraka ny zanako. |
| It was on Friday that that fierce ox was killed. | Tamy ny Zoma no maty ilay omby masiaka. |
| The broken trivet is why the branching of the roads is blamed. | Ny sampanan-dálana no nahazo adidy, ny foko tapaka. |
| The reason that I spoke of that is my sorrow for you. | Izaho no niteny izany, ny alaheloko anareo. |
| The reason that we could sing is our diligence. | Isika no nahy nihira, ny hazatoant-sika. |
| Why did you not smooth my garments? | No tsy nопасohinao ny lambako? |
| Why do you tear those papers belonging to somebody? | Fa no triarinareo ireto taratasin, olona? |
| Why do you not carry the child on your back, Vony? | No tsy babena ny zazakely, ry Vony? |
| Says he find a pen for your younger brother John. | Izahao lelappenina anankiray, hono, ny zandrinao, Rajaona. |
| Please, believe all that he said. | Inoy kely hiany izay rehetra nola-zainy. |
| Kill a fowl for the visitor. | Amonoy akoho ny vahiny. |
| Bring me some peaches. | Itondray peso aho. |
| Get some water for your father for he is thirsty. | Akao rano kely ny rainao, fa man-getaheta izy. |
| Sell some cloth to those butchers. | Ivaroty lamba ireo mpivaro-kena ireo. |
| Send somebody to tell me, if you should see him. | Aniraho olona hilaza amiko, raha tahiriny hitanao izy. |
| Take away some of these good fruits, and send them to Rakoto. | Anesory voankazo amin' ireto tsara, ka anatero Rakoto. |
| Give him a little of that oil, servant. | Anomezo azy kely io solika io, ran-izy. |
| Please buy us some sugar, senior. | Ividiano siramamy kely izahay ry zoky. |
| Buy some salt, do you say? | Hividianana sira hoe? |
| Take some of this water away for it is too full. | Anesory ity rano ity fa feno loatra. |
| They say, throw away some of those stones. | Anario, hono, iretsy vato iretsy. |
| I took one of your pens from the little box. | Nanalako anankiray ilay peninao tao am-bata kely. |

Shall I tell him our conversation ?

I trust in what you said.

The child cries for its mother.

Learn this book first.

The lamb sucks its mother.

Tell him that Razafy will come.

My going home is when it is night.

It is tomorrow that he will come.

How many times shall I teach you ?

Twice have I spoken to him.

Many foreigners live in Imerina.

It is in the water that the whale lives.

The people dwell in this country first.

It is two months since he left us.

The reason that I follow you is your thought.

This is how we do it.

The reason that I forsook him is his obstinacy.

The reason that I like the sugarcane is its sweetness.

This is the reason that I assembled you all.

It is with our shears that the people cut the grass.

His power was why he took my things, but not my guilt.

The reason that he justifies his son is his wisdom.

How much will you sell your umbrella for, friend ?

I will sell it for a dollar, for I bought it for that.

I cannot hear his words because of your noise.

Hilazako ny resatsika va izy ?

Itokiako izay voalazanao.

Itomanian' ny zazakefy ny reniny.

Ianaro aloha ity boky ity.

Inonoan' ny ondrikely ny reniny.

Ilazao izy fa ho avy Razafy.

Ny andro alina no odiako.

Rahampitso no bahatongavany.

Impiry no hampianarako anao ?

Indroa no nitenenako taminy.

Aty Imerina no itoeran' ny vazaha betsaka.

Ao anaty rano no itoeran' ny trozona.

Ity tany ity no onenan' ny olona aloha.

Roa volana no nialany taty aminay.

Ny hevitrao no anarahako anao.

Izao no hanaovantsika azy.

Ny ditrany no ahafoizako azy.

Ny hamaminy no itiafako 'ny-fary.

Izao no amoriako anareo rehetra.

Ny hetintsika no anetezan' ny olona ny abitra.

Ny beriny no akary ny zavatro, fa tsy heloko.

Ny fahendreny no anamarinany ny zanany.

Hoatrinona no ivarotanao ny elonao, ry sakaiza ?

Ariary no angalako azy, fa izany hiany no nividianako azy.

Ny koratabanareo notsy aharenesa-ko ny teniny.

- I shall fetch you on the day when it is finished.
- It is easy words by which we can finish much business, and not noise.
- It is tomorrow that we shall get his clothes.
- He sold my oxen on the day when I was going away.
- It is thus that your father got our goods.
- It is to day that our letters will arrive.
- We killed two oxen for those visitors.
- The killing of the oxen will show him the respect for him.
- Much money will be spent in our building of this house.
- Spending money will make it good.
- We felled two of your oxen, sir.
- On the very day he fell, I dreamed a dream of him.
- Perhaps I will sell twelve of these books now.
- On the day when they are sold, I will send your money.
- Amy ny andro ahavitany no hakako anareo.
- Ny teny moramora no ahavitana raharaha betsaka, fa tsy ny horakoraka.
- Rahampitso no hahalasanantsika ny lambany.
- Tamy ny andro nahalasanako no nivarotany ny ombiko.
- Toy izao no nahazoan' ny rainao ny entanay.
- Anio no hahatongavan ny taratasi-ntsika.
- Nahafatesanay omby roa ireny vahiny ireny.
- Ny ahafatesan' ny omby no hampiseho aminy ny fanajana azy.
- Hahalaniana vola be ity trano hataontsika ity.
- Ny ahalanian' ny vola kosa no hahatsara azy.
- Nahalavoanay roa ny ombinao, tom-poko.
- Andro nahalavoany indrindra no nanofisako azy.
- Hahalafosako roa amby ny folo angaha ireto izao.
- Ary amin' izay ahalafosany no haterako ny volanao.

III.

CRÉOLE.



CHAPTER III.

CRÉOLE.

Créole is a bastard French reduced to the simplest possible form without variations for either declension or conjugation, number or gender.

J is invariably converted into *z*.

Ch is invariably converted into *c*.

Nouns beginning with a vowel in French generally have a *c* prefixed in Créole, thus—

| | | | |
|------------|-----|-----|-------------|
| A bird is | ... | ... | Éne zozo. |
| A child is | ... | ... | Éne zanfán. |

Many nouns have *di* (corrupted *du*) permanently prefixed; as—

| | | | |
|--------------------|-----|-----|-------------|
| <i>Dipain</i> | ... | ... | Bread. |
| Éne <i>dipain</i> | ... | ... | A loaf. |
| Dé <i>dipain</i> | ... | ... | Two loaves. |
| Vou <i>dilouil</i> | ... | ... | Your oil. |

Some nouns of one syllable in French are reduplicated in Créole; thus—

| | | | |
|---------------|-----|-----|---------|
| <i>Lili</i> | ... | ... | A bed. |
| <i>Loulou</i> | ... | ... | A wolf. |

The sample list of verbs, nouns, &c., and examples of sentences will assist any one with a slight knowledge of French to make himself readily understood in Créole, though the Créole speaking population are often unable to understand French owing to its inflections.

Some nouns commencing with a vowel in French have *l* prefixed in Créole; as, “éne létoal,” a star.

Verbs.

The infinitive is used throughout all tenses and is invariable.

The present is the infinitive without auxiliary.

The past, the infinitive with the prefix “*ti*” = was.

The pluperfect, the infinitive with the prefix “*ti finé*” = done.

The future, the infinitive with the prefix “*va*” or “*vlé*.”

The imperative is the infinitive without prefix.

Negation is expressed by “*na pa*.”

| | | | |
|-------------|-----|-----|------------------|
| I am doing | ... | ... | Mo apré fair. |
| I do | ... | ... | Mo fair. |
| I was doing | ... | ... | Mo ti apré fair. |

| | | |
|-------------------------|-----|--------------------------|
| I did ... | ... | Mo ti fair. |
| I have done ... | ... | Mo fine fair. |
| I had done ... | ... | Mo ti fine fair. |
| I have just done ... | ... | Mo fec fair. |
| I shall do ... | ... | Mo va ^e fair. |
| I would do ... | ... | Mo vlé fair. |
| Do ... | ... | Fair. |
| I do not ... | ... | Mo na pa fair. |
| I did not ... | ... | Mo na pa ti fair. |
| I can do ... | ... | Mo capav fair. |
| I do not like to do ... | ... | Mo na pa contan fair. |
| I cannot do ... | ... | Mo na pa capav fair. |
| I need not do ... | ... | Mo na pa bizoeia fair. |
| I would not do ... | ... | Mo na pa ti vlé fair. |
| I must do ... | ... | Fo ki mo fair. |
| To be ... | ... | Été. |
| To clean ... | ... | Nettoy. |
| To let ... | ... | Lésse. |
| To live ... | ... | Zist. |
| To remain ... | ... | Rest. |
| To give ... | ... | Donne. |
| To throw ... | ... | Zet. |
| To fall ... | ... | Tomb. |
| To leave ... | ... | Kit. |
| To sit ... | ... | Siz. |
| To begin ... | ... | Comance. |
| To fish ... | ... | Pécer. |
| To mend ... | ... | Racomod. |
| To follow ... | ... | Sivré. |
| To teach ... | ... | Instrir. |
| To bring ... | ... | Aport. |
| To mourn ... | ... | Çagrein. |
| To walk ... | ... | Marce. |

| | | | |
|------------|-----|-----|-----------|
| To hide | ... | ... | Cacié. |
| To kill | ... | ... | Touyé. |
| To punish | ... | ... | Pini. |
| To agree | ... | ... | Accord. |
| To beware | ... | ... | Pangar. |
| To cut | ... | ... | Coup. |
| To promise | ... | ... | Promet. |
| To beat | ... | ... | Bat. |
| To borrow | ... | ... | Ampreint. |
| To shut | ... | ... | Ferm. |
| To believe | ... | ... | Croar. |
| To wash | ... | ... | Lav. |
| To make | ... | ... | Fair. |
| To get | ... | ... | Gain. |
| To lead | ... | ... | Améne. |
| To find | ... | ... | Trouv. |
| To come | ... | ... | Vine. |
| To say | ... | ... | Dir. |
| To wish | ... | ... | Vlé. |
| To see | ... | ... | Voar. |
| * To take | ... | ... | Pran. |
| To call | ... | ... | Appel. |
| To know | ... | ... | Conne. |
| To hear | ... | ... | Tand. |
| To send | ... | ... | Envoy. |
| To go | ... | ... | Allé. |
| To arrive | ... | ... | Arriv. |
| To kneel | ... | ... | Azounou. |
| To open | ... | ... | Ouver. |
| To rise | ... | ... | Lévé. |
| To play | ... | ... | Zoué. |
| To cry | ... | ... | Criyé. |

| | | | |
|-----------------|-----|-----|-----------|
| To comfort | ... | ... | Consolé. |
| To seek | ... | ... | Cerce. |
| To wear | ... | ... | Met. |
| To put | ... | ... | Met. |
| To produce | ... | ... | Prodir. |
| To gather | ... | ... | Ramas. |
| To burn | ... | ... | Bourl. |
| To put out | ... | ... | Teinié. |
| To answer | ... | ... | Répond. |
| To look at | ... | ... | Guet. |
| To hold | ... | ... | Tini. |
| To keep | ... | ... | Gard. |
| To work | ... | ... | Travay. |
| To clothe | ... | ... | Habiye. |
| To drink | ... | ... | Boar. |
| To trouble | ... | ... | Tracasse. |
| To judge | ... | ... | Zizé. |
| To draw | ... | ... | Tir. |
| To bear (fruit) | ... | ... | Raport. |
| To seem | ... | ... | Parey. |
| To sleep | ... | ... | Dourmi. |
| To suffer | ... | ... | Soufer. |
| To carry | ... | ... | Port. |
| To have | ... | ... | Ena. |
| To lay | ... | ... | Poz. |
| To bury | ... | ... | Anter. |
| To cover | ... | ... | Couver. |
| To eat | ... | ... | Manz. |
| To talk | ... | ... | Coz. |
| To spread | ... | ... | Fane. |
| To fear | ... | ... | Per. |
| To watch | ... | ... | Véy. |
| To beat | ... | ... | Frap. |

| | | | | |
|----------|-----|-----|-----|---------|
| To sing | ... | ... | ... | Çant. |
| To trade | ... | ... | ... | Trafic. |

Nouns

| | | | | |
|-----------------|-----|-----|-----|----------------|
| Ancestor | ... | ... | ... | Zancétr. |
| Family | ... | ... | ... | Famî. |
| Father | ... | ... | ... | Papa. |
| Brother | ... | ... | ... | Frer. |
| Wife | ... | ... | ... | Fam. |
| Mother | ... | ... | ... | Maman. |
| Husband | ... | ... | ... | Mari. |
| Son | ... | ... | ... | Piti. |
| Daughter | ... | ... | ... | Fiye. |
| Betrothed | ... | ... | ... | Fiancé. |
| With child | ... | ... | ... | Anceint. |
| To have a child | ... | ... | ... | Gain éne piti. |
| People | ... | ... | ... | Zans. |
| Child | ... | ... | ... | Piti zanfân. |
| Everybody | ... | ... | ... | Tou dimoune. |
| I, me | ... | ... | ... | Mo, moa. |
| Thou, thee | ... | ... | ... | To, toa. |
| He, him | ... | ... | ... | Li. |
| We, us | ... | ... | ... | Nou. |
| You | ... | ... | ... | Vou. |
| They, them | ... | ... | ... | Zot. |
| His | ... | ... | ... | So. |

All other possessives are the same as the nominative.

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|---------|
| Man | ... | ... | ... | Hom. |
| Boy | ... | ... | ... | Garçon. |

Adverbs.

| | | | |
|--------------|-----|-----|-----------------------------------|
| Now | ... | ... | ... Aster. |
| Then | ... | ... | ... Lherla. |
| When | ... | ... | ... Kan. |
| Until | ... | ... | ... Zisk ki |
| Since | ... | ... | ... Dipi. |
| Then | ... | ... | ... Alor. |
| After | ... | ... | ... Apré ki. |
| Thea | ... | ... | ... Abé. |
| Thus | ... | ... | ... Com ça mem. |
| Because | ... | ... | ... Parski. |
| But | ... | ... | ... Mé. |
| At that time | ... | ... | ... Dan ça lé tan lá, or Asterla. |
| Already | ... | ... | ... Déza. |
| As soon as | ... | ... | ... Ossito. |
| Now | ... | ... | ... Avla. |
| Now | ... | ... | ... Aprézan. |

Nouns.

| | | | |
|----------|-----|-----|-------------|
| King | ... | ... | ... Roa. |
| Country | ... | ... | ... Péyi. |
| Town | ... | ... | ... Vil. |
| Time | ... | ... | ... Tan. |
| Star | ... | ... | ... Zétoal. |
| Bird | ... | ... | ... Zoze. |
| Mouth | ... | ... | ... Bous. |
| Fear | ... | ... | ... Per. |
| Place | ... | ... | ... Androa. |
| House | ... | ... | ... Caz. |
| Present | ... | ... | ... Cado. |
| Road | ... | ... | ... Cimein. |
| Dream | ... | ... | ... Rev. |
| District | ... | ... | ... Kartié. |
| Voice | ... | ... | ... Lavoá. |

| | | | | |
|----------|-----|-----|-----|----------|
| Death | ... | ... | ... | Lamor. |
| Kingdom | ... | ... | ... | Roayom. |
| Path | ... | ... | ... | Santié. |
| Linen | ... | ... | ... | Leinz. |
| Skin | ... | ... | ... | Poal. |
| Honey | ... | ... | ... | Dimiel. |
| Region | ... | ... | ... | Paraz. |
| River | ... | ... | ... | Riviér. |
| Fruit | ... | ... | ... | Fri. |
| Heart | ... | ... | ... | Léker. |
| Water | ... | ... | ... | Dilo. |
| Bread | ... | ... | ... | Dipain. |
| Wheat | ... | ... | ... | Diblé. |
| Fire | ... | ... | ... | Difé. |
| Day | ... | ... | ... | Zour. |
| Night | ... | ... | ... | Noui. |
| Hunger | ... | ... | ... | Fain. |
| Rock | ... | ... | ... | Roce. |
| Body | ... | ... | ... | Lécor. |
| Foot | ... | ... | ... | Pié. |
| Mountain | ... | ... | ... | Montaïn. |

*English.**Créole*

1. And it came to pass when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples.

1. Kan Jesu ti fine fini tou ca parol lá, li dir so discip.

2. Ye know that after two days is the feast of the Passover, and the son of man is betrayed to be crucified.

2. Vou conné ki apré dé zour, pák vini, é pour donne le fis de l'hom pour al ericifié.

3. Then assembled together the chief priests and the scribes and the elders of the people unto the palace of the high priest who was called Caiaphas.

3. Lherla band cef pretr avec zancien dan nacion, ti fine rassamblè zot dan la cour cef pretr ki ti appel Caif.

4. And consulted that they might take Jesus by subtilty and kill him.

4. é zot consilt ansamb pour voar coman zot va capav attrap Jésu par la riz pour touy li.

5. But they said not on the feast day lest there be an uproar among the people.

6. Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper.

7. There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head as he sat at meat.

8. But when his disciples saw it, they had indignation, saying to what purpose is this waste?

9. For this ointment might have been sold for much and given to the poor.

10. When Jesus understood it he said unto them, why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11. For ye have the poor always with you, but me ye have not always.

12. For in that she hath poured this ointment on my body she did it for my burial.

13. Verily I say unto you where soever this gospel shall be preached, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14. Then one of the twelve called Judas Iscariot went unto the chief priests.

15. And said unto them what will ye give me, and I will deliver him unto you? and they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16. And from that time he sought opportunity to betray him.

17. Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus saying unto him where thou that we prepare for thee to eat the passover.

5. Mé zot dir napa l'her la fet pran gar la foul révolté.

6. Comen Jésu ti dan villaz Béthany dan la caz simon lépré.

7. Agl' éae fam vine pros li, avec éne flacon an albatr plein éne l'essans bonl'oder é ki ti cout biein cer, é li vid li laho la tet Jésu, coman li ti apré siz á tab.

8. Coman so discip voar ça, zot napa ti contan, é zot dir, pourki fair gaspiyé com ça.

9. Parski ça l'essans la ti va capav vandé pour boucou l'arzan ki ti va capav donne dimoune pov.

10. Jésu apercevoar ça, li dir zot pourkoi vou çagrine ça fam la? Li fine fair éne bon akcion pour moa.

11. Parski touzour vou éna dimoune pov avec vou; mé moa vou na pa éna touzour.

12. Coman li fine zet ça léssans laho mo lé cor, li fine fair ça pour prépar moa pour mo l' anterman.

13. Vré mem mo dir vou, partou acot va préche la bon nouvel dan tou peyi laho la ter, zot va racont ça ki ça fam lá fec fair pour souvni li.

14. L'herla éne dan douz discip ki ti appel Jida Iscariot, al av band cef pretr.

15. é li dir zot ki vou vlé donne moa? é mo va fair vou attrap li E zot péye li trant piéce l'arzan.

16. E dipi ça l'her lá li ti rod éne l'ocazion pour fair zot attrap li.

17. Promié' zour fet di pain san levain so discip vine pros Jésu é zot dir li zot to vlé ki nou préparé pour to manz pâk?

18. And he said go into the city to such a man and say unto him, the master saith my time is at hand. I will keep the passover at thy house with my disciples.
19. And the disciples did as Jesus had appointed them, and they made ready the passover.
20. Now when the even was come, he sat down with the twelve.
21. And as he did eat he said verily I say unto you that one of you shall betray me.
22. And they were exceedingly sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?
23. And he answered and said he that dippeth his hand in the dish with me the same shall betray me.
24. The son of man goeth as it is written of him, but woe unto that man by whom the son of man is betrayed. It had been good for that man if he had not been born.
25. Then Judas, which betrayed him, answered and said, master is it I? He said unto him thou hast said.
26. And as they were eating Jesus took bread, and blessed it, and brake it and gave it to his disciples, and said take, eat, this is my body.
- There was a certain brazier who had got a little dog: while he hammered at his metal the dog slept, but when he sat down to eat his dinner, the dog woke up.
- The brazier throwing him a bone said, you ugly cur, you sleep through the noise of my anvil, but wake up quickly when my teeth begin to work.
- Those who look well after their own interest, turn a deaf ear to their friends distress.
18. E li dir al dan la vil, la caz éne tel é dir li métr dir mo lher li pros, mo va fair Pâk dan to la caz avec mo discip.
19. E so discip ti fair coman Jésu ti comand zot.
20. Avla kan ti fine fair a soar li ti après siz a tab avec so douz discip.
21. E coman zot ti après manzé li dir Vré mem mo dir vou kéne d' antr vou va trahir moa.
22. E zot ti biein biein çagrein é çakéne zot ti comance dir li eski moa çasénier.
23. E li répond é dir zot céne lá mem ki fine met la main dan pla avec moa li mem va trahir moa.
24. Le fis de l'hom li allé zist coman fine écrire laho so cont mé malher vine laho ça dimoune là ki trahir le fis de l'hom. Ti va bon pour ça dimoune lá si zamé li ti va fine né.
25. E Jida ki trahir li répond é dir li Eski moa ca mo métr? li dir li to fine dir.
26. E coman zot ti après manzé Jésu pran di pain li béni li, é li casse li, é li donne so discip, e li dir Pran, manzé, ça mo lé cor.
- Ti éna éne certain çaudronnier ki ti fine gaïn éne pti ciem kan li ti après martelé so métal lé ciem fine dormi, mé kan li ti après siz pour manz so diné, lé ciem fine révey.
- Avla ki lé çaudronnier li zét éne os av so ciem é li dir he toa, vilain ciem, kan mo l'enclume après fair tapage to après dormi mé kan mo lé dan comance après manz to fine vite levé.
- Zot ki guet biein zot bénéfis, zot na pa capav antand lé malher zot zami.

